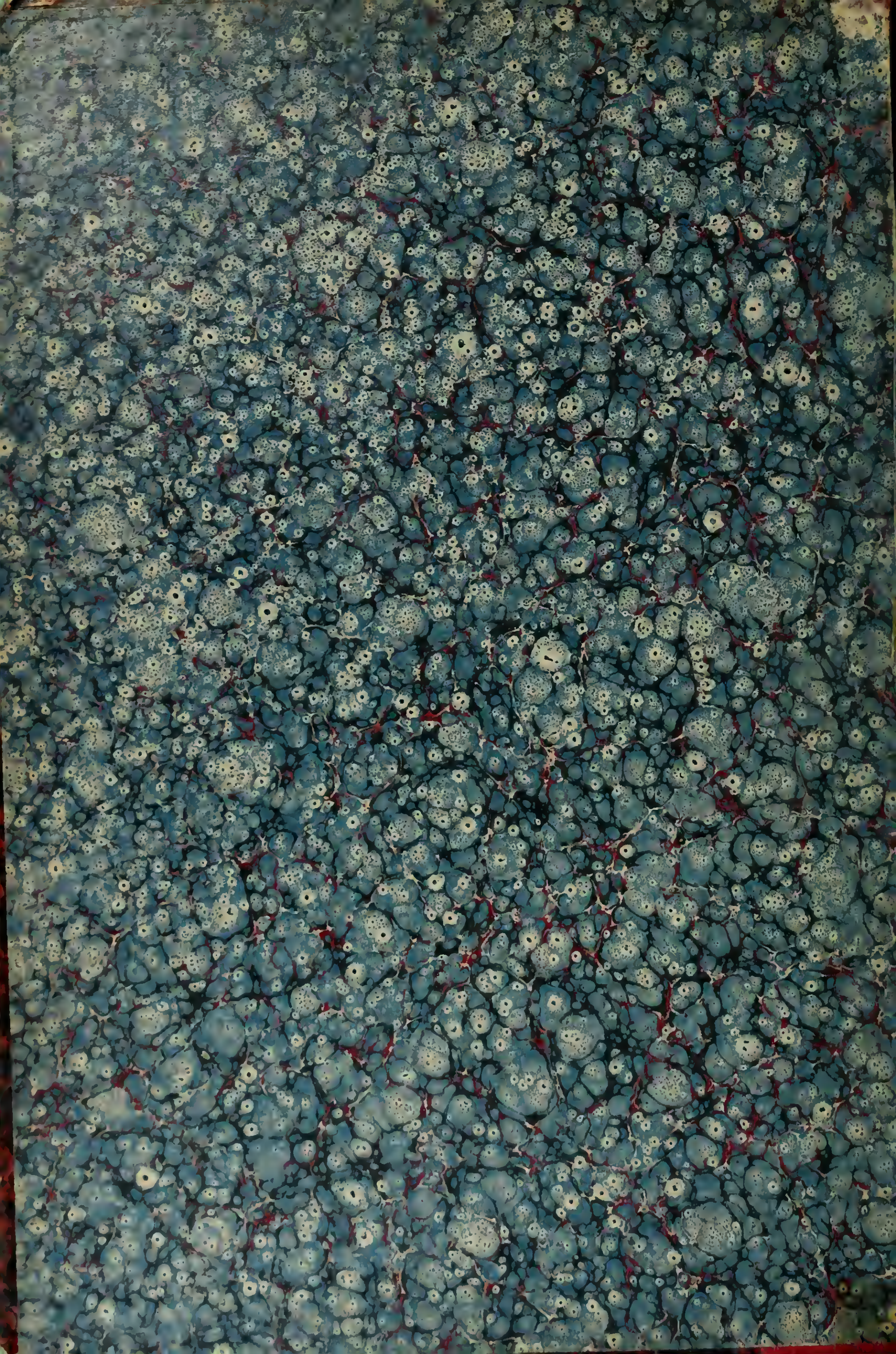

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 05801 270 9



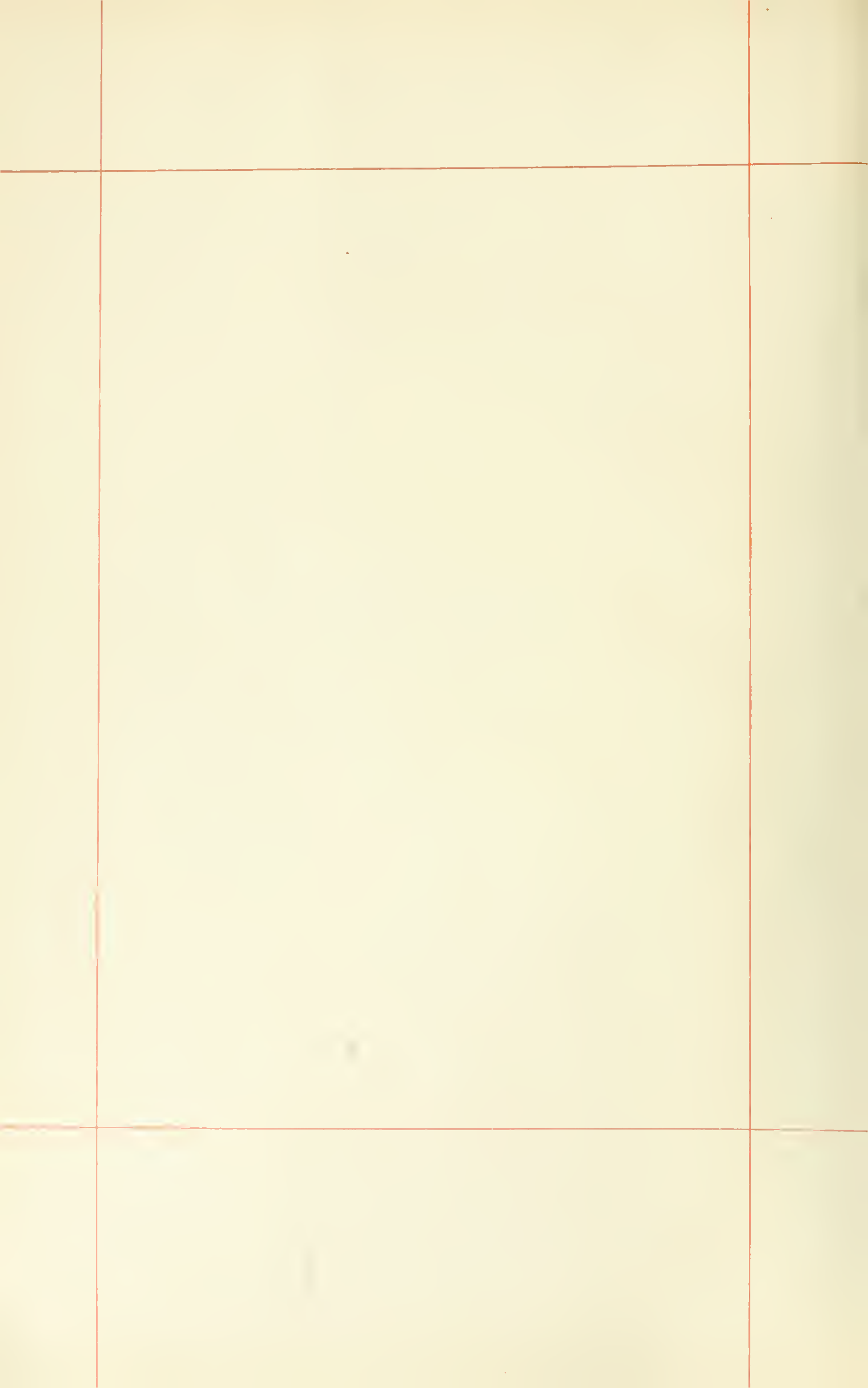


EMMANUEL CHABRIER

Gwendoline

Gwendoline

Gwendoline



Gwendoline

OPÉRA EN TROIS ACTES

POÈME

DE

CATULLE MENDÈS

TRADUCTION ALLEMANDE DU Dr FÉLIX VOGT

MUSIQUE

DE

EMMANUEL CHABRIER

—

Partition Piano et Chant

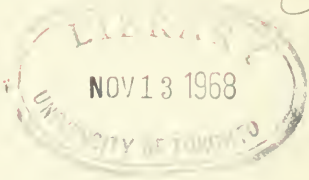
RÉDUITE PAR

ANDRÉ MESSAGER

PRIX : 20 FRANCS NET

ENOCH FRÈRES ET COSTALLAT, ÉDITEURS

PARIS — 27, BOULEVARD DES ITALIENS



GWENDOLINE

PERSONNAGES

HARALD, Danois, roi de mer. — Trente ans, farouche, aux grands cheveux roux, la barbe drue, tout l'air pesant. — Il est vêtu de peaux de bêtes marines, sous un grand manteau couleur de mer, où sont peintes en rouge ses victoires.

LE VIEL ARMEL, saxon, possesseur de terres et chef de pêcheries. — Soixante ans, cheveux blancs, hautain.

GWENDOLINE, fille du vieil Armel, seize ans, jolie, blonde, frêle, légère, encline au rire avec des pitiés et des rêveries.

ÆLLA, serviteur du vieil Armel.

ERIK, serviteur du vieil Armel.

DANOIS, compagnons de Harald, sauvages et hideux, vêtus de dépouilles de monstres marins.

SAXONS, serviteurs et voisins du vieil Armel. — Pêcheurs, chasseurs, laboureurs.

SAXONNES, filles et femmes de pêcheurs, servantes du vieil Armel, compagnes de Gwendoline.

Côte de la Grande-Bretagne, aux temps barbares.

ACTE PREMIER

Une vallée, non loin de la mer. Çà et là des arbustes en fleur escaladent des pentes de ravins fleuries de polémoines et de rhododendrons rouges et roses. On voit, sur les hauteurs, des maisons de bois suspendues comme des nids. Par le bâillement d'une valleuse on aperçoit la mer hérissée de rocs déchiquetés, farouches. Sur la scène elle-même, à gauche, parmi les broussailles en fleur, un puits de briques rouges, et, auprès, des instruments de labour; à droite, la maison du vieil Armel, en bois non encore dépouillé de son écorce, grossièrement décorée et tout ornée de fleurs; des fenêtres pendent des filets de pêche très lourds, pleins d'herbes marines. — Au premier plan, près de la maison, un rouet, devant un tertre. — Au troisième plan, plus haut que la maison, grange à claire-voie où des gerbes sont entassées, de blés, de foins, de luzernes en fleurs. — Au fond de la scène serpentent des sentiers grimpants, parmi des bruyères très hautes et des épiniers en fleur. — Ce sera bientôt le lever du jour. — Une impression de bien-être, de calme, de joie.

SCÈNE PREMIÈRE

FILLES SAXONNES, HOMMES SAXONS,
puis GWENDOLINE, puis le vieil ARMEL

Au lever du rideau la scène est vide. — Peu à peu, aux fenêtres, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes, faisant des gestes d'appel.

FILLES SAXONNES

Voici l'aube vermeille
Et tout encor
Sommeille!
Debout! Debout sous le ciel d'or!

Des groupes entrent en scène, de toutes parts, joyeux, affairés. C'est le réveil heureux d'une ferme.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,
La grève où croît le genêt,
D'azur limpide et de rose
Tout s'arrose,
Le jour naît.

GWENDOLINE

Prenez les faucilles
Empoignez les harpons de fer;
Aux champs, les filles,
Garcons, en mer!

LE VIEIL ARMEL

Debout sur les marches de sa maison.

Enfant, c'est bien dit. — La vague et la lande
Réservent aux vaillants les trésors espérés;
Sur les sombres flots je commande,
Règne aux bords des sillons dorés.

Il baise au front sa fille et va s'éloigner, suivi d'un groupe de pêcheurs chargés de harpons et de filets.

GWENDOLINE

Sur leurs horribles nefs, monstres du flot sauvage,
O père ! les Danois menacent le rivage,
Et de rouges corbeaux les mènent !...

LE VIEIL ARMEL

Ne crains rien :
Ma barque est forte et nage bien.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,
La grève où croît le genêt,
D'azur limpide et de rose,
Tout s'arrose,
Le jour naît !

Les hommes sont sortis, les jeunes filles vont et viennent, vaquant aux travaux. — Après avoir accompagné son père jusqu'à l'entre-bâillement de la valleuse, Gwendoline redescendra en scène, l'air inquiet.

SCÈNE II

GWENDOLINE, FILLES SAXONNES

Les unes traversent la scène en portant des gerbes sur l'épaule; les autres, autour du puits, causent entre elles, le seau de cuivre sur la tête. Plusieurs, groupées sur les marches de la maison, raccommodent des filets. — Gwendoline s'assied devant son rouet, pensive.

UNE JEUNE FILLE

Gwendoline a grand'peur.

UNE AUTRE

Elle a vu dans un songe
Qu'un Danois l'emportait avec lui sur la mer!

UNE AUTRE

A Gwendoline.

Était-il jeune?

UNE AUTRE

Beau?

UNE AUTRE

Tendre, quoiqu'un peu fier?

GWENDOLINE

Hélas!

LES FILLES SAXONNES

Ne tremble pas, car tout songe est mensonge.
Et puis, fût-il terrible et tout vêtu de fer,
Eût-il le front tout balafré d'entailles,

Quand même il tomberait à nos pieds avec l'air
De se ruer dans les batailles;
Danois ou non, pirate ou non, un amoureux
Est toujours charmant, Gwendoline,
Et c'est douceur d'aimer quelque héros affreux
Qui devant nous s'incline.

GWENDOLINE

Ne riez pas! Craignez les noirs rôdeurs des grèves
Que j'ai vus dans mes rêves.

Ils sont rudes et plus forts
Que les ourses, plus forts que la louve affamée!
Quand se rue leur bande armée
Les champs sont couverts de morts,
Les cieux sont pleins de fumée!

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares aux cheveux roux?

LES JEUNES FILLES

Peureuse! Les guetteurs debout sous les étoiles
N'ont pas sur la mer vu blanchir de voiles.

GWENDOLINE

A elle-même, en retournant à son rouet.

Et pourtant je les plains parfois,
Ces tristes jeunes hommes
Qui, loin des beaux vallons paisibles où nous sommes,
N'ont pas d'épouse et pas d'amour... Pauvres Danois!

S'ils entendaient un soir une tendre parole,
Leur cœur s'attendrirait peut-être...

Les jeunes filles l'entourent, la guettant.

Je suis folle!

Leurs navires sont hideux!
Hydres rouges, dragons aux écailles fumantes,
Ces dévorateurs des tourmentes
Soufflent la flamme autour d'eux
Dans les vagues écumantes.

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares à cheveux roux?

LES FILLES SAXONNES

Peureuse! Les guetteurs aux paupières ouvertes
N'ont rien vu passer sur les lames vertes.

Tout à coup, on entend au loin des clameurs de détresse que dominent des cris farouches.

Oh! ce sont eux! Les Danois!

Des hommes saxons se précipitent, en déroute.

Les voilà!

LE VIEIL ARMEL

Fuyez!

LES FILLES SAXONNES

Fuyons!

LE VIEIL ARMEL

A l'un de ses serviteurs.

Cache ma fille, Ælla.

Pendant ce temps, les cris des Danois, au dehors, se précisent en un chœur violent, puis les Danois se ruent, hideux, poursuivant les hommes saxons. Les femmes se dispersent vers les maisons.

LES DANOIS

L'épieu rompt les cuirasses,
Le fer crève l'acier;
Nous sommes les grands ours voraces
Que la faim chasse du glacier!

Ils ont renversé les hommes saxons qui tremblent sous la menace des épées; groupes divers, épars. — Un homme est debout au fond du théâtre, dans le creux de la valleuse, un large glaive en main. Il observe le combat. C'est Harald. Effarées, curieuses pourtant, les femmes mi-cachées considèrent la victoire des Rois de mer.

SCÈNE III

HARALD, le vieil ARMEL, DANOIS, SAXONS, puis GWENDOLINE et les Filles SAXONNES

HARALD

Nous avons frappé des épées
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

HARALD

Au fond encore, mais descendu de la valleuse.

Nous avons frappé des épées,
Les faibles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts!
Scaldes, chantez nos épopées.
La guerre, c'est la forge, et nous, les forgerons.

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

Harald fait quelques pas. Tout en obligeant les vaincus à se courber devant le Chef, les hommes danois forment de leurs glaives une voûte triomphale sous laquelle s'avance Harald.

HARALD

Sur le devant de la scène.

Nous avons frappé des épées,
Et, tombés en riant dans le combat vermeil,
Nous boirons par larges lampées
La bière et l'hydromel des dieux dans le soleil!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées,
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!
Et du sang de têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

UN DANOIS

A Harald, lui désignant le vieil Armel.

Voici le maître.

HARALD

Bien.

A Armel.

Vieillard, le sort des guerres
Nous a faits conquérants.
Il faut me livrer l'or que tu cachas naguères.

LE VIEIL ARMEL

Tu l'auras, oui, si tu le prends.

HARALD

Vieillard, rends-toi plus sage!
Livre-nous tes moissons,
Sinon, je brûle tout, la ferme et le village.

LE VIEIL ARMEL

Tu n'auras donc que des tisons.

HARALD

Vieillard, la mort s'apprête,
J'ai le bras rude et prompt;
Hâte-toi d'obéir et de courber la tête!

LE VIEIL ARMEL

Je la relève sous l'affront!

HARALD

L'épée haute.

Eh bien! courbée ou non, qu'elle tombe!

LES HOMMES SAXONS

Ah!

GWENDOLINE

Se précipitant entre son père et Harald.

Mon père!

A l'aspect de Gwendoline, Harald reste stupéfait, les yeux écarquillés, comme en proie à une extase délicieuse. Son épée descend lentement. Il sourit, d'un air un peu hébété.

HARALD

O doux yeux! front doré!

GWENDOLINE

Pitié! Grâce!

HARALD

Divin charme...

GWENDOLINE

Grâce!

HARALD

La regardant toujours sans l'entendre, en un ravissement éperdu.

O mystère
D'un délice ignoré!....

Harald et Gwendoline sont immobiles entre la double foule. Puis Harald, en un brusque sursaut, d'une voix de tonnerre :

Allez-vous-en!

Tous reculent, épouvantés. Gwendoline s'éloigne aussi, il la retient.

Toi, reste...

Un silence. Aux hommes et aux femmes, violemment :

Allez-vous-en, vous dis-je!

SAXONS, DANOIS, ARMEL, LES FILLES SAXONNES

Quel changement soudain! Dieux puissants! Quel prodige!

Ils sortent à reculons, de tous côtés.

SCÈNE IV

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Rude.

Viens ici!

GWENDOLINE

Tremblant et fuyant.

Non!

HARALD

Ah! viens!

GWENDOLINE

Que veux-tu?

HARALD

Se jetant vers elle.

Te mieux voir.

GWENDOLINE

Ah! vous me faites mal!

HARALD

Pardon! je suis farouche
Et brutal! Ah! pardon! Mais viens. Je veux savoir
Ton nom. Tu crains que je te touche?...
Ne tremble pas; tu vois, je me tiens là, très loin.

GWENDOLINE

Il n'a pas l'air méchant; sa rudesse est câline
Comme celle d'un ours privé qui dodeline
De la tête en un coin.

HARALD

Ton nom?

GWENDOLINE

Mon nom?

HARALD

Oui!

GWENDOLINE

Gwendoline.

HARALD

Très doux.

Gwendoline! Ce nom est doux comme le bruit
De l'écume qui court sur la grève la nuit.

Violemment :

Le mien est rudement sonore
Comme le choc
De la vague qui bat le roc!
Harald! Harald!

Voyant que Gwendoline s'éloigne :

Hélas! Je te fais peur encore?

GWENDOLINE

Un peu...

HARALD

Qui donc es-tu? dis-le.

GWENDOLINE

Tu le vois bien,
Une femme.

HARALD

Oh! c'est donc ainsi que sont les femmes?
Leurs cheveux sont du miel et leurs yeux sont des flammes.

GWENDOLINE

Tu ne le savais pas?

HARALD

Femme, je ne sais rien!

Je vis dans la bourrasque amère,
Je suis né sur le flot mouvant;
Mes compagnons m'ont dit souvent
Que la tempête était ma mère
Et que mon père était le vent!
Parfois nous abordons les côtes
Pour piller la ferme et l'autel;
Puis, joyeux, sous le sombre ciel,
Dans la clameur des lames hautes,
Je bois la bière et l'hydromel!

GWENDOLINE

Quoi! jamais tu n'as vu rire une jeune fille?

HARALD

Un jour, dans le fracas hurlant
De la bataille qui fourmille,
Je suis tombé, le front sanglant.
Peut-être l'heure était venue
De prendre vers le beau Walhalla mon essor!
Et sur un blanc cheval m'apparut dans la nue
La Walkyrie au casque d'or.
En voyant sa beauté vermeille
Luire dans le soleil, tout mon cœur se troubla :
Et j'ai rêvé longtemps une femme pareille
A la Vierge du Walhalla!

GWENDOLINE

Est-ce que je ressemble à la belle guerrière
Qui t'apparut dans le ciel éclatant?

HARALD

Vous êtes aussi belle, ô femme! et non moins fière,
Et plus douce pourtant.

GWENDOLINE

La douceur sied aux jeunes filles
Qui ne se mêlent pas au jeu des combattants...

HARALD

Mais à quoi passez-vous le temps?

GWENDOLINE

Nos lances sont des aiguilles,
Nous filons de la laine et chantons sans souci
Pendant que le rouet ronronne;
Puis, pour se divertir, on fait une couronne,
Avec des fleurs, comme ceci.

Elle va vers les broussailles, cueille des fleurs, les dispose en couronne. Il la contemple, ravi.

On prend des églantines blanches,
Qui parfois vous piquent la main,
Un muguet d'or et des pervenches
Et du jasmin.
Ensuite on les attache ensemble
Pour en orner son chaperon,
Avec une tige qui tremble
De liseron.

A Harald, qui suit, extasié, tous les mouvements de la jeune fille.

Aidez-moi donc!

Lui montrant la couronne presque achevée.

N'est-elle point jolie?

HARALD

Se penchant pour respirer les fleurs et les mains.

Elle a votre parfum qui trouble, et vos couleurs.

GWENDOLINE

Le coiffant de la couronne.

Eh bien, tenez!

HARALD

Folie!
Mon front porte le bronze et méprise les fleurs!

Furieusement, il jette la couronne.

Arrière la vaine tendresse!
Les caresses sont des affronts.
Le vent souffle en ses noirs clairons
Et la rafale est la maîtresse
Qui nous met des baisers aux fronts!
Adieu! Je pars, ô jeune fille!
Je romps le piège doux et cher.
Dans les fureurs du flot amer,
Sous le ciel qui tonne et qui brille,
Je m'en retourne, libre et fier!

GWENDOLINE

Boudeuse.

Ah! vous êtes méchant!

HARALD

Timide.

Vous avez de la peine?

GWENDOLINE

Sans doute. C'est très mal, ce que vous faites là.

Lui montrant la couronne à terre.

Regardez! Elle a l'air d'un collier qui s'égrène...

Avec un sourire qui ordonne.

Ramassez-la!

HARALD

Moi ?

GWENDOLINE

Vous !

Elle le regarde longtemps.

Allons ! Ramassez-la !

Harald, non sans des révoltes, ramasse enfin la couronne.

A la bonne heure ; pour me plaire.
Il faut être très doux, très tendre et n'avoir point
De ces grands gestes de colère,
Et surtout, — et surtout, — m'obéir en tout point.

Désignant le rouet.

Donnez-moi mon rouet !

Geste furieux d'Harald.

Je le veux !

Il cède, il saisit le rouet.

C'est fragile !
Prenez garde ! Avez-vous oublié mes leçons ?

Elle s'assied devant le rouet.

Et maintenant voyez comme on file
En chantant des chansons.

En tournant le fuseau et en se faisant mouvoir la roue :

« Blonde aux yeux de pervenche
Dites, que filez-vous ?
— Un drap de toile blanche
Pour le lit de l'époux.
— Hélas ! il t'abandonne,

Celui qui te plaît seul!
Que filez-vous, mignonne?
— Le drap de mon linceul! »

« Filez, la belle blonde,
Fuseau, tourne toujours!
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours. »

HARALD

Oh! Gwendoline! oh! ta voix est touchante
Et le soleil te met de l'or dans les cheveux.

GWENDOLINE

Allons! file à ton tour et chante.

HARALD

Moi, Harald?

GWENDOLINE

Je le veux!
Chante après moi : « Blonde aux yeux de pervenche,
« Dites, que filez-vous?... »

HARALD

Non! Non! voici la chanson rude et franche
Que chante le Danois, sous le ciel en courroux :

Nous avons frappé des épées.
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair;
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

GWENDOLINE

Il est terrible et beau.

Caressante.

Ta chanson m'épouvante!
Chante la mienne.

HARALD

Non...

GWENDOLINE

Maître, obéis à ta servante
Et répète avec moi la parole et le son.

Après une résistance, Harald s'assied devant le rouet, prend le fuseau et file maladroitement. — Les Danois se sont rapprochés; ils aperçoivent Harald.

LES DANOIS

Harald! Harald! Est-ce un délire?
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES, puis LES HOMMES SAXONS

L'invincible, le fort,
S'est pris au piège d'un sourire!

HARALD

Assez! je suis Harald et le maître toujours!
Et mieux vaudrait braver, au flot polaire,
Le tigre de mer et les ours

Que de tenter ma colère !
Hors d'ici !

Très radouci après un regard de Gwendoline.

Non, restez...

A Gwendoline.

Ce vieillard, c'est ton père ?

Gwendoline fait signe que oui ; il s'approche d'Armel.

Vieillard, donne-moi ton enfant,
Et par le dieu qui brandit le tonnerre,
Moi, Harald le cruel, Harald le triomphant,
Je serai ton ami docile et débonnaire.

Tous s'étonnent, le père sourit.

LE VIEIL ARMEL

Seigneur, la chose est grave et tes désirs sont prompts...
Si ma fille le veut...

HARALD

A Gwendoline, suppliant.

Le veux-tu ?

GWENDOLINE

Avec un petit rire.

Nous verrons !

Ils remontent la scène en parlant bas.

LES HOMMES SAXONS

Au vieil Armel.

Quoi ! tu consens ?

LE VIEIL ARMEL

Mystérieusement, à ses serviteurs qui l'entourent.

Silence!
Ce soir, dans le festin, ils quitteront la lance
Et l'armure... Ils seront ivres! et nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

HARALD

A Gwendoline, en redescendant.

Oh! tu le veux?

GWENDOLINE

Cela dépend de la façon
Dont vous obéirez. Allons, dis la chanson!

LES HOMMES DANOIS

Pendant que chantent les voix unies d'Harald et de Gwendoline.

Harald! Harald! est-ce un délire?
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES

L'invincible, le fort
S'est pris au piège d'un sourire!

LES HOMMES SAXONS

En des chuchotements.

Ce soir, ils seront ivres! Nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

GWENDOLINE, et HARALD

« File, file, la belle blonde
Tourne, fuseau, tourne toujours.
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours! »

Le rideau baisse lentement.

ACTE DEUXIÈME

Une salle peu vaste, très lumineuse, joyeusement et puérilement parée d'étoffes claires et de fleurs. — Au fond, un rideau mi-levé laisse voir, vaguement, la chambre nuptiale. — Vaste baie à droite, voilée d'une pesante étoffe; petite porte à gauche. — Une couche basse, décorée de fleurs. — Au lever de la toile le vieil Armel est seul, rêveur, morne, avec des crispations chaque fois que chante, un peu loin, le chœur nuptial des filles Saxonnes.

SCÈNE PREMIÈRE

LE VIEIL ARMEL, ÆLLA, puis ERIK; au dehors, à droite, LES JEUNES FILLES SAXONNES

LES FILLES SAXONNES

Au loin.

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
En rougissant.
Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
Le chef puissant.

Ælla, très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche. Armel l'aperçoit, court à lui.

LE VIEIL ARMEL

Ah! — Tout est prêt?

ÆLLA

Lui montrant l'embuscade par la porte ouverte.

Tiens! Vois
Nos amis.

LE VIEIL ARMEL

Après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène.

Près des nefs guerrières
As-tu caché l'huile et la poix,
Et les torches incendiaires?

ÆLLA

Oui, maître!

LE VIEIL ARMEL

A Erik qui entre par la grande baie de droite.

Parle! Ont-ils quitté
Leurs armes?

ERIK

Tous! sans méfiance!

LE VIEIL ARMEL

Dans un enthousiasme farouche.

Enfin, tu vas rendre, ô vengeance,
L'honneur à mon seuil insulté!

ÆLLA

Maître! l'œuvre est terrible.

LE VIEIL ARMEL

Et bonne à la patrie.

ERIK

Ils sont nos hôtes, cependant!

LE VIEIL ARMEL

Eux! des hôtes? Oui, oui, comme un lion grondant
Est l'hôte d'une bergerie!

Ravageant les forêts et les hameaux des côtes,
Ils sont venus, plus prompts que les torrents d'hiver!
Ma fille, mes trésors, tout ce qui m'était cher,
Ils me l'ont pris! Voilà ce qu'on nomme des hôtes!

Eh bien! c'est dit! j'ai l'âme bonne!
Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau;
Et dans ma terre, je leur donne
L'hospitalité du tombeau!

On entend les voix rapprochées.

ÆLLA

Ce sont eux!

LE VIEIL ARMEL

S'écartant.

Viens!

SCÈNE II

LES MÊMES, FILLES SAXONNES, HOMMES SAXONS, HOMMES DANOIS, ceux-ci sans armes, puis GWENDOLINE, puis HARALD

LES FILLES SAXONNES

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
En rougissant.

LES HOMMES

Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
Le chef puissant.

Entrent Gwendoline et Harald, par la droite. Cortèges nuptiaux. Les fiancés se tiennent au milieu de la scène, souriants. Les hommes Saxons désarment Harald, les filles Saxonnes dévêtissent Gwendoline de son voile et de son manteau de roses blanches.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Le cœur ravi, l'âme apaisée
Laisse tes armes, jeune époux!

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Et toi, de tes voiles jaloux,
Sors comme un lys, jeune épousée!

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Tu triomphais dans les combats,
Il est des victoires plus douces.

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Songe aux oiseaux des nids de mousses,
Ils sont heureux, ne tremble pas!

Pendant ces chants alternés, des Danois, en s'agenouillant, ont offert à Gwendoline, dans des coffres de fer, des joyaux et des étoffes, butins des pirates; des filles Saxonnes, en s'inclinant, ont présenté à Harald, dans des corbeilles, des fruits, des fleurs, de petites gerbes de blé, richesses de la vie fermière; courte cérémonie, pantomime en manière de danse marchée.

LES HOMMES ET LES FEMMES

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

LE VIEIL ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!
Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,
Jurez de vous aimer jusqu'à la mort jalouse.

GWENDOLINE

O mon époux!

HARALD

O mon épouse!

GWENDOLINE, HARALD

Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,
Je jure de t'aimer jusqu'à la mort jalouse!

ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!

GWENDOLINE, HARALD

Bénissez-nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!

ARMEL

A Harald.

Je vous dois des présents. Les anciens de ma race,
Dont le premier fut roi,
Burent dans ce hanap. Prends-le.

HARALD

Je te rends grâce!

ARMEL

Bas à Gwendoline, pendant que Harald, détourné, remet le hanap à l'un de ses compagnons.

Et toi, femme, voici pour toi.

GWENDOLINE

Avec un cri.

Un couteau!

LE VIEIL ARMEL

Farouche, sans élever la voix.

La lame en est bonne!

S'il échappe à nos coups, ce soir, tu frapperas
L'époux endormi dans tes bras.

Il la force à prendre le couteau.

GWENDOLINE

Dieux!

HARALD

Qui s'est rapproché curieusement.

Qu'est-ce?

Gwendoline cache le couteau dans son vêtement.

ARMEL

Rien. Elle s'étonne
Pour un bijou que je lui donne.

Aux Saxons et aux Danois.

Et nous, garçons, dans le festin,
Nous boirons l'hydromel joyeux jusqu'au matin!

Tous sortent. Le bruit des pas et des chants s'éteint avec lenteur.

LES CHŒURS

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

Dès que la mélodie dernière s'est évanouie, Gwendoline se précipite vers la baie, à droite, pour s'assurer que son père et les Saxons se sont éloignés, et se retourne vers Harald qui vient à elle, les bras ouverts.

SCÈNE III

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Avec une passion ardente.

Gwendoline!

GWENDOLINE

Non! non! Sors d'ici, laisse-moi!
Pas par là. Tu cours à ta perte.
Descends cet escalier, suis la grève déserte,
Et ne reviens jamais, jamais, jamais!

HARALD

Pourquoi?

GWENDOLINE

Il le faut!

HARALD

Tu me chasses?
C'est donc que tu ne m'aimes pas?...

GWENDOLINE

Je t'aime!

Il la saisit.

Mais je crains de terribles disgrâces!
Oh! dénouez vos bras!

Ce matin, coquette et mutine,
C'est vrai, j'ai voulu rire un peu,
Et pourtant j'admirais ta douceur enfantine
Et ta force de jeune dieu!
Mais ce soir, à l'heure suprême
De l'embuscade et des pièges maudits,
O mon Harald, je te le dis,
Je t'aime! Je t'aime! Je t'aime!

HARALD

Plus ardemment encore.

O joie! et je fuirais, femme, quand je te tiens!

GWENDOLINE

Suppliante.

Harald! c'est mon amour qui veut que tu t'en ailles!
De grâce! par pitié! retourne à tes batailles,
Et jamais ne reviens!

HARALD

Quel est donc le péril?

GWENDOLINE

Soit! apprends tout! Mon père...

HARALD

Parle!

GWENDOLINE

Grands dieux! Qu'allais-je faire?
Oserai-je avouer?...

HARALD

Parle donc!

GWENDOLINE

Je ne puis.

Ne m'interroge pas, et fuis!

HARALD

Très doucement.

Chère âme, un fol effroi t'abuse.
Mes vieux compagnons sont en bas;
Contre la vigueur de leurs bras
Que pourrait la force ou la ruse?

Un chant, rude, monte des salles inférieures.

Écoute-les.

LES HOMMES DANOIS

Après la guerre et les butins,
Les coureurs de mer n'ont pas d'heure
Meilleure
Que l'heure des festins!

GWENDOLINE

A part, pendant le chœur.

Sans doute, ils sont nombreux et veillent sur leur maître;
Mon père n'est pas le plus fort;
Et peut-être
Mes alarmes ont-elles tort?

HARALD

Viens! quittons les sombres chimères!
Cueillons les heures éphémères
Du bonheur souriant.
La rougeur sur ton front se lève,
Comme l'aurore sur la grève
De l'orient!

Il la presse entre ses bras.

GWENDOLINE

Qui résiste moins, envahie d'une douceur.

Harald! Harald! j'ai des craintes dans l'âme!

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux!
Viens sur mon cœur, ô jeune femme!

Violemment.

Je le veux!

GWENDOLINE

Abandonnée.

Tu le veux?

HARALD

Je ne savais pas que l'on aime!
Je te dois la douceur suprême
Et le ciel d'être deux!

Dur glacier qu'un rayon caresse,
Mon âme défaille en ivresse
Sous tes chers yeux !

GWENDOLINE

Harald ! ce sont tes yeux qui sont de flamme !

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux !
Viens sur mon cœur, ô jeune femme !
Je le veux !

GWENDOLINE

Tu le veux ?

HARALD, GWENDOLINE

Enlacés, comme en un rêve.

Soir nuptial, délice
Profond
Où notre âme se pâme et glisse
Et fond !
Dans le ciel infini de l'amour pur et beau,
Nos deux cœurs sont les deux ailes d'un même oiseau !

Long silence. Puis des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures avec des bruits de luttes et de tables renversées.

LES HOMMES DANOIS

Harald ! Harald ! alerte ! alarmes !
Harald ! A moi ! je suis trahi !
Ils nous frappent avec nos armes.
Lâcheté ! forfait inouï !

HARALD

Formidable.

Mes amis! on les tue!

GWENDOLINE

O mes justes alarmes!

HARALD

Se précipitant vers la porte.

Me voici! me voici!

S'arrêtant.

Grands dieux! comme eux je suis sans armes!

GWENDOLINE

Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.

Prends celle-ci!

HARALD

Gwendoline, un baiser!

Il l'embrasse éperdument, et se rue au dehors.

GWENDOLINE

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.

S'il meurt, mourir aussi!

Le rideau descend très vite.

ACTE TROISIÈME

La toile se lève pendant un redoublement de clameurs à l'orchestre qui ne s'est pas interrompu. Maintenant le théâtre représente un site farouche, dans un ravin rocheux, près de la mer. Des blocs écroulés, çà et là, sur lesquels se tordent des yeuses et des pins frappés par la foudre. Au delà des amoncellements de roches qui forment le fond du décor, on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux danois, qui sont faits en forme de dragons, de morses, de tigres de mer, et tout peinturés de couleurs sauvages. Au premier plan, à gauche, une élévation de terrain, sur laquelle se dresse un énorme tronc d'arbre, rompu, d'où s'érige encore une très forte branche ; elle doit être disposée de façon que l'on puisse, à deux, s'y appuyer, en se penchant en arrière. Nuit noire. Un instant les nuages s'écarteront ; alors, lune bleue.

SCÈNE PREMIÈRE

Les HOMMES DANOIS, les HOMMES SAXONS,
puis HARALD, ARMEL,
et des SAXONS, serviteurs d'ARMEL

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons (ceux-ci armés, des armes danoises, ou porteurs de torches), traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. — Les premiers fuyards gagnent les navires, déploient les voiles, pour fuir. Sur la scène, luttes corps à corps, chutes dans l'ombre.

LES HOMMES SAXONS

A mort ! A mort ! Saxon, assomme
Le fier pirate aux cheveux longs !

Brûlons la nef et tuons l'homme!
Tuons! Brûlons!

LES HOMMES DANOIS

Harald! Harald! Alerte! Alarmes!
Harald! A moi! je suis trahi,
Ils nous frappent avec nos armes,
Lâcheté, forfait inouï!

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé fuient à travers les roches; les Saxons les poursuivent, et l'on voit des torches rôder près des vaisseaux. Tumultes sur les ponts des navires. Des Danois, avec d'affreux cris, sont jetés à la mer. Harald entre à reculons, il est blessé, le couteau est brisé dans sa main. Armel et ses serviteurs le harcèlent; Harald ne gagne pas les vaisseaux, il se dirige à gauche, vers la hauteur, il s'adosse à l'arbre.

HARALD

Lâches! contre un vous êtes cent!

ARMEL ET LES SAXONS

A mort! A mort!

HARALD

Je perds mon sang,
Et n'ai qu'un couteau dans ma main crispée!

LE VIEIL ARMEL

Prenez-le saignant et criant...

Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Armel le frappe.

... Et qu'il meure enfin, par sa propre épée!

Harald, blessé mortellement, chancelle, se relève, s'appuie au tronc d'arbre. Il éclate de rire!

HARALD

Superbe.

Regardez ! Je meurs en riant !

Gwendoline entre, éperdue.

SCÈNE II

LES MÊMES, GWENDOLINE,
puis les filles SAXONNES

GWENDOLINE

Après un sanglot terrible.

Du même coup, père, tu m'as frappée !

Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe. — Tout ceci s'est passé dans la nuit presque totalement noire. C'est seulement, pendant les paroles du vieil Armel et du chœur, que l'ombre céleste s'entr'ouvrira, que, peu à peu une clarté s'épandra sur les deux amants.

LE VIEIL ARMEL

Stupide d'horreur.

Gwendoline ! O la joie en fleur de ma maison !
Est-ce le châtiment de notre trahison ?

Il veut s'élancer vers sa fille, il défaille, en sanglotant, parmi ses serviteurs.

LES SERVITEURS SAXONS

Mornes.

Est-ce le châtiment de notre trahison ?

Ils se groupent à droite, dans la partie restée obscure du théâtre, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout ; ceux-ci se tiennent embrassés sur le monticule, près de l'arbre. Une lune bleue les enveloppe de rêve et de caresse ; on voit le sang de leurs blessures.

HARALD

Dans la clarté lunaire.

Bien! femme! nous mourons ensemble,
Vaincus plus fiers que le vainqueur!
Vois couler le sang de mon cœur,
Sans que mon cœur tremble!
Épouse aux chastes yeux, viens! ma joie est immense.
Suis-moi, loin des hymens qui vivent un moment,
Vers le monde où l'amour dure éternellement;
C'est ce soir que Toujours commence!

GWENDOLINE

Harald! Harald! Mourons ensemble!
Pas plus que ton fier cœur, mon cœur aimant ne tremble,
Montons vers les splendeurs du gouffre aérien!
Ah! je t'aime, mourons ensemble!
Je t'aime tant, Harald, que je n'aime plus rien;
Mais j'aimerai le ciel pourvu qu'il te ressemble.

A ce moment, d'une extinction brusque, disparaît la lune. De nouveau, la scène est totalement obscure. Mais, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons rentrent en scène en poussant de grands cris. Les filles saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que la scène à droite demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline resplendit étrangement, d'une gloire de sang et d'or.

LES SAXONS, LES FILLES SAXONNES, ARMEL

Dans la partie obscure de la scène.

Voyez! voyez! l'horrible feu vermeil
Dévore les vaisseaux sans nombre!

Les navires sombrent lentement comme dans un gouffre de feu; les flammes maintenant semblent sortir de toute la mer.

HARALD

C'est notre bûcher qui flambe dans l'ombre.
Et ses flammes vont nous porter dans le soleil!

Les époux s'enlacent, heureux, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges de l'incendie.

Je meurs! Suis-moi! l'heure est venue
De prendre vers le beau Walhalla notre essor!

GWENDOLINE

Sur un fier cheval blanc je serai dans la nue
La Walkyrie au casque d'or!

HARALD ET GWENDOLINE

Envolons-nous tous deux sur des ailes de flammes!
A travers les cieux d'or, fuyons, couple emporté!
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos âmes,
Dans l'impérissable clarté!

Ils meurent superbement, sans tomber, renversés sur la grande branche, illuminés par l'immense pourpre enflammée de la mer, et de tout le ciel, qui forme comme une apothéose toute rouge et or.

LES CHŒURS

Dans une épouvante extatique.

Le palais du Dieu magnanime
S'ouvre devant le pas du couple glorieux;
Ils prennent place enfin dans la salle sublime
A la table auguste des Dieux!

FIN DU TROISIÈME ET DERNIER ACTE

Ce poème, imprimé à part,
est en vente à la Librairie Dentu.

Gwendoline

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A PARIS

A L'ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

En Décembre 1893.

DIRECTION : BERTRAND ET GAILHARD

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
GWENDOLINE. . . .	*Soprano*. . . .	Mlle BERTHET.
HARALD.	*Baryton* . . .	MM. RENAUD.
ARMEL	*Ténor*	VAGUET.
ÆLLA.	*Baryton*. . .	DOUAILLIER.
ERICK.	*Ténor*	LAURENT.

DANOIS. — SAXONS. — SAXONNES

Chef d'Orchestre : E. MANGIN. *Chef des Chœurs :* LÉON DELAHAYE.
Chefs du Chant : MM. PAUL VIDAL et GEORGES MARTY.



MISE EN SCÈNE DE M. LAPISSIDA.

DÉCORS DE MM. AMABLE ET GARDY. — COSTUMES DE M. BIANCHINI.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. ENOCH FRÈRES et COSTALLAT, 27, boulevard des Italiens, Paris, éditeurs-propriétaires pour tous pays.

Gwendoline

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A BRUXELLES

SUR LE THÉATRE DE LA MONNAIE (Avril 1886).

Directeur : M. VERDHURT-FÉTIS — *Chef d'orchestre :* J. DUPONT

GWENDOLINE. . . . . Mlle THURINGER
HARALD . . . . MM. BÉRARDI
ARMEL. . . . . ENGEL

PREMIÈRE REPRÉSENTATION EN FRANCE, A LYON

SUR LE GRAND-THÉATRE (Avril 1893).

Directeur : PONCET — *Chef d'orchestre :* A. LUIGINI

GWENDOLINE. . . . . Mlle VERHEYDEN.
HARALD . . . . MM. MONDAUD.
ARMEL. . . . . DUPUIS.

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A CARLSRUHE

SUR LE THÉATRE GRAND-DUCAL (Mai 1889).

Chef d'orchestre : FÉLIX MOTTL

GWENDOLINE. . . . . Mlle MAILHAC
HARALD. . . . . MM. RATHJENS
ARMEL . . . . OBERLANDER

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A MUNICH

SUR LE THÉATRE ROYAL (Novembre 1890)

Chef d'orchestre : HERMANN LÉVI

GWENDOLINE. . . . . Mlle TERMINA
HARALD . . . . MM. BRUCKS
ARMEL. . . . . MIKOREY

à Madame la Comtesse

de Narbonne-Lara
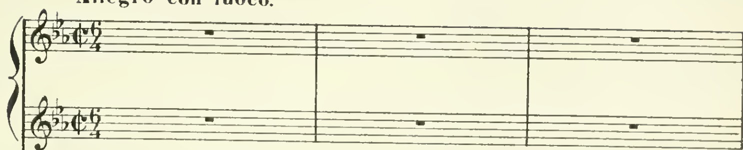
Respectueux Hommage
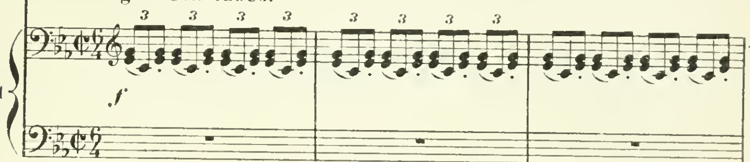
Emmanuel Chabrier

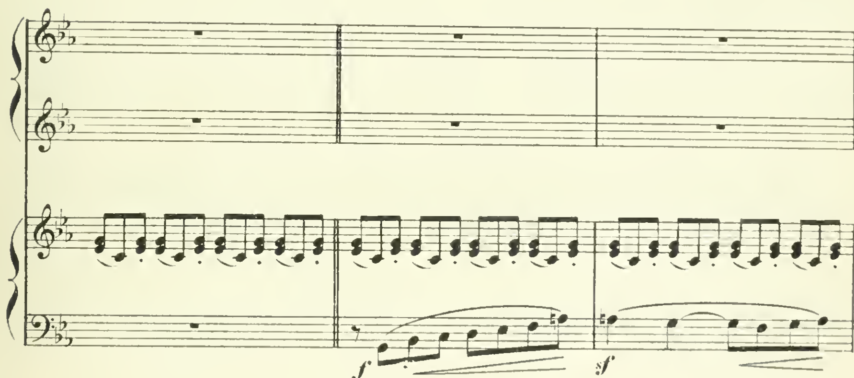
TABLE.
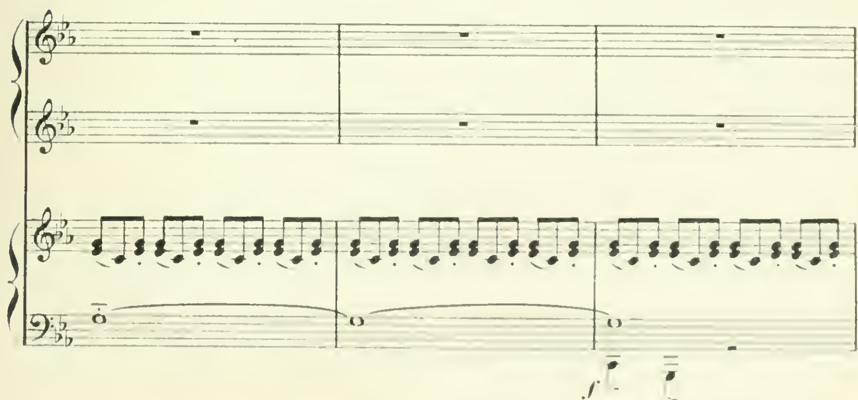
INHALTSVERZEICHNISS.

OUVERTURE









f *sf*

f *f* *f*

sf

f

f

sf

f

f

marcatissimo

sf

3 3 3 3 sf sf sf sf sf sf ff

sf sf sf sf sf sf sf 8

8 ff

sf *mf* *sf* *p* *sf* *sf* *dim.* *dim.*

sf sf sf sf

sf

sf sf sf

sf

fff

3 3

sf

fff

sf espressivo.

p

pp

sfp

tr

p

sf

sf

sf

sf

tr

dim.

molto appass.

sf

dim.

p

cresc.
sf
pp
pp

sf
sf
pp
sf
sf
sf
pp
pp
sfp
pp
sf

pp
dolce.
pp
sf
dolce.
pp
dolce
pp

dim. sempre

pp

dolce sostenuto.

p

pp

p

sempre sostenuto

p

cresc. poco a poco.

cresc. poco a poco.

mf

sf

f

f

f

f

cresc. sempre

cresc. sempre

f

f

8

ff *sf* *sf*

sf *sf* *sf*

8

sf sf sf sf sf sf sf sf sf

sf sf

8

sf sf

sf sf sf sf sf sf sf sf sf

8

f

fff

ff

sf espressivo e

f

f

sf

sf

sempre marcatissimo.

sf

p

p

p

ff

f

f

f

3

mf appass.

f molto appass.

f cresc sempre.

cresc sempre.

p

mf

marcato.

p

sf

espress.

sf

sf

f

sf

tr

6

6

cresc molto.

3

3

ff pesante.

sf

sf

3

sff

sf

sf

sf

3

sf

sf

sf

ff

ff

ff

mf

p

sf

sf

sf *sf*

8

ff

f

8

cresc.

sf *cresc.*

8
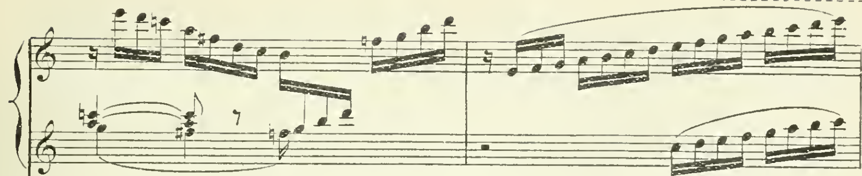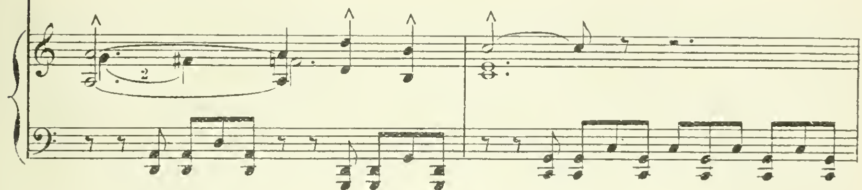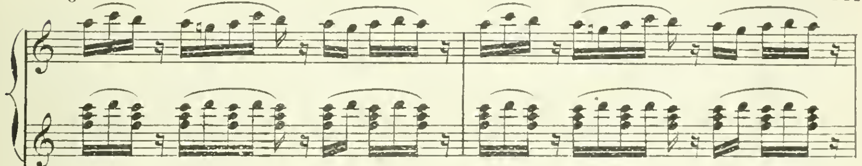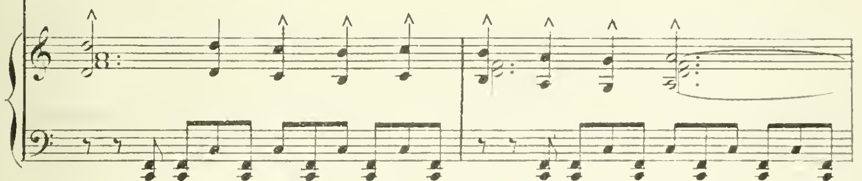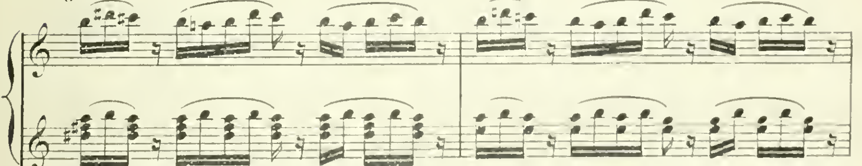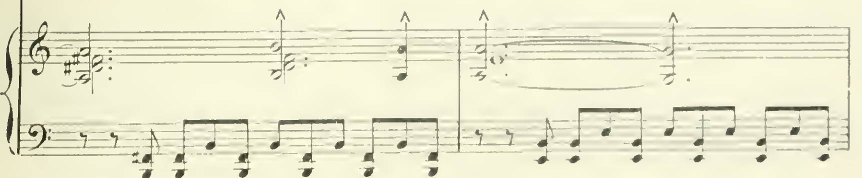
ff

très marqué.

ff

8

8








8

8

8

ff sempre.

sf

ff sempre.

sf sf

sf sf sf sf sf

sf sf sf sf

sf sf

sf
sf
sf
sf
sf
ff
ff
8

8

8

sf

8

sf

sf

sf

sf

8

sf

f espress.

f

sf

8

ff

sf

ff

8a bassa

8

m.d.

ff

glissando

ff

ff

ff

INTRODUCTION.

Au lever du rideau, la scène est vide. C'est le matin. Peu à peu, aux fenêtres des maisons, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes agitant des étoffes et faisant des appels. C'est le réveil heureux d'une ferme.

Die Bühne ist leer. Es ist früher Morgen. nach und nach erscheinen auf den Höhen und an den Fenstern der Häuser Bauern und Bäuerinnen, welche sich frölich begrüssen. Es ist das glückliche Erwachen eines Bauernhofes.

Andante sostenuto.

PIANO.

pp p sf sf dim dim pp pp cresc. dim. dim ppp pp

GWENDOLINE.

ARMEL

6 CORYPHÉES._ SOLI.

Soprano.

M.e Soprano.

Contralti.

SAXONS ET SAXONNES._ SACHSEN U. SÄCHSINNEN.

Sop. e Contralti.

Tenori.

Bassi.

LE RIDEAU SE LÈVE LENTEMENT.

DER VORHANG HEBT SICH LANGSAM.

Accelerando un poco.

cresc.

m.d. m.g

p

p

1re CORYPHÉE._ SOLO.

Soprano.

dolce.

Voici ___ l'au_be ver_

Im Ost ___ be_ginnt's zu

ritenuto.

sf

sf

dolcissimo.

pp

-meil - - le Et tout encor som - meil - -le!
ta - - gen, Und hier noch al - - le schla - - fen!

Poco mosso.

Soprano.

a Tempo mod.to *mf*

Et
Und

3 CORYPHÉES.—*SOLO.*

M.- Soprano.

Contralto.

mf

Et tout encor i -
Und hier noch al - le

Soprani.

Contralti. Bouche fermée. *Brummstimmen.* *pp*

Dans la coulisse. *hinter der Scene.* Ah! ah! ah!

Tenori. Bouche fermée. *Brummstimmen.* *pp*

Ah! ah! ah!

Bassi. Bouche fermée. *Brummstimmen.* *pp*

Ah!

Poco mosso.

a Tempo mod.to

pp

tout encor i-ci som-meil-le!
hier noch al-le, al-le schla-fen!

Et tout encor som-meil-le!
Und hier noch al-le schla-fen!

-ci som-meil-le!
al-le schla-fen!

Più mosso. 1re CORYPHÉE. — *SOLO.* Soprano.

Tempo mod!o
dolce

Voici l'aube ver-
Im Ost beginnt's zu

Soprani.
mf
Ah! ah!

Contralti.
mf
Ah! ah!

Tenori.
mf
Ah! ah!

Bassi.

Più mosso.
p

Tempo mod!o
pp

-meil - - - le Et tout en - cor som - meil - - le!
ta - - - gen, Und hier noch al - - - le schla - fen!

pp

Più mosso.

Soprani. *mf* (Voix nat.)
Ah! ah! ah! ah!
cresc.

Contralti. *mf* (Voix nat.)
Ah! ah! ah!
cresc.

Tenori. *mf* (Voix nat.)
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah!
cresc.

Bassi. *mf* (Voix nat.)
Ah! ah! Ah!
cresc.

Più mosso.

poco cresc.
mf
poco cresc.

Tempo mod.^to

Soprano.

Et tout en_cor i_ci som_ _meil_ _ _ _ _ _ _ _ _ le!

Und hier noch al_le, al_ _le_ schla_ _ _ _ _ _ _ _ fen!

Me Soprano.

Et tout encor som_ _meil_ _ _ _ _ _ _ _ le!

Und hier noch al_ _le_ schla_ _ _ _ _ _ _ _ fen!

Contralto.

Et tout en_cor i_ci som_ _meil_ _ _ _ _ _ _ _ le!

Und hier noch al_le, al_ _ _ _ _le_ schla_ _ _ _ _ _ _ _ fen!

f dim. p pp

Tempo mod.^to

Più mosso.

Con moto.

Soprano.

De_

Steht

3 CORYPHÉES.

M - Soprano.

De_

Contralto.

Steht

3 CORYPHÉES.

Debout! de_

Steht auf! steht

Debout! de_

Sop e Contralti

Ah!

Tenori

Ah!

Bassi

Ah!

Più mosso.

Con moto

f
_bout! Sous le ciel d'or Debout!
auf! Bald ist es Tag. Steht auf!
f
bout! Sous le ciel d'or Debout! de
f
auf! Bald ist es Tag. Steht auf! Steht
f
bout! Sous le ciel d'or, debout! De
Steht
f
auf! Bald ist es Tag, steht auf! Sous le ciel
Bald ist es
f
_bout! Sous le ciel d'or, debout! Sous le ciel
Bald ist es
Soprani, e Contralti.
f
Ah!
Tenori.
f
Ah!
Bassi.
f
Ah!
f

f

Sous le ciel d'or! Debout!

Bald ist es Tag! Steht auf!

f

-bout! Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel d'or!

f

auf! Bald ist es Tag! steht auf! Bald ist es Tag!

f

-bout! Sous le ciel d'or Sous le ciel d'or!

auf! Bald ist es Tag! Bald ist es Tag!

f

d'or! debout! Sous le ciel d'or! Sous le ciel d'or!

Tag! Steht auf! Bald ist es Tag! Bald ist es Tag!

f

d'or! debout! Sous le ciel d'or! Sous le ciel d'or!

Tag! Steht auf! Bald ist es Tag! Bald ist es Tag!

f *sf* *f* *sf*

1er et 2d CORYPHÉES.

f

Sous le ciel d'or!

3e CORYPHÉE.

f

Bald ist es Tag!

1er CORYPHÉE.

f

Debout! ______ De_

Steht auf! ______

2e CORYPHÉE.

f

Bald ist es Tag! Steht

3e CORYPHÉE.

f

Sous le ciel d'or! De_

sf *f* *sf*

1er et 2. CORYPHÉE.

Debout! ______ debout! ______ debout! ______ Sous le ciel

ff

3e CORYPHÉE.

Steht auf! ______ *Steht auf!* ______ *Steht auf!* ______ *Bald ist es*

ff

_bout! ______ debout! ______ de_bout! debout! ______ Sous le ciel

ff

auf! ______ *Steht auf!* ______ *Steht auf! Steht auf!* ______ *Bald ist es*

ff

_bout! ______ debout! ______ de_bout! debout! ______ Sous le ciel

ff

d'or!

Tag!

d'or!

Tag!

d'or!

ff *ff* *sf*

sf *ff*

(Les chœurs rentrent en scène de tous côtés _ Il fait jour)
(Der Chor tritt von allen Seiten auf. Es wird Tag)

ff **All? moderato.**

sf

sf

suivez. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Soprani. *f*
Debout! debout!
Steht auf! Steht auf

Contralti. *f*
Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel
Bald ist es Tag! steht auf! Bald ist es

Tenori. *f*
De _ bout! de _
Seht auf! steht

Bassi. *f*
Sous le ciel d'or debout!
Bald ist es Tag! steht auf!

ff

debout! debout! Sous le ciel
steht auf! steht auf! Bald ist es
d'or, debout! Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel
Tag, steht auf! bald ist es Tag! steht auf! Bald ist es
bout! debout! debout! Sous le ciel
auf! steht auf! steht auf! Bald ist es
Sous le ciel d'or debout! debout! Sous le ciel
Bald ist es Tag! steht auf! steht auf! Bald ist es
f
d'or!
Tag!
ff
d'or!
Tag!
ff
d'or!
Tag!
ff
d'or!
Tag!
Ritardando poco a poco.
ff
ff

Mezzo-Sopr. *mf* Ah! *dimin.*

Tenori. *mf* Ah! *dimin.*

dim. molto.

Ben moderato.

pp
L'air lé - ger où l'au - be naît La
Seht wie hell die Mor - gen - luft! Den

p

p

pp
L'air lé - ger où l'au - be naît
Seht wie hell die Mor - gen - luft!

Ben moderato.

pp

grè - - ve où croît le ge - nêt
Strand nur be - deckt leich - ter Duft,

L'air lé - ger où l'au - - be naît, La
Seht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

L'air lé - ger où l'au - - be naît, La
Seht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

La grè - - - ve où croît le ge - nêt
Den Strand nur de - cket leich - ter Duft,

L'air lé - ger où l'au - - be naît
Seht wie hell die Mor - - gen - luft!

grè - - - ve où croît le ge - nêt
Strand nur deckt leich - - ter Duft!

grè - - - ve où croît le ge - nêt
Strand nur deckt leich - - ter Duft!

L'air lé - ger où l'au - - be naît
Seht wie hell die Mor - - gen - luft!

mf
L'air lé - ger où l'au - - be naît, La
Seht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

mf
L'air lé - ger où l'au - - be naît,
Seht wie hell die Mor - - gen - luft!

mf
L'air lé - ger où l'au - - be naît, La
Seht wie hell die Mor - - gen - luft! Den

mf
L'air lé - ger où l'au - be naît,
Seht wie hell die Mor - gen - luft!

sempre dolce.

grè - - - ve où croît le ge - nêt; D'a -
Strand nur deckt leich - - ter Duft! Von

mf

pp

La grè - - ve où croît le ge - nêt; D'a -
Den Strand nur de - - cket leich - ter Duft! Von

grè - - - ve où croît le ge - nêt;
Strand nur deckt leich - - ter Duft!

La grè - ve où croît le ge - nêt
Den Strand de - cket leich - ter Duft!

dolce.
pp
-zur lim - pi - de et de ro - - se
zar - - tem Blau, von zar - - tem Blau und
-zur lim - pi - - - de et de ro - - se
zar - - - tem Blau, von zar - - - tem Blau und
mf
et de ro - - se
und vom Roth, vom
pp
D'a - zur lim - pi - de et de ro - - - se
Von zar - - tem Blau, von Blau und
pp
et de ro - se Tout s'ar - ro - - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - - sen,
et de ro - se Tout s'ar - ro - - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - - sen,
et de ro - se Tout s'ar - ro - - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - - sen,
et de ro - se Tout s'ar - ro - - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - - sen,
cresc. - - - -

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se Tout s'ar -

Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -

Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -

Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

Von Roth der Ro - sen ü - ber -

- ro - - - - - se!

- gos - - - - - sen!

- ro - - - - - se!

- gos - - - - - sen!

- ro - - - - - se!

- gos - - - - - sen!

- ro - - - - - se!

- gos - - - - - sen!

pp
mf e cresc.
f
Le jour naît! D'azur limpi_de tout s'ar_ro_se Le jour naît
naht der Tag! Vom Roth der Rosen ü_ber_gossen naht der Tag!
Le jour naît! D'azur limpi_de tout s'ar_ro_se Le jour naît
naht der Tag! Vom Roth der Rosen ü_ber_gossen naht der Tag!
sf
molto legato.
mg

sf sf f

dim. poco a poco.

f f p

sf sf sf

dimin.

Andantino.

dolce.

GWENDOLINE.

mf

Prenez les fau - cil - les, Empoi - gnez les harpons de fer,

Er grei - fet die Si - cheln und er - fas - set An - gel und Speer!

espressivo.

p

sf

Aux champs, les fil - les. Gar - çons en mer!

Aufs Feld Ihr Mäd - chen, Ihr Män - ner zum Meer!

sempre dolce.

sf

sf cresc.

sf poco cresc.

Ralenti.

Moderato. ARMEL

Enfant, c'est bien dit! la vague et la lan_de Rè_
*Mein Kind, Wohl hast Du Recht! da, Fisch_fang und Land_bau ge_*

Moderato. Più mod.to

_servent aux vaillants les tré_sors es_pérés;
_wäh_ren dem Flei_si_gen gold'_nen Gewinn!

cresc.

Sur les sombres flots je comman_de, Règne aux bords des sillons do_
*Ich be_feh_le auf den dunklen Flu_ten, Sei im Kornfeld du Herrsche_*

espress. rit.

riten.

Poco con moto.

G.

_ rés! ___
_ *rin!* ___

Soprani. *mf*

Règne aux bords des sil _ lons do _ rés. Gwen _ do _ li _ ne

Contralti. *mf*

Sei im Korn _ feld du Herr _ sche _ rin, Gwen _ do _ li _ ne

Tenori. *mf*

Règne aux bords des sil _ lons do _ rés, Gwen _ do _ li _ ne

Bassi. *mf*

Sei im Korn _ feld du Herr _ sche _ rin, Gwen _ do _ li _ ne

Poco con moto.

mf *sf*

Ralenti. *sf*

Sur les sombres flots Armel comman _ de, Toi, Gwendo _ li _ ne. Règne aux

sf

Du, Armel, befiehlst auf dunklen Flu _ ten, du, Gwen _ do _ li _ ne, sei im

sf

Sur les sombres flots Armel comman _ de, Toi, Gwendo _ li _ ne. Règne aux

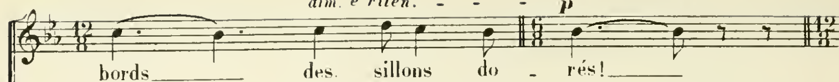
sf
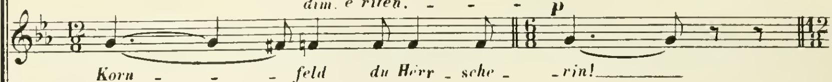
Du, Armel, befiehlst auf dunklen Flu _ ten, du, Gwen _ do _ li _ ne, sei im

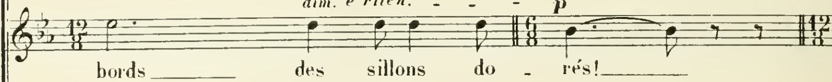
sf
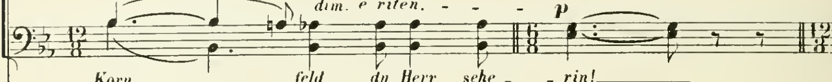
Ralenti.
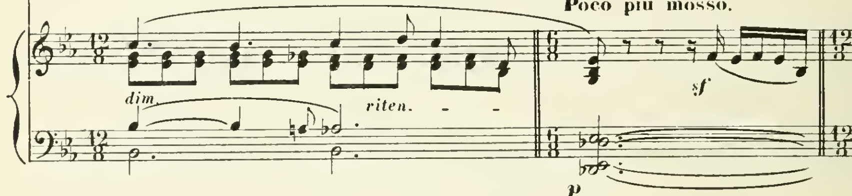
sf
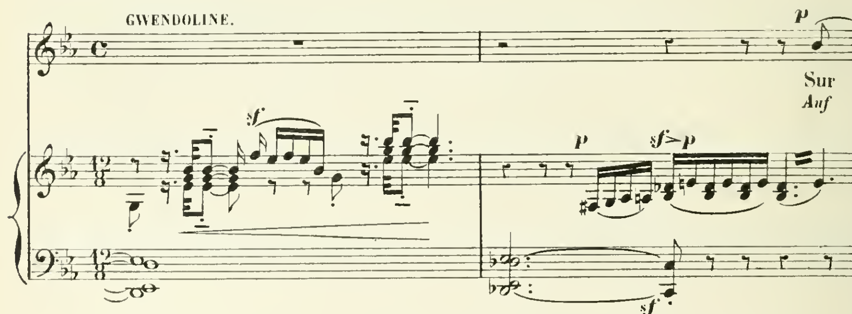

dim. e riten.
Poco più mosso.
p
bords des sillons do - rés!

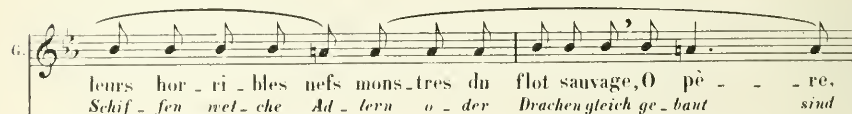

dim. e riten.
p
Korn - feld du Herr - sche - rin!
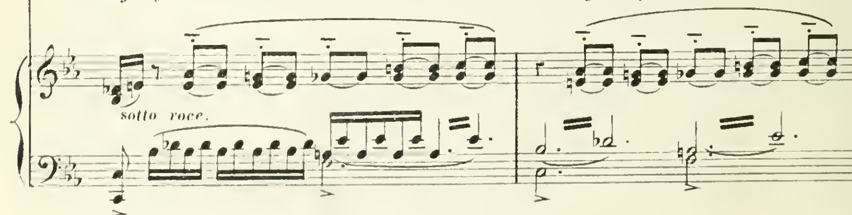

dim. e riten.
p
bords des sillons do - rés!


dim. e riten.
p
Korn feld du Herr - sche - rin!


Poco più mosso.
dim.
riten.
sf
p


GWENDOLINE.
p
Sur
Auf
sf
p
sf>p
sf


G.
leurs hor - ri - bles nefs mons - tres du flot sauvage, O pè - re,
Schif - fen wel - che Ad - lern o - der Drachen gleich ge - baut sind


sotto voce.

G.
3
Les Da - nois sont tout
Dro - hen Ein - - - - bruch die
près du ri - va - - - - - ge,
Dä - - - nen, mein Va - - - - - ter!
più f
Et de rou - ges cor - beaux les
Weh! mir bangt ob Eu - ren schwa - chen, leich - ten
cresc.
mè - - - - - nent!
Käh - - - - - nen.
cresc.
riten molto.
p

a Tempo mod.to

ARMEL.

Ne crains rien. — Gwendo - li - ne,
Fürchte nichts; — Gwendo - li - ne!

a Tempo mod.to

pp

pp

mf

Ma barque est for - te et na - ge bien! — Ah! ne crains rien, — ma Gwendo -
Mein Kahn ist stark und seg - elt gut — O fürchte nichts; — Gwen - do -

dim. p

mf

sf p

1.º Tempo un poco rallent.

- li - - - - - - - - - - ne! —
- li - - - - - - - - - - ne! —

Soprani.

pp

L'air lé - ger où

Contralti.

pp

Seht, wie hell die

Tenori.

pp

L'air lé - ger où

Bassi.

pp

Seht, wie hell die

1.º Tempo un poco rallent.

pp

pp

l'au - - be naît, La grè - - - ve - où

Mor - - - gen - luft, Den Strand ——— nur deckt

l'au - - be naît, La grè - - - ve où

Mor - - - gen - luft, Den Strand ——— nur deckt

croît ——— le ge - nêt, ——— D'a - - - - zur

leich - - - ter Duft ——— Doch von

croît ——— le ge - nêt, ——— D'a - zur lim - pi - de

leich - - - ter Duft ——— Von zar - - tem Blau, von

lim - - - pi - - - de et __ de __ ro - se, Tout s'ar -

zar - - - - tem Roth der Ro - sen ü - ber -

et __ de __ ro - - se. et __ de __ ro - se, Tout s'ar -

zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

- ro - - - - se! ________________

- gos - - - - sen. ________________

- ro - - - - se! ________________

- gos - - - - sen. ________________

sf sf sf

m.g. m.g.

sf

dimin.

p

(Du fond du théâtre _ *Von ferne, in der Coulisse*)

Soprani.

pp

D'a _ zur lim _ pi _ de et de ro _ _ se, Tout s'ar _

Von zar _ tem Blau und Roth der Ro _ _ sen ü _ ber _

Contralti.

pp

Von zar _ tem Blau und Roth der Ro _ _ sen, der Ro _ sen ü _ ber _

Tenori.

pp

D'a _ zur lim _ pi _ de et de ro _ _ se, de Ro _ se, Tout s'ar _

Bassi.

pp

D'a _ zur lim _ pi _ de Tout s'ar _

Vom Roth der Ro _ sen ü _ ber _

p

poco cresc. (misurato)

-ro - - - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

poco cresc.

-ro - - - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

m.g.

pp

dim. pp

-ro-se, Le jour naît! ______

dim. pp

- gos-sen naht der Tag! ______

dim. pp

-ro-se. Le jour naît! ______

dim. pp

- gos - sen naht der Tag! ______

pp sf sf

(Comme de loin, dans la coulisse _ *Von ferne, in der Coulisse*)

p

Ah! ___

p

Ah! ___

(Dans la coulisse _ *In der Coulisse*)

p

Ah! ___

pp *senza rallent.* m.d.

ppp

Ah! ___

ppp

Ah! ___

ppp

Ah! ___

pp *perdendosi.*

pp

SCÈNE II

CHOEUR ET LÉGENDE

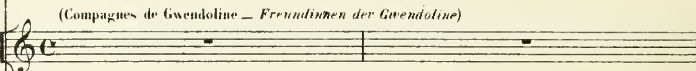
CHOR UND LEGENDE

Poco animato.

GWENDOLINE.



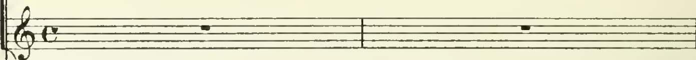
CORYPHÉES.
SOLI.



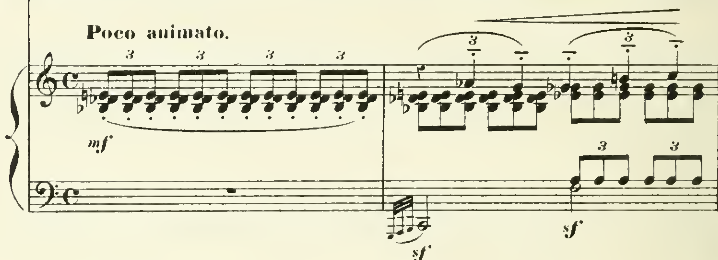
SOPRANI.

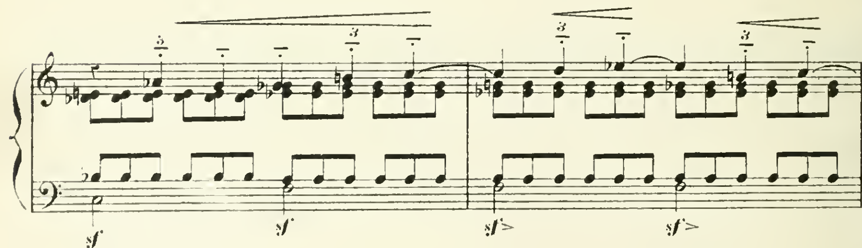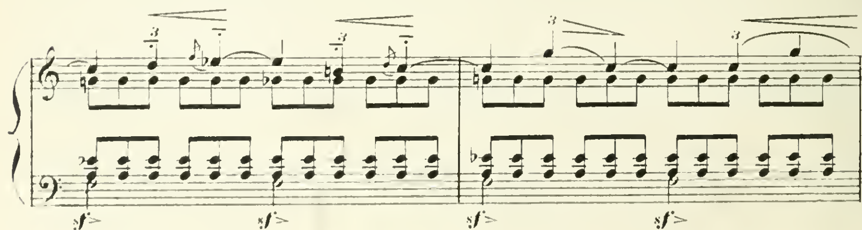


CONTRALTI.



PIANO.







cresc. poco a poco.

rall. poco a poco e sempre dim.

Moderato.

1er GROUPE. (Mezzo-sop).
1 GRUPPE.

Gwendo_line a grand peur!..
Gwendo_li_ne hat Furcht!

2e GROUPE. (Soprani).
2 GRUPPE.

elle a vu dans un son_ge
Durch ein Traumbild ge_äng_stigt.

Moderato.

Poco più mosso.

Qu'un Danois l'emportait a_vec lui sur la mer!
Dass ein Dä_ne mit sich sie ge_schleppt ü_ber's Meer!

Poco più mosso.

1er GROUPE.
1 GRUPPE.

É - tait - il jeu - ne?
War es ein Jüng - ling?

2e GROUPE.
2 GRUPPE.

beau?
Schön?

1er GROUPE.
1 GRUPPE.

ten - - dre?
Zärt - - lich?

dolce. *p*

2e GROUPE.
2 GRUPPE.
riten.

quoiqu'un peu fier?..
wenn auch etwas stolz?

pp *riten.*

Moderato.

p *sf* *p*

GWENDOLINE. *p*

Hélas!
Weh mir!

1er GROUPE.
1 GRUPPE.

Ne tremble pas, car tout son - ge Est menson - ge;
O zit - tre nicht, Denn die Traü - me sind nur Schäu - me

sf *p*

Più mosso.

Et puis....
Und dann....

Allegro.

Più mosso.

leggiero. *sf*

All.° deciso.

Soprani.

Contralti. *staccato.*

mf *sf*

Fût-il ter-ri-ble et tout vê-tu de fer,

Wär' noch so rauh er, um-hüllt' ein Pan-zer ihn,

All.° deciso.

mf *sf* *f* *mf*

più f

Quand

Und

Eût-il le front tout ba-la-fré d'en-tail-les, Quand

Trüg an der Stirn er manche tie-fe Nar-be, Und

sf *f* *più f*

sf *cresc. sempre.*

même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru-

stürtz-te er sich auch zu uns-ern Füs-sen hin, Die Hand be-

sf *cresc. sempre.*

même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru-

stürtz-te er sich auch zu uns-ern Füs-sen hin, Die Hand be-

f *cresc. sempre.* *sf*

_er dans les ba tail _ _ _ _ _ _ _ _ _ les,
fleckt mit Blu_tes_far _ _ _ _ _ _ _ _ _ be,
_er dans les ba tail _ _ _ _ _ _ _ _ _ les,
fleckt mit Blu_tes_far _ _ _ _ _ _ _ _ _ be,
dim.
Moderatissimo.
Elles se rapprochent de Gwendoline.
Sich Gwendoline nähernd.
Da_nois ou non,
Bar_bar oder nicht,
Da_nois ou non,
Bar_bar oder nicht,
rit. Moderatissimo.
dim. pp riten. dolcissimo.
senza accelerando.
cor_sai _ re ou non, un a_moureux Est toujours charmant,
cor_sar, gleich viel, huldigt er uns, ist er uns _ er Freund,
cor_sai _ re ou non, un a_moureux Est toujours charmant,
cor_sar, gleich viel, huldigt er uns, ist er uns _ er Freund,
senza accelerando.

poco rubato. **Rallent.**

sf sf sf

_Gwendo_li - ne, Gwendo_li _ ne! Et c'est u_ne douceur ___ d'ai_
__ Gwendo_li - ne, Theu_re, Lie _ be! Nach_sich_tig sind wir gern, ___ wenn

sf sf sf

Gwen_do_li _ ne, Gwen do_li _ ne! Et c'est u_ne douceur ___ d'ai_
Gwen _ do _ li _ ne, Theu _ re, Lie _ be! Nach_sich_tig sind wir gern, ___ wenn

Rallent.

sf sf *cresc. poco.* sf sf

_mer ___ un fu_ri_eux ___ pp Qui devant nous s'in_cli_ _
ra _ send er uns schwört, __ Dass er uns e _ _ wig lie _ _

_mer ___ un fu_ri_eux ___ pp Qui devant nous s'in_
ra _ _ send er uns schwört, __ Dass er uns e _ wig

pp pp pp pp

_ _ _ ne! __
_ _ _ be! __

cli _ _ ne! __
lie _ _ be! __

perdendosi.

pp

GWENDOLINE.

Récit. *f* *cresc.* *largamente.* *f*

Ne ri ez pas! ne ri ez pas! Craignez les noirs rô-
Lacht nicht zu früh! Lacht nicht zu früh! O fürch-tet das Nah'n der

Moderato.

f

G. *dim.* *p* *pp*

-deurs des grè - ves Que j'ai vus dans mes rê - - - - - ves!
schwarzen Hel - - den, Die euch mei-ne Träume mel - - - - - den!

dim. poco a poco.

pp *sf*

All.º con impeto. *ff*

8 8

sf

sempre ff

8 8 8 8

8

sf *sf* *mf*

cresc.

f

cre - - scen - - - do - - ff

ff

Ils ___ sont ru - des ___ et plus forts Que les
Sie ___ sind grau - sam - - stark wie reis - sen - de

f

ff

sf

our - - ses, plus forts, ___ plus forts ___ que la
Thie - - re und wild ___ wie Wöl - - - fe vom

sf sf

louve af - fa - mé - e! ___
Hun - ger ge - pei - nigt! ___

sf

G.

f

Quand se ru - a leur ban - de ar - mé - e, Les champs sont cou - verts de morts!

Auf den Fel - dern, die sie durch - wo - gen, Da herrscht Ver - wüstung und Tod!

ff *sf* *marcatissimo.*

f *ff*

Les cieux sont pleins de fu - mé - - - - - - - - - - - - e!

Und von Rauch ist der Himmel um - zo - - - - - - - - - - - - gen!

f *ff* *ff*

G.

E - hè - yo! E - hè - yo!
E - he - yo! E - he - yo!

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

E - hè - yo! E - hè - yo!
E - he - yo! E - he - yo!

G.
mf
les en - tendez-vous?
Hört den wil-den Schrei!
mf
mf
sf
cresc.
mf
Les bar - ba-res aux cheveux roux! —
Die Bar - ba-ren, sie ziehn her-bei! —
sf
mf
mf
sf
più f
Les bar - ba-res aux cheveux roux! —
die Bar - ba-ren, sie ziehn her-bei! —
sf
sf
sf
sf
sf
sf
f
Ah! —
Ah! —
sf
sf
sf
sf
ff

G. les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

La croche vaut une noire du temps précédent, mais un peu ralenti.
Die 8tel gleich einem bisherigen 4tel nur etwas langsamer.

Soprani.
Peureu - se! Peureu - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

Contrali.
Peureu se! Peureu - se!
Du traumest noch! du träumest noch!

Un poco rall.

dolcissimo.

Les guetteurs debout sous
Kei _ ne Se _ gel in dem

Un poco rall.

ppp pp pp

dolcissimo.

p pp

Les guet _ teurs debout sous les é _ toi _ _ _ _ les
Kei _ ne Se _ gel im Mee _ re sich blä hen.

toi _ _ _ _ les
blä _ _ _ _ hen.

pp

les é _ _ _ toi _ _ les
Meer sich blä _ _ hen,

f pp pp

ppp

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi _ _ les.
Uns _ re Wäch _ ter ha _ ben nichts ge _ se _ _ hen.

ppp

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi _ _ les.
Uns _ re Wäch _ ter ha _ ben nichts ge _ se _ _ hen.

pp p

GWENDOLINE. (a elle même _ für sich)

p

Et ______ pour _ tant je les plains par _
Doch ______ zu _ _ wei _ len be _ kla _ _ ge _

Moderatissimo.

legatissimo.

_ fois ______ Ces tris _ tes jeu _ nes hom _ _ _ mes.
ich ______ die ar _ men Nord _ lands Söh _ _ _ ne,

p *p*

Qui loin des beaux vallons pai _ si _ bles où nous som _ _ mes,
Die fern den schö _ nen Frie _ dens _ thä _ lern uns' res Lan _ _ des

p *pp* *p*

pp *ritenuto poco a poco.*

N'ont pas d'é _ pou _ se ______ et pas d'a _ mour!..
Lie _ be nicht ken _ nen. noch E _ he _ glück!

ppp *col canto.*

a Tempo.

sf poco cresc.

Ah! pauvres Da_nois! pauvres Da_nois! un soir s'ils en_ten_
Ach, ihr ar_men Dä_nen, welch' traurig Loos! Wenn ei_nes A_bends

sf espressivo.

a Tempo.

pp cresc.

_daient u_ne tendre pa_ro_le, Leur cœur s'atten_dri_rait peut_
*ihr Liebes_worte ver_näh_met würd' eu_er Trotz viel_leicht be_*

dim. p pp

sf pp rall. sempre.

sf dim pp col canto.

Allegro.

_ê_tre!.. Je suis
_zäh_met! Weh mir

1º Tempo. Allegro.

f sf

fol_ _le!..
Thö_ _rin

mf

mf

cresc.

f

8

ff

GWENDOLINE.

f

Leurs na - vi - res sont hi - deux! Hy - dres
Ih - re Schif - fe glei - chen häss - li - chen

p

ff p

p

8ª bassa

G.

rou - ges, dra - gons, dra - gons aux é -
Ra - ben, und gift' - gen Dra - chen mit

G.

-cail-les fu - man - tes!
glü - hen - den An - gen!

mf

G.

f

Ces dé - vo-ra-teurs des tour-men - tes
Wo sich na - hen die Cor - sa - ren

p

ff

p

ff 8

p

G.

f

Soufflent la flam - - - - me au - tour d'eux
Lo - dern Flam - - - - men um sie her!

f

G

f

Dans les va - - - -
Und es schäu - - - -

f

G.

ff

- gues é - cu - man - - - - - - - -

- men auf die Wel - - - - - - - -

4 1 5 3 1

ff

G.

- - tes!

- - len!

Soprani.

ff ff

(la narguant) E - hè - - - - - yo! E - hè -

Contralti.

ff ff

E - he - - - - - yo! E - he -

1

ff

mf

ff

G.

f

E -

E -

- - - - - - - - - - yo!

- - - - - - - - - yo!

ff

ff

G.

-hè - yo! E - - hè - - - yo!
-he - yo! E - - he - - - yo!

mf sf mf sf

G

mf

Les en - tendez-vous! E -
Hört den wil-den Schrei! E

Sop et Contralti.

f

E - hè - - - - - yo!
E - he - - - - - yo!

cresc ff ff sf

-hè - - yo! E - - - hè - - - yo!
-he - - yo! E - - - he - - - yo!

mf sf mf sf

G.

mf

les en - tendez - vous?
hört den wil - den Schrei!

Sop. et Contralti.

f

É - - hè - - - - - - - - - - yo!
E - - he - - - - - - - - - - yo!

cresc

mf

Les bar - ba - res aux cheveux roux!
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

più f

Les bar - ba - res aux cheveux roux!
die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

sf *mf* *sf* *sf* *mf* *f* *sf*

f

Ah!
Ah!

ff *f*

ff *f*

ff
ah! les en_tendez-vous!
ah! hört den wil_den Schrei!
ff
sf
fff
8
7
fff
mf
Soprani. Moderatissimo.
p
sf p
Peureu_ _se! Peureu_ _se!
Du träumst noch! du träumst noch!
Contralti.
p
sf p
Peureu_ _se! Peureu_ _se!
Du träumst noch! Du träumst noch!
Moderatissimo.
dim.
mf
fp p
p pp
dim.
fp
p

Contralti.

Rall.

dolcissimo.

Les guet_teurs aux pau_
Un _ s're Wäch _ ter, die

8

Rall.

8

pp

pp

Soprani.

dolcissimo.

pp

Les guetteurs aux paupiè_res ou _ ver _ _ _ tes
Un _ s're Wächter, die nie uns be _ lo _ _ _ gen,

pp

_piè _ _res ___ ou _ ver _ _ tes ___
nie uns ___ be _ lo _ _ gen, ___

8

pp

sf

pp

pp

ppp

N'ont rien vu passer sur les la_mes ver _ _ _ _ _
Sah'n kein einz _ ges Schiff auf den grü_nen Wo _ _ _ _ _

ppp

N'ont rien vu passer sur les la_mes ver _ _ _ _ _
Sah'n kein einz _ ges Schiff auf den grü_nen Wo _ _ _ _ _

8

ppp

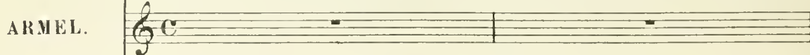
SCÈNE III

ENTRÉE DES DANOIS, CHANT DES ÉPÉES.

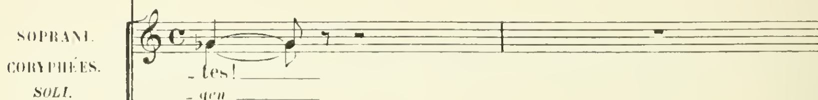
EINZUG DER DÄNEN, SCHWERTLIED.

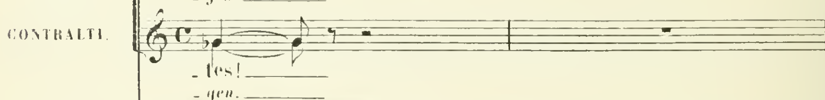
All° con moto.

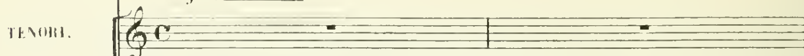










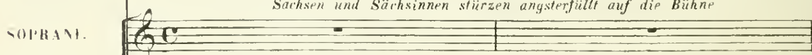


DANOIS. — *DÄNEN.*

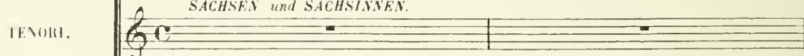


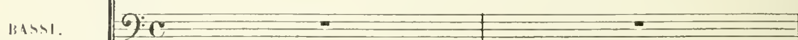
Tout à coup, on entend au loin des cris de détresse que dominent ces cris farouches *Ehèyo! Ehèyo!* Peu à peu, Saxons et Saxonnes se précipitent en scène, épouvantés.

Man hört in der Ferne Wehegeschrei, welches von rohen Eheyorufen *übertönt wird Sachsen und Sächsinnen stürzen angsterfüllt auf die Bühne*
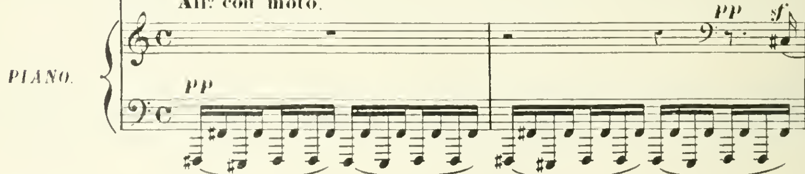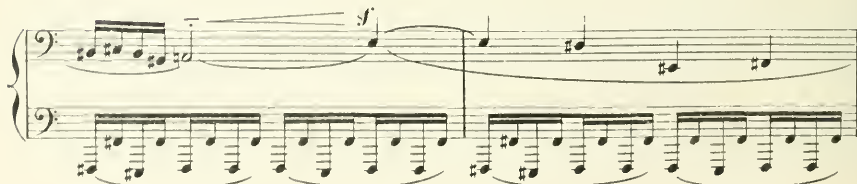


SAXONS et SAXONNES.
SACHSEN und SÄCHSINNEN.





All° con moto.





SAXONNES (de très loin)
SÄCHSINNEN (sehr entfernt)

Ah!

sf

sf

mf Ce sont eux! les Da-

CORYPHÉES. — SOLI.

mf Weh die Dä - - nen sind

(de très loin — schrentfernt)

sf E-hèyo! *sf* E-hèyo!

DANOIS
DANEN

sf E-heyo! *sf* E-heyo!

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

sf

sempre *p*

-nois!

da!

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

Ah!

Ce sont eux! les voilà!

Weh die Dä nen sind da!

E-hèyo! E-hèyo!

DANOIS. — DÄNEN.

E-heyo! E-heyo!

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

E-he-yo! E-he-yo!
E-he-yo! E-he-yo!
Ah! Au se-cours!
Ah! Helft, o helft!
cresc. poco a poco.

col 1re Sop.
Ah! ce sont eux!
col 2^{d} Sop.
Weh, sie sind da!
E-he-yo!
E-he-yo!
Grâ - - - - - - ce! Les voi-là! les voi-
Weh uns! Sie sind da, sie sind
SAXONS _ SÄCHSEN.
Les Da-
Weh, die

Eheyo! Eheyo!
E_heyo! E_heyo!
là! Ce sont eux! ce sont eux! les Danois! les Da
da! sie sind da, sie sind da, we_he uns! we_he
Les Da_nois!
Weh, die Dä
_nois!
Dä
cresc. poco a poco.

Eheyo!
E_heyo!
_nois! Ah! les voi_là! les voi_là!
uns! Weh! sie sind da, sie sind da!
les voi_là! les voi_là!
_nen! Sie sind da, sie sind da!
Ah! ce sont eux! les voi_là!
_nen! Weh! sie sind da, sie sind da!

ARMEL (aux femmes _ *zu den Frauen*) (à une vieille femme _ *zu einer Alten*)

Fuyez! fuy - ez! cache ma fil - le,
Entflieht! ent - flieht! Birg meine Toch - ter,

Eheyo!

Eheyo!

Soprani.

Fuyons!
Entflieht!

A. Oel - la!
fort, fort!

E - he - yo! E - he - yo!

E - he - yo! E - he - yo!

SAXONNES _ *SÄCHSINNEN.*

Hé -
O

Les Danois, farouches, hideux, entrent en scène, poursuivant les hommes.
Les femmes ont disparu dans la maison d'Armel.
Die Dänen treten auf, die Sachsen verfolgend.
Die Frauen sind in Armels Hause verschwunden.

Eheyo! Eheyo! Eheyo!

Eheyo! Eheyo! Eheyo!

-las! Hé-las!

weh! O weh!

Eheyo! Eheyo! Eheyo! Eheyo! Eheyo!

Eheyo! Eheyo! Eheyo! Eheyo! Eheyo!

SAXONNES — *SÄCHSINNEN.*

Ah!

Les Danois ont renversé les hommes Saxons qui tremblent sous la menace des épées.
Die Dänen haben die zitternden Sächsen niedergeworfen.

E_heyo! Enta_mons les cui_ras_ses. Le

E_heyo! Niemand kann wi_der_ste_hen, wenn

fer a_vec l'acier! Entamons les cuirasses, Le fer a_vec l'acier!

wir im Sturme nah'n! Niemand kann wi_der_stehen, wenn wir im Sturme nah'n!

ff
Nous sommes les grands ours vo - ra - - - - - ces Que la
ff
Wir sind des Mee - res grim - me Lö - - - - - wen, De - ren
ff
faim chas - - se du gla - cier!
Muth Nie mand zäh - men kann!
stacc.
E-heyo!
Nous sommes les grands ours vo -
E-he-yo!
Wir sind des Mee - res grim - me

-ra - - - ces Que la faim chas - - se du gla-

Lö - - - - wen, De - ren Muth Nie mand zäh - men

-cier! E-heyo!

kann! E-he-yo!

(désignant le chef)
(Auf Harald weisend)

Harald, debout, au fond du théâtre, l'épée nue, observe le combat.
Harald beobachtet im Hintergrunde den Kampf. Er hat das Schwert entblösst.

Harald!

Harald!

ff

Harald!

ff

Harald!

sf

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

8

ff

HARALD. (de loin, dominant le combat)
(*von ferne, den kampf beobachtend*)
très fort et très déclamé.
Stark und gut deklamirt.

Nous a_vons frappé des é_pé_es.
Un_ser gu_tes Schwert trifft wie der Blitzstrahl,

Ben moderato, sempre largamente e pesante.

f

H.

Dans l'ouragan croisant le fer
Früh o_der spät, je_gli_enes Land

A_vec l'éclair! Et du sang des tê_
mit sicherm Tod! Und dann fär_ben wir

_ _ tes cou_pé_es,
mit dem Blu_te der Fein_de,

Nous a_vons teint la plai_ne, et la grève, et la
*die wir im Kampf er_schla_gen, Flur und Feld dun_kel_*

rit.

Poco mosso.

H.

mer! ___
_roth! ___

DANOIS
DÄNEN.

E_heyo! ___ E_heyo! ___

E_heyo! ___ *E_heyo!* ___

Poco mosso.
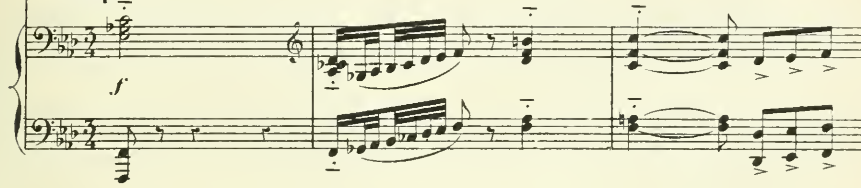
Nous a_vous frap_pé des é_pé - - - - - es! ___

Das furcht_ba_re Schwert trifft wie der Blitz - - - - - - - - strahl! ___
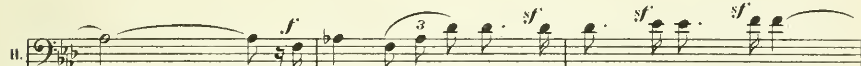


Nous avons frappé ___ des é - pé - es! ___
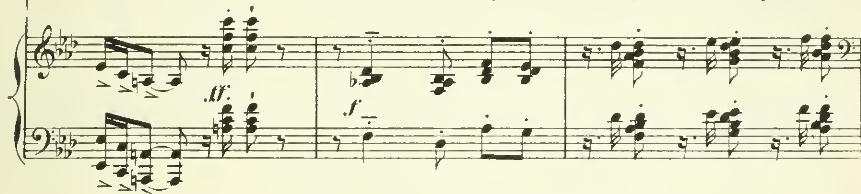
Un - ser gu - tes Schwert ___ trifft wie der Blitz-strahl! ___



Les fai - bles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts! ___
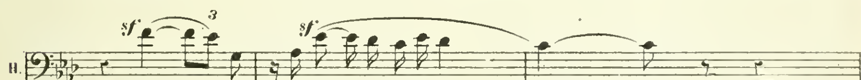
Den Feind mäht es hin weg, ob schwach, ob stark, er-füllt ___
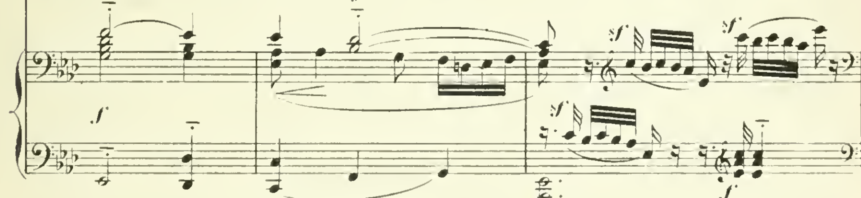




Scal - des, chantez nos é-popé - es! ___

Scal - den, besin - get unsre Tha - ten! ___
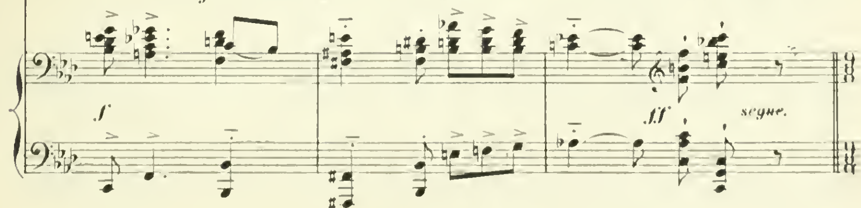




La guer - re c'est la for - ge ___ et nous ___ les forge -

Der Krieg ist ei-ne Schmie - de ___ und wir ___ die Schmiede





Poco mosso.

H. -rons! drin!

DANOIS. DANEN.

ff E-heyo! E-heyo!

ff *E-heyo! E-heyo!*

Poco mosso.

ff *sf* *sf*

Nous a-vons frap-pé des é-pé - - - - - es!

Das furcht-ba-re Schwert trifft wie der Blitz - - - - - - - strahl!

8

ff

HARALD.

Poco mosso.

Nous avons frappé des é-pé-es!

Unser gu-tes Schwert trifft wie der Blitzstrahl!

Poco mosso.

a Tempo moderato.

Et tombés en ri-ant dans le com-bat ver-meil,

Wenn wir fal-len im Kampf, mo-dern im Grab wir nicht;

a Tempo moderato.

Nous boirons par larges lam-pé-es La bière et l'hydromel des

Wir ziehn em-por zum Göt-ter-saa-le, Dort labt uns Wo-tans süs-ser

Dieux. dans le so-leil! dans le so-leil! dans le so-leil!

Meth im Sonnen licht! im Sonnen licht! im Sonnen licht!

Animando.

Nous avons frappé des é-pé-es!

DANOIS – DÄNEN.

Uns er gu tes Schwert, trifft wie der Blitzstrahl!

Animando.

Dans l'ouragan Croisant le fer

Früh o-der spät, je gli-ches Land

A-vec l'éclair!

mit sicher'm Tod!

Et du sang des tê - - - - tes coupé - es

Und dann fär - ben wir mit dem Blute der Feinde,

Nous a-vons teint la plai - - ne,

die wir im Kampf er - schla - gen

et la grève, et la mer!

Feld und Fah - - nen blu - tig roth!

rit.

Allegro.

f energico.

UN DANOIS, à Harald, en lui désignant le vieil Armel.
EIN DÄNE zu Harald, auf Armel deutend.

Moderato.

HARALD.

Voici le maî - tre!
Hier ist ihr Füh - rer!

Bien!
Gut!

Moderato.

(avec force, à Armel)
(Kräftig, zu Armel)

H. Vieillard! le sort des guerres nous a fait conqué - rants, Il faut me li - vrer l'or que tu ca - chas naguè -
O Greis! das Loos der Waf - fen machte mich zum Herrscher hier. Wohlan! gib uns dein Gold, dein Sil - ber, dei - ne Schät -

sempre mf

marcato.

ARMEL (fier_trotzig)

H. _re! Tu l'au_ras, oui,_ si tu le
ze! Willst du sie, nun, ho_le sie

A. prends!_ dir!_

Poco stringendo.

HARALD (avec colère_zornig)

Vieillard!_ rends-toi plus
O Greis!_ Ich ra_the

H. sa_ge. Li_vre-nous les moissons, Sinon_ je brû_le
dir Gehor_sam ge_gen dei_nen Herrn. Wo nicht_ steck' ich in

tout, la ferme et le vil_la_ge!
Brand dein Haus und dei_ne Hö_fe!

ARMEL.

Tu n'au_ras
Nur Trümmer

A.

done que des ti - - sons!

gön - - - - ne ich dir gern!

HARALD (terrible _ *wüthend*)

Vieillard! la mort s'ap_prê_te. J'ai le bras rude et

Animando. *O Greis! dem Tod ver_fal_len ist dein Haupt, sich dich*

H.

prompt: Hâte-toi d'o_bé_ir et de cour_ber la

vor! Ohne Zö - - gern ge - hor_che, beug' voll De - muth dein

Slargando.

ARMEL

Je la re_lè - - ve sous l'af_

Nein. Dir zum Trot - ze trag' ich's

H.

tê - - - te!..

Haupt!

Slargando.

Moderato.

A. -front! hoch!

H. Eh bien! Wohlan! courbée ou non... qu'elle ge-beugt o-der nicht, es soll

Moderato.

segue.

GWENDOLINE (se précipitant entre son père et Harald)
(sich zwischen den Vater und Harald stürzend)

All° con moto.

Ah! mon pè- Weh! mein Va-

H. tom- be! fal- len!

SAXONNES - SÄCHSINNEN

Ah! Weh!

SAXONS - SÄCHSEN

Ah!

All° con moto.

G. -re! -ter!

Harald, à l'aspect de Gwendoline, reste comme stupéfait, les
Harald blickt Gwendoline starr an, wie von einer entzückenden

di-mi-nu-en-do

yeux écarquillés, en proie à une vision délicieuse. Son épée descend lentement, il sourit d'un air un peu hébété.
Vision befangen. Sein Schwert sinkt langsam, er lächelt fast unbewusst.

mf senza rallent.

sf

HARALD.

pp

O doux yeux! front do _ ré!
Fre _ ya! Was seh ich hier?_

dimin.

p

p

pp

GWENDOLINE (à genoux _ *knieend*)

pp

Pi_tié!...
Mit_leid!

presque parlé.
fast gesprochen.

pp

Grâ _ ce!
Gna _ de!

H.

Divin char_ _me!
Ha! was seh ich!

Ben moderato.

ppp

pp

pp

marcato e espressivo.

pp

HARALD (la regardant toujours comme sans l'entendre)
(sie immerfort anschauend)

p

O mystè - - re! d'un délice i-gno-
Welch ein Zau - - ber! Nie gekann-tes Ge-

pp

sempre marcato.

H.

sf

-ré! ___ Ah! ___ —Long regard échangé—Ils sont immobiles tous deux, sous le regard de la double foule.
-fühl! ___ Ah! ___ *Beide sehen sich lange an—Sie stehen unbeweglich unter den Blicken der Menge.*

mf

cresc.

f *dim.* *p*

p

8

ff

8

ff

ff

Tout à coup, Harald bondit dans un double sursaut.
Plötzlich rafft sich Harald auf.

Allegro.

HARALD (d'une voix de tonnerre)
(mit Donnerstimme)

Tous reculent épouvantés.
Gwendoline s'éloigne; il la retient.
Alle weichen entsetzt zurück.
Gwendoline entfernt sich ebenfalls.

(radouci, à Gwendoline)
(sanft zu Gwendoline)

Al_lez vous-en!.. Toi... res _ te...
Lasst mich al _ lein! Du bleib!

Moderato.

(Aux hommes et aux femmes, violemment)
(Zu den Männern und Frauen heftig)

Al_lez vous-en! vous dis - je!
Habt ihr ge_hört? ent_fernt euch!

Allegro.

riten.

(Ils sortent à reculons, de tous côtés)
(Alle ziehen sich zurück, und gehen nach allen Seiten ab.)

Andante.

pp

Quel changement — soudain, — Dieux puissants! — quel — pro-
O Frey-a, dei - ne Macht — ganz al-lein — schuf — diess

SAXONNES et SAXONS — *SACHSINNEN und SACHSEN.*

pp

Quel changement — sou-dain, Dieux — puissants! — quel — pro-
O Frey-a, dei - ne Macht ganz — al-lein — schuf — diess

pp

Quel changement — sou-dain, Dieux — puissants! — quel — pro-
O Frey-a, dei - ne Macht ganz — al-lein — schuf — diess

pp

DANOIS. Quel chan-ge-ment — sou-dain, Dieux puissants! quel pro-
DÄNEN. Frey - a, dei - ne Macht ganz al-lein schuf diess

pp

Dieux puis - sants! quel changement — sou-
Ganz al - lein, o Frey-a, dei - ne

Andante.

pp

ppp

-di - ge! Dieux puis - sants! —
Wun - der! Sie al - lein! —

ppp

-di - ge! Dieux puis - sants! —
Wun - der! Sie al - lein! —

ppp *ppp*

-di - ge! Dieux puis - sants! — quel pro-di - ge!
Wun - der! Sie al - lein! — schuf diess Wun - der!

ppp

-di - ge! Dieux puis - sants! —
Wun - der! Sie al - lein! —

ppp *ppp*

-dain! Dieux puis - sants! — quel pro-di - ge!
Macht! Sie al - lein! — schuf diess Wun - der!

ppp

SCÈNE IV.

DUO, SCÈNE, CHŒURS ET FINALE.

DUETT, SZENE, CHÖRE UND FINALE.

All.º con moto.

PIANO.

f f sf

GWENDOLINE (elle fuit _ *zurückweichend*)

mf

Non! _
Nein! _

HARALD (brutalement _ *rauh*)

Viens i _ ci!
Komm hieher!

a Tempo.

f

G. sf

Que veux-tu? _
Was willst du?

H. f

Ah! viens! viens!
Ich be _ fehl's! Komm!

Il bondit sur elle rudement.
Er springt hastig auf sie zu.

f sf ff

(se dérobant _ *sich entziehend*)

G. Ah! ___ vous me faites mal!
Ah! ___ Du thust mir weh!

H. Te mieux voir! ___ te mieux voir! ___
Dich be_trach - - - ten, dich be_trach - - ten

Moderato.

(troublé) (*bestürzt*) *a recitativo.*

H. Pardon... Je suis farouche et brutal.. Ah! pardon!
Ver_zeih! Bin et_was rauh, un_ge_füg. O verzeih!

Moderato.

Andante. (suppliant _ *bittend*)

H. Mais ___ mais viens, je veux, Ah! je veux ___ sa - voir ___ ton nom... tu
Komm, ___ ich bit - te dich sa_ge mir, ___ wie heis - sest du? Du

Andante.

Ped.

rall.

H. crains que... je te tou_che.. Ne tremble pas... Tu vois
fürcht_est, ich be_rühr' dich. O zit_tre nicht! du siehst,

pp

poco meno mosso.

tr

pp

rall.

pp

H. Je me tiens là très loin!..
ich bleib dir fern, ganz fern!

GWENDOLINE (à part _ bei Seite)

Modto

p

Il n'a pas l'air méchant!..
Er sieht so wild nicht aus!

Moderato.

pp

sf

Andantino.

p

G. sa rudesse est câ_li_ne Comme cel_le d'un ours privé qui dode_
Sei_ne Rauheit wird schwin_den so wie die des wil_den Bä_ren, den die

Andantino.

p

p

tr

sf

p

Allegro.

mf

G. _li_ne De la tê_te en un coin mon nom?
Wärt_rin sich ge_zäh_met in Ge_duld Mein Name?

HARALD.

f

ton nom? oui!
Dein Name? da!

Allegro.

tr

f

sf

rit.

sf

Moderato. *dolce.* **Andantino.**

G. Gwendo - li - ne!
Gwen - do - li - ne!

dolcissimo.

H. Gwendo - li - ne!.. Ce
Gwen - do - li - ne! *Wie*

Moderato. **Andantino.**

pp *teneramente.* *sf* *pp* *pp*

H. nom est doux com - me le bruit De l'é -
nächt - li - ches Raus - chen des U - - fer -

H. - cu - me qui court sur la grè - ve la
- schau - mes, so süss ist dein Na - me mein

pp *sempre pp* *m.g.*

Moderato.

H. nuit!.. Le mien est ru - dement sono - re!
Kind! Der mei - ne dröhnt mit lau - tem Klan - ge!

Moderato.

f *m.g.* *f* *f*

H.

Comme le choc De la va_gue qui bat le roc! Ha_
*Der Woge gleich, die im Sturm am Fel_sen sich bricht! Ha_*

pesante.

_rald! Harald! Ha_rald! Hé_
*_rald! Ha_rald! Ha_rald! ver_*

cresc.

_las Je te fais peur en_co_re... Un peu... Qui donc es_
_zeih! Schon wie_der schreck' ich dich. Ein we_nig! Was bist du

GWENDOLINE. HARALD. *stringendo.*

stringendo. *sf marcato.*

tu dis-le!.. tu le vois bien!.. U_ne fem_me...
denn? O sprich! Du siehst es ja! Bin ein Weib!

GWENDOLINE. *rit.*

dim. molto. *rit.* *dim molto.*

Più moderato. extatique et étonné) (*Schwärmerisch und erstaumt*)

H. C'est donc ain - si ___ que sont les fem - mes.
Al - so wie Du ___ sind al - le Frau - en

Più moderato.

p p p

rall. sempre.

H. Leurs cheveux sont du miel! ___ et leurs yeux sont des flam - mes!
Ho - nig-gelb ist ihr Haar, ___ ih - re Aug - en sind Flam - men!

pp sf sf sf> sf sf pp

rall sempre.

sf sf pp

(♩=𝅗𝅥) All.º con fuoco.

GWENDOLINE. Tu ne le savais pas?..
Wusstest du das nicht?

HARALD. Fem - me! fem - me!
O Weib! O Weib!

(♩=𝅗𝅥) All.º con fuoco.

ff ff ff

H. Je ne sais rien ___
Nichts wusste ich! ___

sf ff ff sf

(énergiquement _ *energisch*)

H.

Je vis dans la bourrasque a - mè - re, Je suis
Ich leb - - te stets im Kriegs_ge - tüm_mel, ward ge -

né sur le flot mou - vant! Mes
- bo - ren auf ho - hem Meer! Oft

com - pa - gnons m'ont dit sou - vent Que la tem - pête é -
sag - ten die Ge - fähr_ten mir, Die ho - he See sei

- tait ma mè - re Et que mon pè - re é_tait le
Mut_ter mir, Und __ mein Va - - ter Sturmes _ ge -

H.

vent! Par - fois nous

braus! Bis - wei - - - len

mf

mf

H.

a - bor - dons les cô - tes, Pour pil -

lan - den wir am Strand, Und plün - - dern

H.

- ler la ferme et l'au - tel, Puis joy -

Klos - ter, Kirch' und Haus! Dann fah - ren

sf *sf* *f*

H.

- eux sous le som - bre ciel, Puis, joy -

wie - - der wir hin - aus, Dann fah - ren

sf *sf* *sf*

H.

_eux sous le sou _ bre ciel, ___ Dans la cla _
wie _ der wir hi _ naus ___ Zum ho _ hen

sf *sf* *cresc. molto.*

_meur ___ des la _ mes hau _ tes ___
Meer, ___ in Sturm und Wet _ ter ___

ff *sf* *sf*

___ Je bois la biè _ _ re et l'ydro _ mel!
___ und le _ ben dort ___ in Saus und Braus!

f *ff*

GWENDOLINE.

Moderato.

p

Quoi?... jamais, ___ tu n'as vu rire u_ne jeune
Wie, noch nie ___ er_blickest du ein jun _ ges

Moderato.

p *p* *fp*

Più moderato. HARALD. *mf*

fil - le? Un jour dans
Mäd - chen? Als einst im

Più moderato.

le fra - cas hur - lant De la ba - tail - le qui four - mil - le
Kampf die Fein - de mich be - dräng - - - ten,

cresc.

Je suis tom - bé je suis tom - bé,
stürz - te ich hin stürz - te ich hin

cresc.

le front san - glant!...
mit blut' - ger Stirn!

Andte molto espressivo.

(doux et solennel _ *sanft und feierlich*)

H.

Peut- être l'heure é_tait ve_nu - - - e De pren - dre vers le beau Walhal - la mon essor!.

Die Stun - de schien mir ge_kom - men da, dass Wal - halls heh_rer Göt_ter_burg ich mich nah'!

Et sur un blanc cheval m'apparut, dans la nu - e,

Und schon nah_te, auf leuchten_dem Ross in der Wol - ke die

pp dim. pp sempre pp

cresc.

H.

Là Wal_ky_ri_e an___ cas_que d'or!___

gold__behelm_te___ Wal_kü_re_mir!___

pp

sf

sf

pp

H.

En voy_ant sa beau_té___ vermeil___

Als ich schau_te ihr schö_nes Ant___

pp

pp

sf

H.

_le Luire dans le so_leil, tout mon coeur se troubla, Et j'ai rê_

_litz in dem Glo_ri_en_schein ganz ver_wirrt fühlt' ich mich. Und ich

p

H.

_vé___ longtemps u_ne fem___me pa_

wünsch__te spä_ter oft im Trau___me mir ein

p

pp

cresc.

dim. sempre.

ppp

H. _reille A la vier_ _ _ge du Wal_hal_la!..
Weib, wel_ches Wal_ _halls Bo_ _tin glich!

pp *senza accel.*

pp

GWENDOLINE. *p* *sf*

Est-ce que je res_sem_ble à la bel_le guer_
Sag' mir, gleich' ich ein we_ _nig je_ner Bo_tin von

sf *sf*

G. _riè_re Qui t'ap_pa_rut dans un
Wal_hall, die dir ers_chien in dem

G. *f*
jour é_cla_tant?
strah_ _len_den Licht?

sf

HARALD.

f

Vous ê - tes aus - si
So schön bist du, wie

sf

(extasié _ *entzückt*)

H. bel - - - le, ô fem - - -
Je - - - ne O Mäd - - -

H. - - - - - me et non moins
- - - - - chen! Und auch so

f

cresc.

H. fiè - - - - - - - - - - re, ___
stolz ___ wie sie ___

f *dim.*

f

riten.

H. Et plus dou - ce pour - tant...
Doch sanf - ter bist du

p riten. p pp sf sf>

GWENDOLINE.
p
La dou - ceur sied aux jeu - nes
Wie für Mäd - chen es sich ge

cresc. mf
G. fil - les Qui ne se mê - lent pas aux jeux des com - bat -
zie - met die sich dem Kamp - fes - spiel der Män - ner hal - ten

sf

sf
G. - tants
fern

HARALD.
mf
Mais à quoi passez-vous le temps?
Doch womit bringt die Zeit ihr zu?

All.tto scherzando.

All.tto scherzando.

sf sf sf p

GWENDOLINE.

leggierissimo. p

sf p

pp leggierissimo.

pp

Nos lances sont des ai-guil-les, Nous fi-lons de la lai-ne,

Uns-re Lan-zen sind fei-ne Na-deln, uns-er Schwert ist die Spin-del,

sf sf sf

et chantons sans souci Pen-dant que le ron-

uns-er Lied hält im Takt das Räd-chen uns-rer

pp

-et ron-ron-ne; Puis, pour se di-vertir

Spin-ne-rin-nen. Dann, zur Erhoh-lung wohl

poco cresc.

G.

on fait u _ ne couron _ ne, A _ vec des fleurs.
pflückt Blu _ _ men man im Hai _ ne und windet Kran _ ze,

(Elle va dans les broussailles, cueille des fleurs et les dispose en couronne)
(Sie geht zum Gebüsch, pflückt Blumen und windet sie zum Kranz)

sf

comme ceci.
Sich mir nur zu!

sf

dolce.

And.^no senza rigore.

On prend des églan _
Man pflüc_ket weisse

And.^no senza rigore.

rall. *p* *sf* *sf* *pp* *pp*

_ti_nes blanches Qui parfois vous piquent la main,
Hecken _ ro _ sen, stechen sie uns im _ mer _ hin.

pp

G.

Un muguet d'or___ et des perven - ches Et du jasmin,___

Mai-glöckchen dann___ und Immergrün,___ da - zu Jasmin,___

sempre pp

G.

pp

En - suite on les at - tache ensem - ble, Pour

dann bin - det man sie fest zu - sam - men, Und

pp

G.

en or - ner___ son cha-pe-ron___ A-vec u-ne

flicht mit Win - den Gold ei - nen Kranz___ und schlingt ihn um

ppp

G.

pp

ti - ge qui trem - ble_ De li - se - ron.___

Stir - ne und Loc - ken_ beim nächsten Tanz.___

pp

sf

Moderato non tanto.

(à Harald, qui suit les mouvements de la jeune fille) (lui montrant la couronne) (*zeigt ihm den Kranz*)
(*zu Harald der ihr aufmerksam zusieht*)

G.
Eh bien?.. Aidez moi donc, n'est el_le point jo_li_e?
Wohlan! so hilf mir doch, gefällt dir denn mein Kranz nicht?

p

Moderato non tanto.

sempre p

HARALD.
mf *sf*
Elle a votre par_fum qui trou_ble et vos couleurs
Er gleicht dir an Duft an Far_be und an Glanz

GWENDOLINE. (elle cherche à l'en coiffer _ *Will ihm den Kranz aufsetzen*)
Eh bien! te_nez!..
Wohlan! halt still!

animando. (il rejette la couronne) *ff*
H.
(*Er wirft den Kranz weg*)
Fo_li_e! Mon front porte le
O Tor_heit! Nur Ei_sen trägt mein

animando.
sf. *sf.* *mf* *f* *sf* *sf*

♩=𝅗𝅥 Allegro.

H.

bron - - - ze et mépri - se les fleurs!
Haupt und ve - rach - tet den Kranz!

♩=𝅗𝅥 Allegro.

f

f

H.

f

Ar - riè - re la vai - ne ten - dres - se
Hin - weg mit dem blö - den Ge - tän - del,

H.

sf

Les cares - ses sont des af - fronts
Tief verhasst mir ist Zär - te - lei.

sf *sf* *sf* *ff*

H.

f

Le vent souffle en ses noirs clairons
Wenn der Wind bläst sein schwarzes Horn

f

H.

— Et la ra-fale est la maî-tres - - - se Qui nous
— *und Re-gen-güs - se nie - der-sau - - - sen, sol - - - che*

met des bai-sers aux fronts! — A -
Küs - - - se sehn' ich her - bei! — Leb'

-dieu, je pars ô jeu - ne fil - le, Je romps
wohl, ich schei - de, jun - ges Mäd chen, ich zer -

le piè - ge doux et cher — Dans les fu - reurs du flot a -
-reis - se — das Zauber - band — zu-rück kehr' ich zum Wel - len -

sf *p* *cresc.*

H.

-mer ——— Dans les fu - reurs du flot a -
- brand! ——— zu - rück kehr' ich zum Wel - - len -

sf sf sf sf sf sf

H.

- mer, ——— Sous le ciel qui
- brand! ——— un - ter die Don - - - - ner,

sf 3 8 sf ff

H.

tonne et qui bril - le, Je m'en re -
un - - - ter die Blit - - - ze, Frei die

sf f

H.

- tour - - ne li - bre et fier! ———
Brust ——— und hoch das Haupt! ———

sf sf sf fp

Moderato.

GWENDOLINE. *p*
Ah! vous ê_tes mé_chant...
Ach wie bö_se du bist!

HARALD. *p*
Vous a_vez de la peine?
Du bist bekümmert?

Moderato.

(lui montrant la couronne à terre _ *ihm den Kranz am Boden zeigend*)

GWENDOLINE. *p*
Sans doute...
Gewiss!

Più moderato.
c'est très mal, ce que vous faites
*S'ist nicht hübsch, was du mir hast ge_*

Più moderato.

G.
là!... Regardez elle a l'air d'un collier qui s'é_
*than! Sieh er gleicht ei_nem Hals_band, dem die Per_len ent_*

G.
_grè_ne... Ramassez-la!..
_rol_len Heb' ihn mir auf!

HARALD. (il hésite _ zögernd) *sf*

GWENDOLINE *mf*

Moi!
Ich?

Vous!..
Du!

sf *pp* *pp* *sf*

dolce ma molto sostenuto.

(ils échangent un long regard _ *Sie sehen sich lange an*)

G. *p*

leggierissimo.

Al _ lons!...
Wo _ lan!

G.

Ramassez-la
Heb' ihn doch auf!

(Il ramasse la couronne, avec des révoltes)
(*Er hebt unmuthig den Kranz auf*)

p

G.

à la bonne heu _ re!
So ist es Recht!

Pour me plaire il faut _
Mei _ ne Gunst zu ge _

sempre ben marcato.

G.
p
è - tre très doux, très ten - - - dre...
win - nen, sei sanft und schmieg - - - sam,
G.
p
Et n'a-voir point de ces grands ges-tes de co-lè - - - re
Erschreck'mich nicht mit wil - dem Zorn und blin-dem Wü - - then
pp
G.
pp
Et surtout, et surtout m'o - bé - ir en tout
und vor Al - lem, und vor Al - lem sei ge - hor - sam mir
sf
sf
pp
pp
Allegretto.
(apercevant son rouet — Ihr Spinnrad erblickend)
G.
point
stets!
Allegretto.
p
leggierissimo.

(geste d'Harald)
(Unwillige Bewegung Haralds)

G. Donnez-moi mon rou_et?.. Je le veux!..
Reich das Spinn_ _rad mir her! Ja, ich will's!

(il saisit rudement le rouet)
(Er fasst das Spinnrad derb an)

Con moto.

1º Tempo.

G. C'est fragi_le prenez donc garde avez vous oubli_é mes le_çons?..
Sei behut_sam, es ist gebrechlich, hast verges_sen du schon mei_ne Leh_ren?

Misurato.

G. Et maintenant voy_ez comment on fi_le En chantant des chan_sons:
Sieh mir nun zu, wie ich spin_ne, und merke dir wohl die_ses ein_fa_che Lied:

(Faisant mouvoir la roue et tourner le fuseau)
(sie spinnt)

Andantino.

pp

pp

GWENDOLINE.

dolce.

«Blonde aux yeux de per -
Sa - ge lieb - li - ches

pp

pp

G.

- ven - - - che, Di - tes, que fi - lez
Mäd - - - chen, was wohl spin - nest du

G.

vous?» ___
hier? ___

marcato poco.

sf

G.

Un drap de toi - le blan - - che, Pour le lit — de l'é -
Ich spinn' auf mei - nem Räd - - chen ei - nen Braut - schlei - er

pp

G.

- poux!» — «Hé -
mir! — Weh'

sempre **pp**

marcato poco. **sf** **f**

G.

p

- las! il t'a - ban - don - - - ne, —
dir! er brach die Treu - - - e, —

pp

G.

— Ce lui qui te plait seul! —
— dem das Herz du gabst hin! —

marcato poco.

G.
Que fi_lez vous, mi gnon ne?..»
Was spinnstdu denn aufs Neu _ e?
pp
Meno mosso.
rit.
Le drap de mon lin _ ceul!..
Mein Lei_chentuch ich spinn'!
Meno mosso.
pp
ppp
rit.
pp
Allegretto.
mf
Fi _ le, fi _ le la
Spin _ ne, spin_ne, Du
Allegretto.
f
pp
bel _ le blon _ de Tour _ ne tourne fu _ seau, toujours;
blon _ des Mäd _ chen, spin _ ne fleissig und ha _ be Acht!

G.

Non! il n'est rien dans le mon - de Rien qui vail - le

Auf der gan - zen wei - ten Er - de Lie - be ist die

G.

p

les amours; Fi - lez, fi - lez la bel - le blon - de

höch - ste Macht! Spin - ne, blon - des Mäd - chen,

Poco meno.

pp

a Tempo.

G.

rit. **pp** *meno mosso.*

Fi - lez la bel - le, Fi - lez toujours! il n'est rien

spin - ne fleis - sig, Ha - be wohl Acht ja, auf der

Poco meno.

rit.

meno mosso.

G.

rall. sempre. **a Tempo.**

dans le mon - de Rien qui vail le les amours!..

wei - ten Er - de Lie - be ist die höch - ste Macht!

a Tempo.

pp *rall. sempre.* **ppp** *mf*

HARALD.

Poco mosso.

O___ Gwendo - li - - ne, Oh! ta voix___

O___ Gwendo - li - - ne, dein Ge - sang___

Poco mosso.

___ est tou - chan - te! Et le so - leil te met de

___ geht zum Her - zen! und die Sonn' bes - treut mit

dolce.

l'or dans les che - veux!..

Gold dein blon - des Haar!

GWENDOLINE.

Allons! file à ton tour

Wohlan, nun spinn'auch du!

et chante!

und singe!

Je le veux!

Ja, ich will's!

HARALD.

Moi, Ha - rald!..

Ich, Ha - rald!..

(Harald se dispose à s'asseoir au rouet)
(Harald schickt sich an sich ans Spinnrad zu setzen)
GWENDOLINE.

Blonde aux yeux de per - ven - che, di - tes,
Sa - ge, lieb - li - ches Mäd - chen, was wohl

pp

pp

que fi - lez vous?»
spinn - est du hier?

HARALD. (rejettant le rouet violemment)
(Das Spinnrad heftig fortstossend)

All? moderato. f

Non! non!
Nein! nein!

All? moderato.

f

f

voici la chanson rude et fran - che Que
hör' lieber das Lied rauh und frei das in

sf

f

chante le Danois dans le ciel en cour-
Stürmen wilden Kampfs ist der Dä - nen Kriegs - ge-

sf

sf

cresc.

Con moto.
H.
-roux!
schrei!
Nous avons frappé
Un-ser gu-tes Schwert
Con moto.
des é-pé-es!
trifft wie der Blitz-strahl!
Dans l'oura-gan
Früh o-der spät
Croisant le fer
jeg-li-ches Land
A-vec l'é-clair!
mit si-cherm Tod!

H. Et du sang des tê - - - - tes coupé - es
Und dann fär - ben wir mit dem Blute der Fein - de,

Nous avons teint la plai - ne, et la grève,
Die wir im Kampf er - schla - gen, Flur und Feld

et la mer!
dun - kel roth!

rit.

GWENDOLINE.

Moderato.

Il est ter - ri - ble!
Dein Lied ist furchtbar,

G. et beau... Ha - rald!
doch schön... Ha - rald!

f e dim.

Andantino.

ta chanson m'épon - van - te...
dein Ge - sang macht mich be - ben...

Andantino.

p pp pp

(timidement et caressante)
(schüchtern und schmeichelnd)
dolce.

Chan - te la mienne Ha - rald!
O sing mein Lied, Ha - rald!

HARALD (très ébranlé _ unschlüssig) p sf

Non!
Nein!

sf

sf sf p

Maî - tre, maî - tre, o - bé - is à
Ge - bie - ter, Mei - ster, thu'-es dei - ner

non! non!
nein! nein!

p sf

ta ser - van - te! Et re - dis
Magd zu Lie - be! Komm' o komm',
non!
nein!
a - vec moi la pa - ro - le et le
wie - der - ho - le mit mir den Ge
son...
sang!
Ah!
Ja!
rall.
Molto meno mosso.
Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, Tour - ne, tourne, fu -
Spin - ne, spin ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig und
Molto meno mosso.

All.° con moto.

seau tou - jours...
ha - be Acht!

Tenori.

Ha - rald! Ha-

DANOIS (les Danois se sont approchés — apercevant Harald)
DÄNEN (haben sich genähert — Harald erblickend)

Bassi.

Harald!

All.° con moto

rald! Ha - rald! est-ce un dé-

Harald! Harald! lass dich

li - - re? Ton ancien or - gueil est-il

war - - nen! Dich ver-lässt dein Stolz und dein

mort?

Trotz!

Soprani. *mf*

ff

Harald!

L'in-vin-ci -

Seht den Hel -

SAXONS — *SACHSEN.*
(accourant)

ff

Harald!

(herbeieilend)

ff

Harald!

ff

pp leggierissimo.

-ble, le fort, S'est pris au pié -

-den, so kühn, er lässt vom Wei -

f

Ha - rald! est-ce un dé -

f

Ha - rald! lass dich

- ge d'un sou - ri - - re!

- be sich um - gar - - nen!

f

L'in - vin - ci - - -

f

Seht den Hel - - -

f

L'in - vin - ci - - -

ff

HARALD.

ff

As -

Ge -

- li - - re. Ton an - cien orgueil est-il mort?

war - - nen, dich ver - lässt dein Stolz und dein Trotz!

- ble, le fort. S'est pris au pié - - - ge d'un souri - re,

- den so kühn, er lässt vom Wei - - - be sich um - gar - nen,

- ble, le fort, S'est pris au pié - - - ge d'un souri - re,

ff

H.

_sez! Assez! je suis Harald! et le maî _ tre tou_
_nug! Ge_nug! ich bin Ha_rald! eu_er Mei _ ster und

ff ff ff

H.

_jours! Et mieux vaudrait braver au flot polai _ _ re
Herr! Und we_ni_ger Gefahr droht in der Wild _ _ niss

sf mf f mf sf cresc. sf

H.

Le ti _ _ gre de mer et les ours, Que
dem Mann der Bä _ _ ren hetzt und Wölfe, als

sf cresc. molto. sf

H.

de ten_ter ma co_lè _ _ _ _ re! Hors d'ici!
dem, der mei _ _ _ nen Zorn reizt! Fort von hier!

sf sf sf sf ff ff sf

(très-radouci) (plötzlich besänftigt)

Hors d'ici! — non...
Hin _ weg! — Nein!

rall. molto poco a poco.

ff dimin. molto. f

rit. (à Gwendoline _ zu Gwendoline) Récit.

restez... — Ce vieillard, c'est ton
Bleibet! — Dieser Greis ist dein

Moderato.

p marcato. p sf sf

(elle fait signe que oui _ nickt bejahend) Moderatissimo. (a Armel _ zu Armel) mf

pè_re? — Vieillard! donne-
Vater? — O Greis! gib dein

Moderatissimo.

mf sostenuto. mf sf mf molto legato.

-moi ton enfant. Et par le Dieu qui bran_dit le tonner_ _re,
Kind mir zum Weib! Und bei O_din unserm Herrn, schwör' ich dir,

H.

cresc. *sf*

Moi. Harald, le cru_el. Harald! le tri_omphant,
Ich, Ha_rald, ich, dein Feind, Ha_rald! ich schwöre dir,

sempre *mf*

mf

sf

H.

p

Ah! je serai ton a_mi do_ci_le et dé_bonnai _ re...
Ich will dich schüt zen als Bun_des_ge_nos_se, als Knecht dir die _ nen.

sf *pp*

sf *pp*

ARMEL.

mf

Seigneur, la chose est gra _ ve, et tes désirs sont
*O Herr, Die Sach' ist ernst, gar rasch ist dein Ent_*

p

p

Meno mosso.

A.

prompts... Si ma fil_le le veut...
schluss! Wenn mein Kind es so will...

HARALD (à Gwendoline _ *zu Gwendoline*)

le veux-tu?..
Willst du, sprich?

sf

sempre dolce.

sf

Meno mosso.

H. *pp* le veux-tu? — *willst du, sprich?*

GWENDOLINE. *p* Nous verrons... — *Lass uns sehn!*

pp sempre rallent. — *rall.* — *pp*

ARMEL. *pp* Si_len_ce! — *Seid stil_le!*

SAXONS _ SACHSEN. *pp* (à Armel _ zu Armel) Quoi! tu consens?

pp (à Armel _ zu Armel) *Wie! du gibst zu?*

All° mod!° *p* Ce soir, dans le fes_ — *Heut' A_bend bei dem*

p *pp* *p* *sostenuto.* *sf* *ten.*

A. _tin, ils quit_te_ront la lance Et l'ar_mu_re, — *Fest_e, le_gen Schwert' und Lan_zen sie nie_der*

p *sf* *ten.* *sf* *p*

A. ils se_ront i_vres, et nous sub_tils. — *Sie wer_den trunken und dann im Rausch*

sf *dimin.*

A. *pp*

Nous pourrons les frap - per sans peine et sans pé - rils!

oh - ne Müh, und Ge - fahr ge - ben al - len wir den Tod

pp tr. *pp* tr.

pp

C'est bien! c'est bien.

SAXONS — *SACHSEN.*

pp

Den Tod! den Tod!

tr. *sempre pp* tr.

ppp

Si - len - ce!

ppp

doch schwei - get!

tr. 6 6 6 tr.

(Après avoir fait le tour de la scène, Harald est revenu à droite)

(Harald, der die ganze Bühne umwandelt hat, kommt wieder nach rechts vorn)

HARALD (à Gwendoline)
(zu Gwendoline)

sf

Stesso movto
dolce, molto espressivo.

Ah! ___ tu le veux! ___ oui ___ tu le veux...
Ja! ___ du wil-ligst ein! ___ sprich! ___ du wil-ligst ein!

mf

Meno mosso.
GWENDOLINE.

Ce-la dé-pend ___ de la fa-çon ___ dont vous o-bé-i-rez...
Lass mich erst sehn, ___ ob zu ge-hor-chen bes-ser du ver-stehst!

p Meno mosso.

rit.

Andantino.

pp

pp
rall.
G.
al lons dis la chan - son...
In mein Lied stimm mit mir ein...
rall.
Ben moderato.
p
G.
Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, tour - ne, tourne, fu - seau, tou-jours...
Spin - ne, spin-ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleis-sig, und ha - be Acht!
pp Ben moderato.
HARALD.
pp
Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de,
Spin - ne, spin-ne Du blon - des Mäd - chen,
pp
H.
tour - ne, tour - ne, fu - seau, tou - jours...
spin - ne fleis - sig, und ha - be Acht!

GWENDOLINE.

pp

Fi - lez, fi - lez, la bel - le blon - - de
Spin - - ne blon - des Mäd - - chen,

H. *pp*

Fi - lez, fi - lez ______ la
Spin - ne spin - - - - ne

Smorzando.

pp

G. *rit.* *pp smorz. sempre.*

Fi - lez, la bel - le, fi - lez tou-jours ______ Il n'est ___ rien
spin - ne fleis - sig, ha - be wohl Acht! ______ ja auf ___ der

H. *rit.* *pp*

bel - le blon - de Fi - lez toujours Il n'est
blon - des Mäd - chen, gib fein Acht! auf der

rit.

pp *pp smorz. sempre poco a poco.*

G.

dans le mon - de Rien qui vail - le les a - mours!
wei - ten Er - de Lie - be ist ___ die höch - ste Macht!

H.

rien dans le mon - de Rien qui vail - le
wei - ten Er - de Lie - be ist ___ die

segue.

ppp

Smorzando poco a poco.

G. *pp* *molto espressivo.*

Il n'est rien dans ce mon - - - de

Auf der wei - ten Er - - - de

ARMEL. *pp*

Ce soir, dans le fes -

Heut' A - bend bei dem

molto espressivo.

B.

les a - - - mours,

höch - - - ste Macht!

ppp

Ha - rald!

DANOIS (du fond de la scène)

DANEN (im Hintergrund)

ppp

Ha - rald!

SAXONNES _ *SACHSINNEN.*

1.mi e 2.di Sop.

ppp

L'in - vin - ci - - - ble le fort!

Seht den Hel - - - den so kühn

Smorzando poco a poco.

sempre pp

pp

pp

G. *pp* Rien qui vail - le les a - mours
Lie - be ist die höch - ste Macht!

A. - tin, ils se - ront i - vres, et nous subtils,
Fe - ste sind sie trun - ken und dann im Rausch,

B. les a - - - mours
höch - - - ste Macht!

Hé - las! c'est un dé - li - re!

Ha - rald! Las - se dich war - nen

S'est pris au piè - ge d'un sou - ri - - - - - -
er liess vom Wei - be sich um - gar - - - - - -

rit.

G. Rien qui vail - le les a - mours!
Lie - - be ist die höch_ste Macht!

A. Nous pourrons les frapper sans peine et sans pé_rils!
oh_ne Müh, und Ge_fahr ge_ben al - len wir den Tod!

H. les a - - mours!
höch - - - ste Macht!

Son an - cien or - gueil est bien mort!

dich ver - liess dein Stolz und dein Trotz!

- - - - - - re!
- - - - - - *nen!*

rit.

Meno mosso.

cresc. poco a poco.

G. *sf* Ha - rald! *sf* Ha - rald!
Ha - rald! Ha - rald!

A. *sf* Nous pourrons les frap-
Oh-ne Müh', oh-ne

H. *sf* Gwen-do-li-ne! *sf* Gwen-do-li-ne!
Gwen-do-li-ne! Gwen-do-li-ne!

cresc. poco a poco.
C'est un dé-li-re! c'est un dé-li-re!
Las-se dich war-nen, las-se dich war-nen

DANOIS — *DANEN.*
cresc. poco a poco.
C'est un dé-li-re! c'est un dé-li-re!
Las-se dich war-nen, las-se dich war-nen

Sop. Unis.
cresc. poco a poco.
L'in-vin-ci-ble, s'est pris au piè-ge s'est pris au
Er liess vom Wei-be sich um-gar-nen er liess vom

SAXONS — *SACHEN.*
Tenori. *p*
Ce soir, ils seront i-vres; et nous, et nous a-

Bassi. *p*
Beim Schmaus, wenn sie be-trun-ken, ohn' Müh', und oh-ne

Meno mosso.

cresc. poco a poco.

G. *sf* *f* *f* *dim.*
cher___ Ha_rald, il n'est rien qui vail _ le___ les a_
mein___ Ha_rald, Lie_be ist die höch _ ste,___ höch _ ste

A. *sf* *f* *dim.*
_per, les frapper sans peine___ et sans pé_
Noth, oh_ne Noth ge_ben al _ _ _ len wir den

B. *f* *dim.*
Il n'est rien dans le mon_de qui vail _ _ le les a_
auf der wei___ ten Er de ist Lie _ _ be höch _ ste

mf cresc. *f* *dim.*
son an_cien or _ gueil___ est___
dich ver_liess dein Stolz___ und___

mf cresc. *f* *dim.*
Hé_las! son ancien___ or _ gueil___ est___
Ha_rald! dich verliess___ dein Stolz___ und

mf cresc. *f* *dim.*
piè _ ge___ d'un___ sou _ ri _ _ _ _ _ _
Wei _ be___ sich___ um _ gar _ _ _ _ _ _

mf cresc. *f* *dim.*
_lors, Nous pourrons les frap_per sans peine et sans pé_

mf cresc. *f* *dim.*
Noth, ge_ben wir, ge_ben al_len al _ _ len wir den

sempre cresc. *f* *f* *dim.*
Slargatissimo.

Andantino.

G. p
- mours!
Macht!

A. p
- rils!
Tod!

B. p
- mours!
Macht!

p
- mort!
Trotz!

p
- mort!
Trotz!

p
- re!
- nen!

p
- rils!

p
Tod!

Andantino.

mf

sf

sf

molto appass.

f

sf

f

dim.

cresc. molto.

p

p

sf

cresc. molto.

Più lento.

p

ff

p

sf

ff

dim.

riten. *sempre.*

mf

p

dim.

RIDEAU — *VORHANG FÄLLT.*

Lento.

pp

pp

ppp

pp

Fin du Ier Acte

ACTE II.

PRÉLUDE. (à 2 Mains)

Andante sostenuto

PIANO.

pp ppp pp pp p pp

dolce sf sf sf f f sf

m.g molto appassionato.

f f

sf *sf* *f*

dimin. poco a poco.

dimin. poco a poco.

p

f

pp

p

f

sf

dim.

rit.

dim.

rit.

a Tempo poco mosso.

dolcissimo.

sf *dim.*

sf *dim.* **p**

Poco agitato.

p

cresc.

cresc.

sf
f
sf
f
f
stringendo poco a poco
Meno mosso.
pp
pp

mf

mf

mf

cresc.

sf *sf*

sf

Più mosso.

pp

11

f

pp

rit.

Più mosso.

10

ppp

pp

rit.

ppp

Tranquillo.

ppp

p

sf

pp

pp

Pressez.

dim.

pp
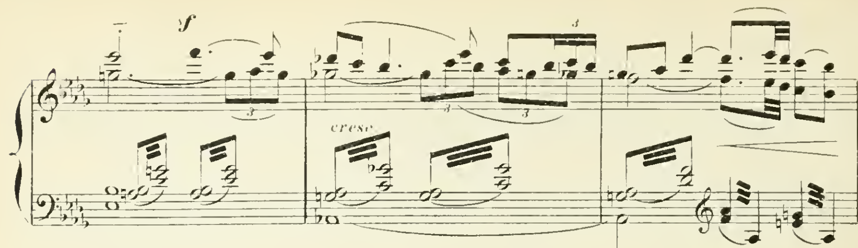
p
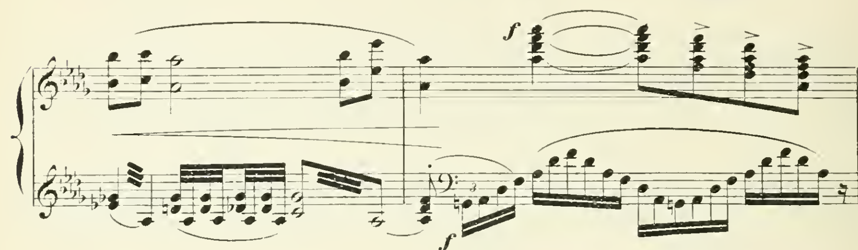
Moderato.
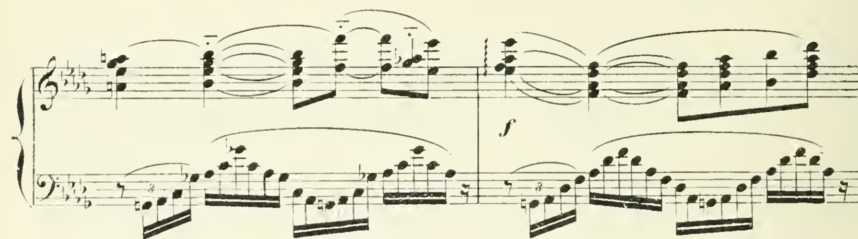
sf

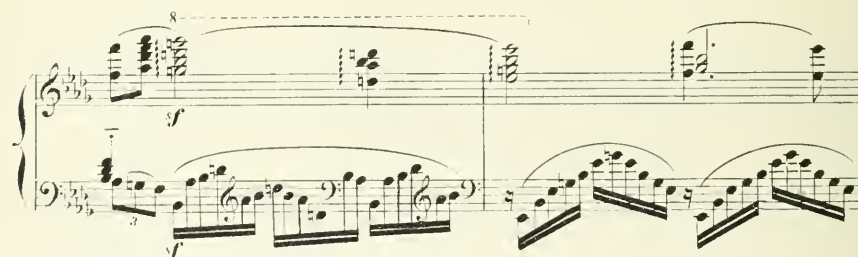
pp
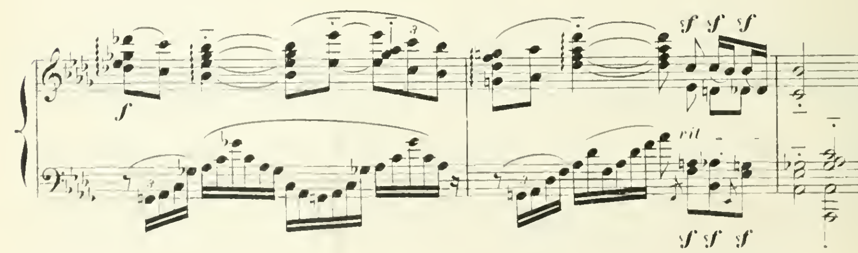
sf


sf
cresc.


f
f


f


8
sf
sf


f
sf sf sf
rit
sf sf sf

1º Tempo poco andante.

espressivo.

pp

pp

pp

sempre dolcissimo

pp

pp

smorzando.

pp

pp

trillo.

pp

10

pp

sf

sf

ppp

ppp

PRÉLUDE (à 4 Mains)

VORSPIEL

And^te. sostenuto.

PRIMA.

pp

And^te. sostenuto.

SECONDA.

ppp

pp

sfpp>

p

sfpp>

dolce.

sf

sf

p

sf

f

sf

dolce.

sf

p

sf

f

sf

f

molto appassionato.

f *p* *f* *p*

sf *sf* *dim. poco a poco.*

sf *dim. poco a poco.*

p *sf* *mf* *p* *mf*

pp

pp.

mf

sf

dim.

mf

sf

dim.

mf

a Tempo poco mosso.

p

rit.

pp

dolcissimo.

a Tempo poco mosso.

p

rit.

pp

dolcissimo.

cresc. poco a poco.

cresc. poco a poco.

dim.

dim.

dim.

Poco agitato.

sf

p

Poco agitato.

p

p

cresc.

cresc.

f

f

p

p

f

f

f

Stringendo.

Stringendo.

Meno mosso.

pp

Meno mosso.

pp

pp

mf

mf

cresc.

tr.

tr.

f

marcato.

cresc.

f

ppp

pp

ppp rit.

pp

ppp rit.

pp

ppp rit.

ppp rit.

Tranquillo.

ppp

Tranquillo.

ppp

p

pp

sf

pp

pp

pp

pp

dim.

pp

p dim.

pp

molto cantabile.

pp

sf

sf

sf

cresc.

sf

cresc.

cresc sempre.

cresc sempre.

f

f

8

sf

sf

8

sf

rit.

sf sf sf

sf sf sf

sf sf sf

1º. Tempo poco andante.

pp

1º. Tempo poco andante.

pp

pp

pp

pp sempre dolcissimo.

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *ppp* tr *sf* *sf* *ppp* *ppp* poco rit. poco rit.

Le théâtre représente la chambre nuptiale.— Luxe brutal.— Des cuivres, des peaux de bêtes. Au fond, dans la pénombre, le lit.— A gauche, une couche basse, couverte de fourrures, portes à droite et à gauche.— Au lever du rideau, le vieil Armel est assis à gauche, rêveur, morne, avec des crispations, pendant que chante, un peu loin, le chœur nuptial des filles saxonnes.

Die Bühne stellt das Brautgemach vor.— Roher Luxus.— Kupfergeräthe, Thierfelle. Im dunkeln Hintergrund das Bett. Links ein niederes Ruhebett, mit Pelzwerk bedeckt. Rechts und links Thüren. Beim Aufzug des Vorhanges sitzt Armel links in düsteren Gedanken versunken. In der Ferne ertönt das Brautlied.

SCÈNE I.

INTRODUCTION, SCÈNE, CHŒURS ET ÉPITHALAME.

INTRODUKTION, SZENE, CHÖRE UND BRAUTLIED.

Moderato.

PIANO

f

p

cresc.

f *dimin.* *p*

p dimin sempre.

1mi Sop. *p*

FILLES SAXONNES (dans la coulisse)
SÄCHSINNEN (In der Coulisse)

Voi _ ci l'heureu _ se fi_an_cé _ e.

2di Sop. *p*

Ah! voi _ ci

Seht o seht! O seht die Braut im Hochzeits_klei _ de!

sf *dolcissimo.* *sf*

(Aella très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche. _ Armel l'aperçoit et sursaute)

(Aella tritt rasch und leise durch die kleine Thüre links ein Armel sieht ihn und schreckt zusammen.)

ARMEL (très bas _ *sehr leise*) *sf*

Ah! parle!...
Ha re_de!

Qui mar _ che la tê _ te bais _ sé _ e

Wie strahlt sie vor Glück und vor Freu _ _ de!

sf *sf*

(Armel après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène)
(Armel wirft einen Blick nach links, wo der Hinterhalt gelegt ist, und geht dann nach der Mitte der Bühne)
Ar.
Tout est prêt?..
Ist's geschehn?
ÆLLA.
sf
Tiens! vois nos amis!..
Dort lau_ern die Freunde!
mf
En rou_gis _ sant!
mf
Und hol _ der Scham!
sf
pp
sf
5
pp
sf
Ar.
Près des nefs guerriè_res, As - tu caché l'huile et la poix Et les torches incendiaires?
Hast wohl du ver_bor _ gen bei den feind _ lichen Schiffen das Oel und die Fac _ keln zum
p
cresc.
En rou_gis _ sant!
1mi Sop.
und hol _ der Scham!
p
cresc.
En rou_gis _ sant!
und hol _ der Scham!
p
cresc.
En rou_gis _ sant!
2di Sop.
und hol _ der Scham!
p
cresc.
En rou_gis _ sant!
und hol _ der Scham!
p
p
sf
sf
5
p
p
sf

(à Erick qui entre par la grande porte de droite)
(zu Erick, der durch die grosse Thüre rechts eintritt)

Ar.
Brand? Par - le! ont - ils quit - té leurs ar - mes?
Sprich! leg - ten sie ab die Waf - fen?

ÆLLA.
Oui, maî - tre!
Ich that es!

Ah!
O

Voi - ci
O seht!

sempre dolcissimo.

ERICK (presque parlé _ fast gesprochen)
Tous! tous! sans dé - fi - an - ce!
Ja! ja! ganz oh - ne Arg - wohn!

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - - ses,
seht in Trän - men ihn ver - lo - - ren,

l'homme au cœur plein d'ex - ta - - ses,
seht in Trän - men ihn ver - lo - - ren,

ARMEL (dans un enthousiasme farouche)
(in trotziger Begeisterung)

Enfin! tu vas rendre, ô vengeance, L'honneur à mon seuil insulté!
Für uns schlug die Stunde der Rache, der Rache für den Schimpf und die Schmach!

Le fils invincible, Le fils des Ases,
den Wotan zum Liebling sich hat erkoren!

Ar. et bonne à la patrie!..
Doch nützlich unserm Land!

ÆLLA. Maître! l'heure est terrible!
O Herr! die That ist schrecklich!

Ar. Eux!.. des hôtes!
Sie! als Freunde!

ERICK. Ils sont nos hôtes, cependant..
Als Freunde reichten sie die Hand.

(avec une ironie furieuse)
(mit wüthender Ironie)

Ar.

Oui!.. oui!.. comme un li_on grondant Est l'hôte d'une berge_ri _ _ e!
Ja, ja! wie wü _ thende Wöl _ fe der Lämmerheerden Freunde heis _ _ sen!

p *sf* *mf*

(sombre — düster)

Ar.

Ra _ va _ geant les fo _ rêts et les hameaux des
Nie _ der _ sen _ _ gend den Wald, zer _ stö _ rend uns _ re

mf *mf*

Ar.

cô _ _ tes Ils sont ve _ nus plus prompts que les tor _ rents d'hi _
Dör _ _ fer, so brausten sie ein _ her mit ro _ her Sturms _ ge _

sf *cresc.* *sf*

ten.

Ar.

_ ver! Ma fil _ le, mes trésors, tout ce qui m'é_tait
walt! Die Toch _ ter und das Gut, Al _ les, was mir

f *mf* *mf*

Ar

-cher... Ils me l'ont pris!
then - - er, raub-ten sie mir!

mf *sf* *sf* *ff* *f* 3 12

Voilà ce qu'on nomme des hô - tes!.. Eh! bien, c'est dit j'ai l'âme bon - ne...
Und ich sollt' als Gäs - te sie eh - ren! Wohlan, es sei! ich will sie eh - ren!

sf *rit.* *ff* *segue.*

Lento. (très déclamé _ *Scharf accentuirend*)

Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau, Et dans ma ter - re
Ich be-rei-te ein Fest für sie, ein Hochzeitsmahl Und dann zur Ru - he

Lento. *sf* *sostenuto.* *sf* *m.d* *sf* *f*

je leur don - ne L'hospi - ta - li - té du tom -
nach dem Schmau - se bett' ich gastlich sie tief im

f *ff* *sf* *f* *f* *segue.*

1º Tempo. (s'écartant _ zur Seite tretend)

Ar.

_beau! Viens!
Grab! Kommt!

AELLA (à voix basse _ leise)

Ce sont eux!
Hört, sie nah'n!

Ah!

FILLES SAXONNES (de la coulisse)
SÄCHSINNEN (in der Coulisse)

Ach!

Tenori.

Ah!

DANOIS ET SAXONS (dans la coulisse)
DÄNEN UND SACHSEN (in der Coulisse)

Bassi.

Ah!

1º Tempo.

p

dim.

Les filles Saxonnes, très parées, entrent par la droite, puis les hommes Saxons et Danois par la gauche. Les Danois n'ont plus leurs armes.

Reichgeschmückte Sächsinnen treten von rechts auf, dann Dänen und Sachsen von links. Die Dänen sind ohne Waffen.

pp

pp

dim. sempre.

ppp

p p

Voi _ ci l'heureuse fi _ an _ cé _ e Qui mar _ che la

p p

O seht die Braut im Hochzeitsklei _ de! wie strahlt sie vor

dolce. p f

tê _ te baissé _ e, En rou _ gis _ sant

mf

Glück und vor Freu _ de und hol _ der Scham!

mf

p p p

p p

En rou _ gis _ sant!

und hol _ der Scham!

p p

En rou _ gis _ sant!

und hol _ der Scham!

p p

En rou _ gis _ sant!

und hol _ der Scham!

p p

En rou _ gis _ sant!

und hol _ der Scham!

p

DANOIS ET SAXONS.
DÄNEN UND SACHSEN

p *p* *mf* *sf* *p* *f* *f* *mf* *sf* *p* *f* *sf* *f* *f* *f*

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
Seht in Trän - men ihn ganz ver - lo - ren,

Le fils in-vinci - ble, Le fils des A - ses Le chef puis -
den Wo - tan zum Lieb - ling sich hat er - ko - ren! Wer wär' ihm

- sant! Le chef puis -
gram? Wer wär' ihm

mf dolce.

SAXONNES. Voi - ci l'heu -
SÄCHSINNEN. O seht die

mf

Voi - - ci l'heu - reu - - se
O seht die Braut im

dim. *p*

- sant!

dim. *p*

gram?

dim *sf marcato* *dolce.* *il canto.*

p

- reu - - - - se fi - an - cé - - - - - - -
Braut im Hochzeits - klei - - - - - - -

fi - - an - cé - e, l'heu - reu - - - - se fi - an -
Hoch - - zeits - klei - de die Braut im Hochzeits -

mf

Voi - ci l'homme au coeur plein d'ex - -
O seht ihn in Träu - - - men ver - -

mf

Voi - ci l'homme au coeur plein d'ex - -
O seht ihn in Träu - - - men ver - -

sf

cresc. 3

- e! Qui mar - - - che la
- de! Wie strahlt sie vor

cresc. 3

- cé - - - - e, Qui mar - - - che la
klei- - - - de! Wie strahlt sie vor

cresc.

- ta - - - - - ses Le fils in - vin -
- lo - - - - - - ren, den Wo - tan zum

cresc.

- ta - - - - ses Le
- lo - - - ren, den

3 3 sf 6 6 6 3 sf cresc. 3

p

tê - - te bais - sé - - - e En rou - - gis - -
Glück und vor Freu - - de und hol - - der

p

tê - - te bais - sé - - e En rou - - gis - -
Glück und vor Freu - de und hol - - der

p

ci - - ble des A - - - ses Le chef puis - -
Lieb- - - ling er-ko - - - ren! Wer wär' ihm

fils in - vin - ci - ble des A - - - - ses. Le
Wo - - tan zum Lieb - ling er - ko- - - - ren! Wer

mf dim. p 3 sf

PP
saut! Heu _reu_ _se
Scham! Die Braut im
PP
saut Voi_ci l'heureu_se fi_an_
Scham! Se_het die Braut im Hochzeits_
PP
_saut! Voi_ci l'homme au cœur plein d'ex_
gram? Seht in Träu_men ihn ganz ver_
PP
chef puis_saut! Voi_ci l'homme au cœur plein d'ex_
wär' ihm gram? Seht in Träu_men ihn ganz ver_
sf
PP
PP
cresc.
fi_an_cé_ _e! Heu_ _reu_ _se
Hoch_zeits_klei_ _de! die Braut im
cresc.
_cé_ _e! Voi_ci l'heureu_se fi_an_
klei _de! Se_het die Braut im Hochzeits_
cresc.
_ta_ _ses. Le fils in_vin_ci_ _ble des
_lo_ _ren, den zum Lieb_ling Wo_ _tan er_
cresc.
_ta_ _ses. Le fils in_vin_ci_ _ble des
_lo_ _ren, den zum Lieb_ling Wo_ _tan er_
sf
cresc.

f

fi _ an _ cé _ _ e! Voi _ ci l'heureu _ _ se fi _ an _
Hoch _ zeits _ klei _ _ de! O seht die Braut ——— im Hochzeits _

_ cé _ _ _ _ e! Voi _ ci l'heureu _ se fi _ an _
_ klei _ _ _ _ _ de! O seht die Braut im Hochzeits _

A _ _ _ _ _ ses Voi _ ci l'hom _ me au ___
_ ko _ _ _ _ _ ren! Seht in Träu _ men

A _ _ _ _ _ ses Voi _ ci l'hom _ _ me au
_ ko _ _ _ _ _ ren! Seht in Träu _ _ _ men

f dim. molto. pp

_ cé _ _ e, ——— l'heu_reu _ se fi _ an _ cé _ _ _ _ _ _
_ klei _ _ de, ——— die Braut im Hochzeits _ klei _ _ _ _ _ _

_ cé _ _ _ _ _ e, l'heu _ _ reu _ se fi _ an _ cé _ _ _ _
_ klei _ _ _ _ _ de, die Braut im Hochzeits _ klei _ _ _ _

cœur plein d'ex _ ta _ ses, Le chef puis _
ihn ganz ver _ lo _ ren,

cœur plein d'ex _ ta _ _ ses, Wer wär' ihm
ihn ganz ver _ lo _ _ ren,

pp pp

_e! La voi_ci! La jeu_ne fi_an_
_de!

pp pp

e! Seht, seht die Braut im Hochzeits
_de!

pp pp

_sant! La voi_ci! La jeu_ne fi_an_

pp pp

gram? Seht, o seht die Braut im Hochzeits_

sf pp sf sf

a Tempo.

sf sf rit.

_cé_e La voi_ci la voi_ci la fi_an_cé_e!

sf sf rit.

_kleide, seht o seht, seht die Braut im Hochzeitsklei_de!

sf sf rit.
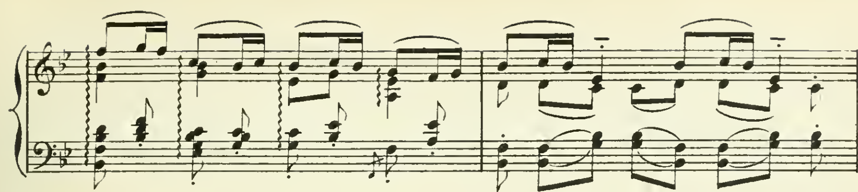
_cé_e La voi_ci la voi_ci la fi_an_cé_e!
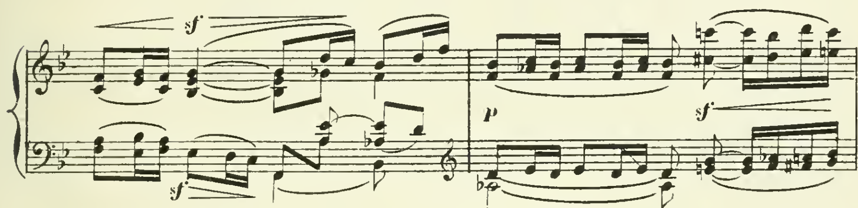
sf sf rit.
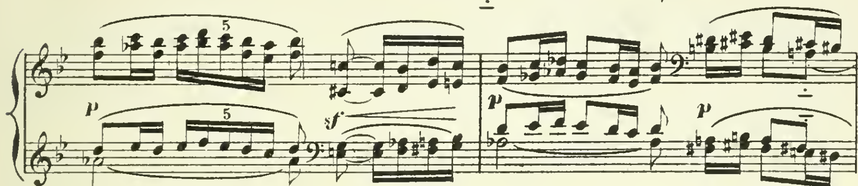
_kleide, seht o seht, seht die Braut im Hochzeitsklei_de!

a Tempo.

sf sf pp p p sf







Tenori. *dolcissimo e legatissimo.*

SAXONS (à Harald) Le cœur ra_vi, l'âme apaisé _ e

SACHSEN (zu Harald) Die Sel' entzückt, be_ruh'gten Her _ zens

sf

dolce e sostenuto.

sf

ppp

Soprani Soli. *sf dolcissimo*

SAXONNES (à Gwendoline) Et toi de tes

SÄCHSINNEN (zu Gwendoline) So rein, wie die

SAXONS. _ *SACHSEN.*

Laisse tes ar _ mes, jeune époux!

Lass nun die Waf _ fen, jun _ ger Held!

voi - les jaloux, Sors comme un lys jeune épousé e!..
Li - lie im Feld, o hol - de Braut, tritt aus dem Schleier!

Contralti.
Sors com - - me un lys!
Wie die Li - - lie!

SAXONS. — *SACHSEN.*
1mi Bassi.
Tu tri-om - phais dans les combats.
Dir lachte stets im Kampfe Sieg,

poco marcato.

Il est des vic - toi - res plus dou - - ces,
Jetzt wirst ei - nen süss - ren Du rau - - ben!

2di Bassi.
Il est des vic - toi - res plus dou - - ces,
Jetzt wirst ei - nen süss - ren Du rau - - ben

Soprani. *dolcissimo.*

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses,

O den - ke an die Tur - tel - tau - ben!

Contralti. *dolcissimo.*

Songe aux oiseaux des nids de mous - - ses,

O den - ke an die Tur - - - - - tel - tau - - ben!

m.g.

pp

pp

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses!..

O den - ke an die Tur - tel - tau - ben!

Contralti. *pp*

Songe aux oiseaux des nids de mous - - - ses!..

O den - ke an die Tur - tel - tau - - - ben!

sf *tr* *pp* *sf*

1mi Soprani. *pp*

Ils sont heureux,

Beglückt wie sie

Contralti. *pp*

Ne tremble pas!..

sei nun auch du!

sf *sf* *sf* *sf*

pp

Ils sont heu_reux! ne tremble pas!

be_glückt wie sie sei nun auch du!

pp

Ils sont heu_reux! ne tremble pas!

wie sie be_glückt sei nun auch du!

pp

Ils sont heu_reux! ne tremble pas!

wie sie be_glückt sei nun auch du!

sf pp sfp 3 sfp 3

ppp

ne trem_ble pas!

sei nun auch du!

ppp

ne trem_ble pas!

sei nun auch du!

ppp

ne trem_ble pas!

sei nun auch du!

sempre dim 3 3 pp

ÉPITHALAME.

BRAUTLIED.

Lento.

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

SOPRANO.

MEZZO-SOPRANO.

TENORE.

BARITONO.

BASSO.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

Lento.

PIANO.

pp

dolce.

p

p

p

p

Soprano.

p *sosten. ed espressivo.*

Comme le chê - ne

Mezzo - Soprano.

p

Gleich wie die Ei - che

Tenore.

p

Comme le chê - ne

Baritono.

p

Gleich wie die Ei - che

Basso.

p

Comme le chê - ne

Soprani.

pp

Com - me le

Tenori.

pp

Gleich wie die

1.mi Bassi.

pp

Com - me le

2.di Bassi.

pp

Gleich wie die

sf *p* *sf* *pp* *p*

p Et le doux nid qui tremble sf Com_me la

p *und wie des Epheus Trie_be,* sf *gleich wie die*

p Et le doux nid qui tremble sf Com_me la

p *und wie des Epheus Trie_be,* sf *gleich wie die*

p Et le doux nid qui tremble sf Com_me la

chê _ ne Et le doux nid qui tremble

Ei _ che, und wie des Epheus Trie_be,

chê _ ne Et le doux nid qui tremble
Ei _ che, und wie des Epheus Trie_be,

chê _ ne Et le doux nid qui trem _ ble___
Ei _ che, und wie des Epheus Trie _ be,___

pp pp pp

p *cresc.*

ro - se Com-me la

p *cresc.*

Ro - se, gleich wie die

p *cresc.*

ro - se Com-me la

p *cresc.*

Ro - se, gleich wie die

p *cresc.*

ro - se Com-me la

cresc.

La rose et le ro - sier

Die Ro - se und ihr Stamm,

cresc.

Com - me la rose et le ro - sier

Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,

cresc.

Com - me la rose et le ro - sier

Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,

cresc.

Com - me la ro - se

Gleich wie die Ro - se

cresc.

riten molto. a Tempo.

flam_me et le bra _ sier Soy _ ez u _

Leuch_te und wie die Flamm; so seid ge _

flam_me et le bra _ sier Soy _ ez u _

Leuch_te und wie die Flamm; Soy _ so

flam_me et le bra _ sier

riten molto. a Tempo.

Com _ me la flamme et le bra _ sier

gleich wie die Leuch _ te und die Flamm;

Unis.

Com _ me la flamme et le bra _ sier

riten molto. a Tempo.

molto cresc.

cresc.

-nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -

cresc.

- eint ihr, die ver - eint die Lie be, ihr, die ver - eint die

cresc.

-nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -

cresc.

- ez u - nis, soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

seid ge - eint, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint, die

pp

Soy - ez, soy - ez u - nis vous que l'a - mour

So seid, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint,

mf

L'amour as -

ver - eint die

pp

Soy - ez u - nis

So seid ge - eint

pp

Soy - ez u - nis

So seid ge - eint

pp

cresc.

p

<sf>

f
-sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!
f
Lie - be! So seid, so seid ge - eint!
f
-sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!
f
Lie - be! So seid, so seid ge - eint!
f
Soy - ez u - nis!
So seid, ge - eint!
f
-sem - ble Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
Lie - be! So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
f
Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
f
Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
m.g.
f
f

cresc. sempre.

Soy - ez u - nis! soy -

cresc.

So seid ge - eint! So

cresc.

Soy - ez u - nis! soy -

cresc.

So seid ge - eint! So

cresc.

Soy - ez u - nis! soy -

1.mi Sop.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -

- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

2.di Sop.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy - ez soy -

- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so - seid so

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -

- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

1.mi Bassi.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -

- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

2.di Bassi.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -

- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

f *cresc.* *sempre.*

ff dim. p
_ez u _ nis, soy _ ez soy _ ez u _ nis

ff p
seid ge _ eint, so seid, so seid ge_eint

ff p
_ez u _ nis, soy _ ez soy _ ez u _ nis

ff dim. p
seid ge _ eint, so seid, so seid ge_eint

ff p
_ez u _ nis, soy _ ez soy _ ez u _ nis

Unis. ff pp
_ez u _ nis, soy _ ez soy _ ez
seid ge _ eint, so seid, so seid ge _

ff pp
_ez u _ nis, soy _ ez soy _ ez
seid ge _ eint, so seid, so seid ge _

Unis. ff pp
_ez u _ nis, soy _ ez soy _ ez
seid ge _ eint, so seid, so seid ge _

ff dim.

ff allarg.
Soy_ez, soy _ ez u _ nis.
ff allarg.
So seid, so seid ge _ eint!
ff allarg.
Soy_ez, soy _ ez u _ nis.
allarg.
ff
So seid, so seid ge _ eint!
allarg.
ff
Soy_ez, soy _ ez u _ nis.
pp ppp
u _ nis
_ eint,
ff allarg.
Soy_ez, soy _ ez u _ nis.
pp ppp
u _ nis
_ eint,
ff allarg.
So seid, so seid ge _ eint!
pp ppp
u _ nis
_ eint,
allarg.
ff
Soy_ez, soy _ ez u _ nis.
allarg.
long.
pp
ff
f
long.
f
ff

Stesso tempo molto moderato.

ARMEL.

p

En - - fants, je vous bé - nis a - vec mes bras trem - blants Au nom des Dieux, sei - gneurs des cieux é - tin - ce -

Ich seg - - - ne, Kin - der, euch mit al - - - ters - schwach - en Hän - - - den. Mö - ge ein Gott Euch stets nur Glück und Frieden

dim. *pp* *pp* *poco marcato.* *mf* *cresc.* *f*

A.

p
A.
lants Ju rez de vous ai
spen den! Auf, schwört euch ew' ge
pp
mer de vous ai mer jus qu'à la mort ja
Treu! ja ew' ge Treu bis hin zum dun keln
cresc.
lou se Ju rez en fants de vous ai
Gra be! Auf, Kin der schwört euch ew' ge
cresc.
dim.
mer jus qu'à la mort ja lon
Treu bis hin zum dun keln Gra
ppp
f pp
ppp

A.

_se!
_be!

Più mosso.

Sop.

ff

Soy _ ez u _ nis vous que l'a _ mour as _

Tenori.

ff

So seid ge _ eint ihr, die ver _ eint die

Bassi.

ff

Soy _ ez u _ nis vous que l'a _ mour as _

Più mosso.

ff

GWENDOLINE.

f

Ô mon é _ _

Ich schwö _ _ re

_ sem _ _ ble

Lie _ _ be!

_ sem _ _ ble

pp

G.
- poux!
Treu
HARALD.
f O mon é - -
Ich schwö - re
cresc.

G.
Ah! cher Ha - -
bis hin zum
H.
- pou - - - - - - se!
Treu - - - - - - e!
8
molto crescendo.

G.
- rald! cher Ha -
Gra - - - - - - be, mein Ha -
H
ah! Gwen - do -
Ach! Gwen - do -
Sop *ff*
Soy_ez u - nis, vous que l'a - mour as -
Tenori. *ff*
So seid ge - eint ihr, die ver - eint die
Bassi. *ff*
Soy_ez u - nis, vous que l'a - mour as -
f *ff*

G. _rald! Bé_nis sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
_rald! O theu_rer Va_ter gieb uns dei_nen Se _ gen!

H. _li _ ne Bé_nis_sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
_li _ ne. O theu_rer Va_ter gieb uns dei_nen Se _ gen!

_sem _ ble! Bé _
O

Lie _ be! Bé_nis_sez -

_sem _ ble! *O seg_ne*

ARMEL.
a Tempo molto moderato.
En _ fants ___ je vous bé _
Ich seg _ ne, Kin_der,

_nis _ sez - les! ___
seg _ ne sie! ___

-les, Armel, a_vec vos bras tremblants! En _ fants! ___ Soy_ez bé _

sie, Ar_mel mit dei_nen Hän _ den! ___ Er _ seg ___ net, Kin_der.

a Tempo molto moderato.

A.
-nis a - vec mes bras trem -
euch mit al - - - ters - schwa - chen

Soy - ez
er seg - - -

euch,
Soy - - - ez
er seg - -

-nis
Soy - ez bé - -
er seg - - net

GWENDOLINE.
cresc.
Au nom des
Mö - ge ein

A.
-blants!
Hän - - - - den!
cresc.
Au nom des
Mö - ge ein

HARALD.
cresc.
Je ju - re
Ich schwö - re

Bé - nis - sez - les, Ar - mel!
Du seg - nest sie, Ar - mel!
pp
Ju -
Auf,

bé - - - nis!
-net euch!
pp
Ju -
Auf,

-nis!
euch!

dolce.
p

G. Dieux sei_gneurs___ des cieux é_tin_ce_lants! Ha_
Gott uns_ stets___ nur Glück und Frieden spen_ _ den! Ha_

A. Dieux sei_gneurs___ des cieux é_tin_ce_lants! Ju_
Gott uns_ stets___ nur Glück und Frieden spen_ _ den! Auf,

H. de___ t'ai_ mer de t'ai_ mer,___ Ah! Gwendo_
ew'_ _ ge Treu.___ ew'_ ge Treu,___ O Gwen_do_

_rez___ ju_ rez___ de vous ai_ mer!___
schwört,_ auf, schwört___ euch ew'_ ge___ Treu!___

_rez___ de vous ai_ mer!___
schwört, auf, schwört euch ew'_ ge Treu!___

_rez___ de vous___ ai_ mer!___
schwört,_ auf, schwört euch ew'_ ge Treu!___

Ju_ rez de vous ai_ mer___
Schwö_ ret euch ew'_ _ ge Treu!___

G. _rald! Je veux t'ai _ mer! Je veux t'ai _
_rald! ich schwö_re Treu! ja ew'_ge

A. _rez de vous ai _ mer de vous ai _
schwört euch ew'_ge Treu! ja ew'_ge

H. _li _ _ _ ne je ju _ re de t'ai _ mer de t'ai _
li _ _ _ ne, ich schwö _ re ew' _ ge Treu, ew' _ ge

1mi Sop. pp
Ju _ _ _ rez
Schwö _ _ _ _ _ _ _ _

2di Sop. pp
Ju _ _ _ rez
Schwö _ _ _ _ _ _ _ _

Tenori. pp
Jus _ _ qu'à la mort ja _ lou _ _
Bis hin zum dun _ keln Gra _ _

1mi Bassi. pp
Jus _ _ qu'à la mort ja _ lou _ _
Bis hin zum dun _ keln Gra _ _

2di Bassi. pp
Jus _ _ _ _ qu'à la
Bis hin zum

pp

G. *pp* *cresc.*
-mer jus-qu'à la mort ja-lou-se jus-qu'à la
Treu, bis hin zum dun-keln Gra-be, bis hin zum

A. *pp* *cresc.*
-mer jus-qu'à la mort ja-lou-se Ju-
Treu, bis hin zum dun-keln Gra-be, auf,

H. *pp* *cresc.*
-mer jus-qu'à la mort ja-lou-se jus-qu'à la
Treu, bis hin zum dun-keln Gra-be! bis hin zum

cresc.
jus-qu'à la
ret, bis hin zum

cresc.
jus-qu'à la
ret, bis hin zum

cresc.
-se jus-qu'à la mort ja-
be! bis hin zum dun-keln

p *cresc.*
-se jus-qu'à la mort ja-
be! bis hin zum dun-keln

cresc.
mort ja-lou-se ju-
dun-keln Gra-be! Auf

pp *sf* *cresc. molto.*

G.

mort jus-qu'à la mort je veux t'ai - - -

Gra - be, bis hin zum Grab, ja ew' - ge

A.

-rez ju-rez en-fants, de vous, ai - - -

schwört, ihr Kin-der, schwört euch ew' - ge

B.

mort jus-qu'à la mort je ju-re de t'ai -

Grab' bis hin zum Grab, ja ew'-ge, ew' - ge

mort ju-rez de vous ai - - - - -

Gra - be, auf, schwört euch ew' - - - ge

mort ja - lou - se ju - rez ju - rez de vous ai -

dun - keln Gra - be, auf, schwört euch ew' - ge, ew' - ge

-lou - se ju-rez de vous ai-mer, de vous ai -

Gra - be, auf schwört euch ew' - ge Treu, ja ew' - ge

Unis.

-rez de vous ai - mer, ju-rez de vous ai -

schwört euch ew' - ge Treu, auf schwört euch ew' - ge

f

cresc.

G. _mer! Ah! cher Ha _ _
Treu! Da ew' _ ge

A. _mer!
Treu!

H. _mer! je
Treu! Ich

_mer! de
Treu! ja,

_mer! de
Treu! ja,

_mer! de
Treu! ja,

_mer! Ju _ _ _ _
Treu! ja,

8
6 6 6
ff
3 3 3 3 3 3

G.

_rald!
Treu!

H.

ju_ - - - re de t'ai_mer
schwö_ - - - re ew' - ge Treu!

Unis.

vous t'ai_ - - mer
ew' - - - - ge Treu!

vous ai_ - - mer
ew' - - - - ge Treu!

rez de vous ai - mer
ew' - - - ge Treu!

dim. molto.

pp

12 12

G.

pp

jus - qu'à la mort!
bis hin zum Grab!

ARMEL.

pp

Jusqu'à la mort ja_lou_ - - se
Bis hin zum dun_keln Gra_ - - be!

H.

pp

jus - qu'à la mort!
bis hin zum Grab!

pp

Comme le
Gleich wie die

pp

pp

pizz.

pp

1mi Sop.

Soy - ez soy -
So seid, so

2di Sop.

Soy - ez u - nis soy - ez u -
So seid ge - eint, so seid ge -

Soy - ez u - nis vous que l'amour as -
So seid ge - eint, ihr, die ver - eint die

chêne et le doux nid qui trem - ble Soy - ez u -
Eich' und wie des E - pheus Trie - be, so seid, ge -

- ez u - nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez
seid ge - eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -

- nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez
- eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -

- sem - ble Soy - ez
Lie - be Seid ge -

- nis Soy - ez
eint! Seid ge -

Largo.

ppp

u - nis! soy-ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

u - nis! soy-ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

u - nis! soy-ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

u - nis! soy-ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

Largo.

ppp

ARMEL.

(à Harald _ *zu Harald*) f

Je vous
Treu dem

Stesso mov.to (Moderatissimo)

marcato.

p

m.d.

sf

(en retirant un cor de sa ceinture)
(ein Horn vom Gürtel lösend)

A.

dois des présents; Les an-ciens de ma ra - ce,
al - ten Gebrauch *Nehmet an die Geschen - ke,*

marcato.

A. Dont le premier fut roi, Bu_rent dans ce hanap, prends-
Für Dich mein Sohn, diess Horn! Mein kö_nig_li_cher Ahn trug's

cresc. *tr* *sf* *f* *sf* *f* *sf*

(à Gwendoline _ *zu Gwendoline*)

A. -le! Et toi, femme, voi_ci pour
*einst! Auch du, Toch_ter, nimm dein Ge_*

HARALD.
Je te rends grâce!
Ich dan_ke dir!

dolce. *mf* *marcato.* *tr* *sf*

GWENDOLINE.
p *sf*
un couteau!
Ei_nen Dolch!

(farouche, à voix basse)
(*grimmig, doch leise*)

VERSION DE L'OPÉRA.
S'il é_chappe à nos coups, ce soir tu frapperas L'é_

A. toi! la lame en est bon_ne; ce soir mê_me, tu frappe_ras L'é_
schenk! Der Stahl ist geschlif_fen, heu_te Nacht noch triffst du da_mit den

sf *sf*

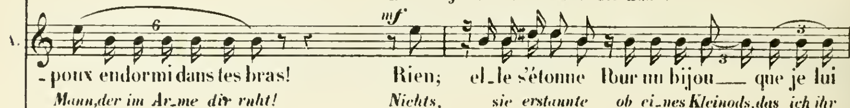
suivez.

(avec un cri _ *aufschreiend*)



Dieu!
Gott!
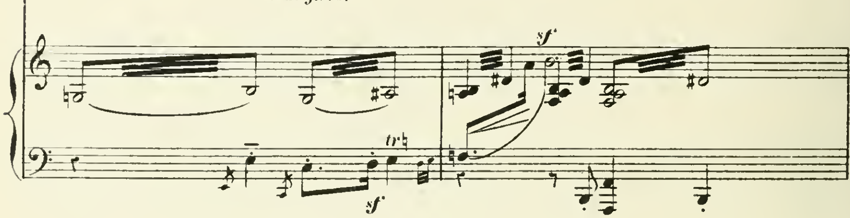
(il la force à prendre le couteau)
(*Er zwingt ihr den Dolch in die Hand*)



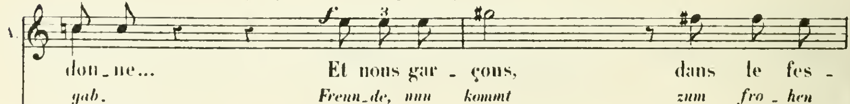
- poux endormi dans tes bras! Rien; el_le s'étonne Pour un bijou___ que je lui
Mann, der im Ar_me dir ruht! Nichts, sie erstaunte ob ei_nes Kleinods, das ich ihr

HARALD.
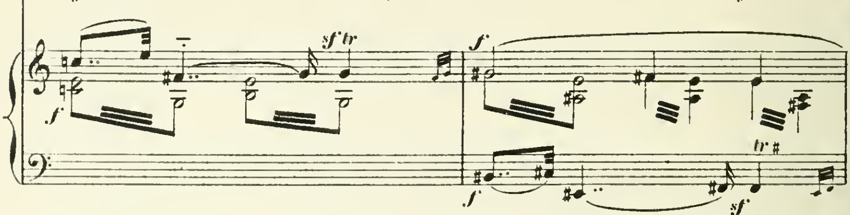
Qu'est-ce?
Was gibt's?

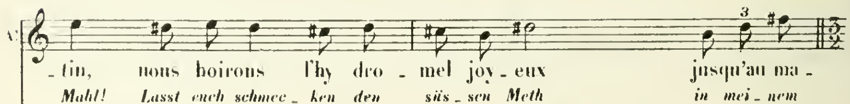


(aux Saxons _ *zu den Sachsen*)
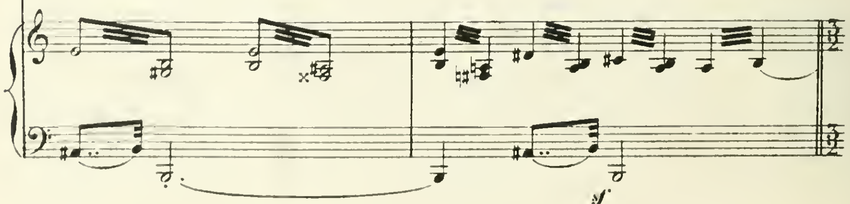


don_ne... Et nous gar_çons, dans le fes_
gab. Freun_de, nun kommt zum fro_hen

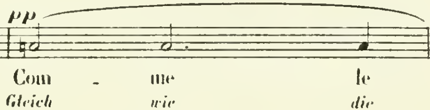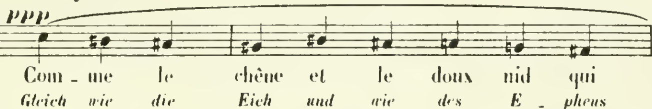




_tin, nous boirons l'hy_dro_mel joy_eux jusqu'au ma_
Mahl! Lasst euch schmec_ken den süs_sen Meth in mei_nem
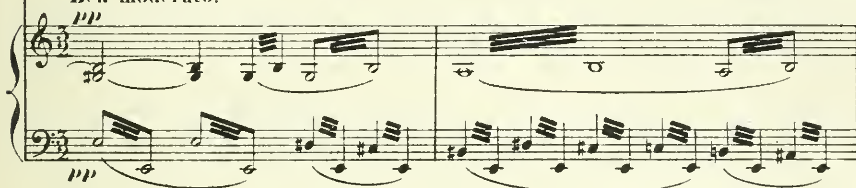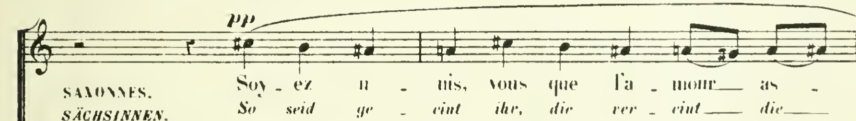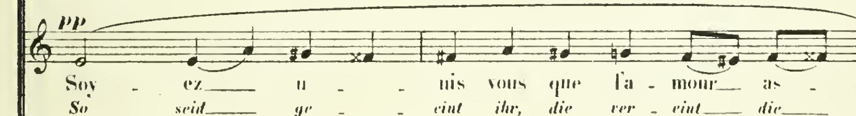






SAXONS et DANOIS (ils s'éloignent)
SACHSEN und DÄNEN (sich entfernend)
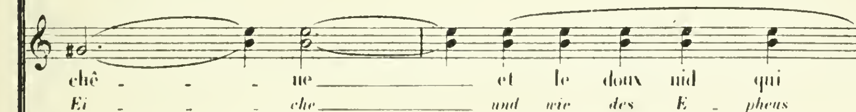


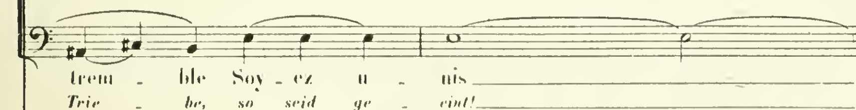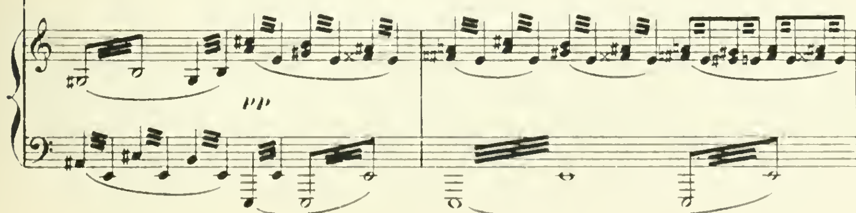


SAXONNES.
SÄCHSINNEN.











ppp

-sem - - - ble! Soy-ez u - nis Soy-ez u-
Lie - - - be!

-sem - - - ble! so seid ge - eint, so seid ge -
Lie - - - be!

trem - - - ble. Soy-ez u - nis Soy-ez u-
Trie - - - be,

so seid ge - eint, so seid ge -

(Le bruit des pas et les chants s'éloignent avec lenteur)
(Der Gesang wird immer schwächer)
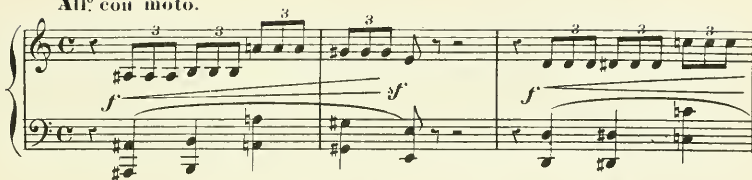
-nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis!

eint, seid ge ei - net, so seid ge - eint!
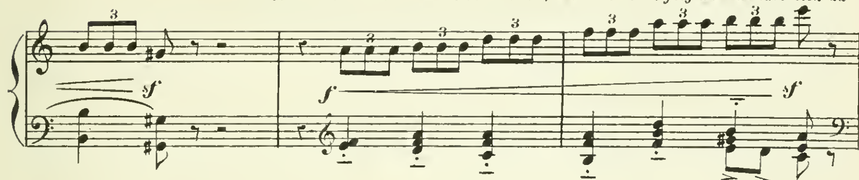
-nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis!

eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint!
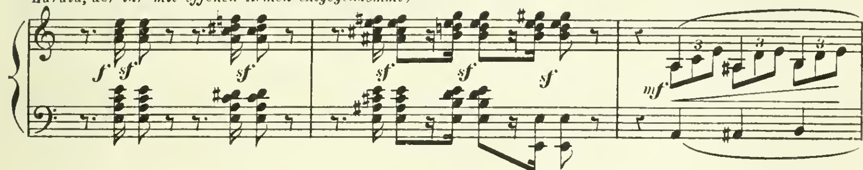
DUO ET CHŒURS
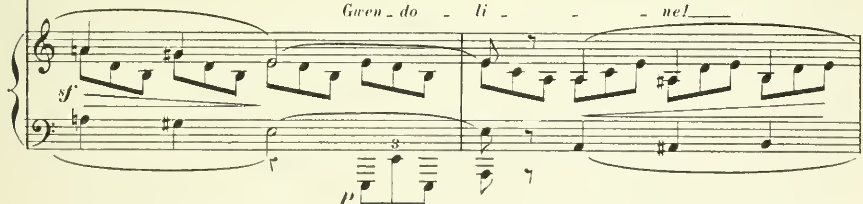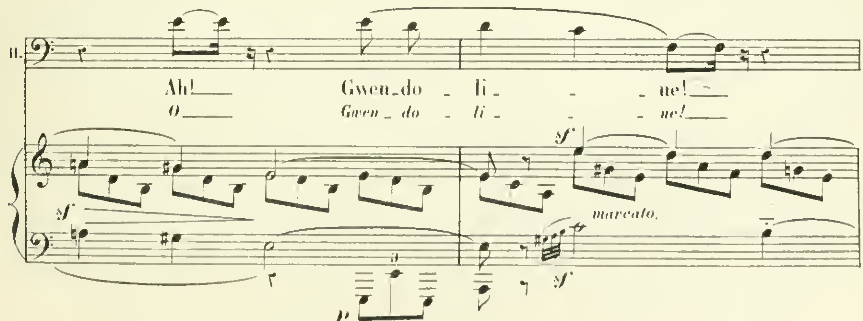


Gwendoline se précipite vers la porte, à droite; la ferme violemment, et se retourne
(*Gwendoline stürzt zur Thüre rechts, schliesst sie heftig und wendet sich zu*



vers Harald, qui vient à elle les bras ouverts)
Harald, der ihr mit offenen Armen entgegenkommt)







GWENDOLINE. *sf* *sf*

Non! non! Sors d'ici! laisse-moi! lais - se - moi!

Nein! nein! ci - le fort! Las-se mich, las - se mich!

espress. *mf* *dim.* *mf*

(Elle cherche des issues pour le faire fuir)

(Sie sucht einen Aus gang, um ihn entfliehn zu lassen)

sf *p*

Pas par là! Tu cours à ta per - te!

Dorthin nicht, das wär' dein Ver - der - ben!

HARALD. (sans l'entendre)

(Ohne auf sie zu hören)

Gwen-do-

Gwen-do-

sf *cresc.* *p* *sf cresc.*

G.
Des_cends cet es_ca_
Ver fol_ge die_se

H.
_li _ ne!___ Gwen_do _ li _ ne!___
_li _ ne!___ Gwen_do _ li _ ne!___

G.
_lier, suis la grê _ ve dé _ ser _ te.___ Et ne re _ viens jamais!___ et ne re_
Treppe, such den Strand zu ge _ win _ nen.___ Und komm nie _ mehr zurück ___ und komm nie_

rit. Poco meno mosso.

G.
_viens jamais!_____ et ne reviens jamais!_____ Il le
mehr zurück_____ und komm nie mehr zurück!_____ Es muss

HARALD.
Pourquoi?
Wesshalb?

rit. Poco meno mosso.

G. faut! — sein! —

(attristé — traurig)

H. Tu me chas - ses... — C'est —
Du ver - treibst mich? — Du —

H. donc que tu ne m'ai - mes pas? —
liebst mich al - so nicht? —

G. Je.
Ich

(il la saisit — *er fasst sie*)

G. t'ai - me hé - las! je t'ai - me... — Mais je
lie - be dich mehr als mein Le - ben! — doch ich

cresc.

G.
crains de ter_ri _ bles dis _ grâ _ ces!
für _ chte ein schreck _ li_ches Un _ heil!

HARALD.
ô Gwen _ do _
O Gwen _ do _

pressez.
cresc.
sf

G.
oh! dé_nouez vos bras! oh! dé_nouez vos
O las_se mich und flieh! O las_se mich und

H.
_li _ _ ne! ô Gwen_do _ li _ _ ne!
_li _ _ ne! O Gwen_do _ li _ _ ne!

sf
sf

G.
bras! Ha_rald!
flieh, Ha_rald!

H.
ô Gwen_do _ li _ _ _ ne!
O Gwen_do _ li _ _ _ ne!

cresc. sf sf dim. p
sf sf sf

G.

p

Ce ma_tin___ Co_quette et mu_

a Tempo 1º

*Heu_te früh,___ ich will es ge_*

p

_ti _ _ ne,_____ Harald!___ c'est vrai__c'est vrai,

_ste _ _ hen,_____ Harald!___ verzeih,__ verzeih,

dolce.

cresc.

j'ai vou_lu rire un peu..___ Et pour tant____ j'ad _ mi _

trieb ich mein Spiel mit dir__ Doch ent _ zückte ____ mich im

cresc. poco a poco.

f

_rais_____ ta dou _ ceur_____ en _ fan _

Stil _ len Dein kind _ lich sanf _ tes __

G.

_ti _ _ _ _ ne Et ta
We _ _ _ _ sen Hehr, wie der

f

for _ ce de jeu _ ne dieu! Mais ce
Kriegs _ gott, er _ schienst Du mir! A _ ber

p e cresc.

soir, à l'heu _ re su _ prê _ _ _ me
jetzt, da Mör _ der und Die _ _ _ be

mf

De l'em _ bus _ cade et des piè _ ges man _ dits.
dir Tod ge _ schwo _ ren mit List und Ge _ walt!

cresc.

ô mon Ha-rald! ô mon Ha-rald! Ah!
O mein Ha-rald! o mein Ha-rald! Ja!

sf sf sf sf f

f sf sf f

Poco meno mosso.

O mon Ha-rald! je te le dis: je t'ai-me!
Jetzt sag' ich dir, dass ich dich e-wig lie-be!

Poco meno mosso

f

Je te le dis, Ha-rald!
Dass ich dich e-wig, e-

f

a Tempo.

G. — je t'ai - - me, ô mon Ha -
- - - - wig lie - - be, O mein Ha -

HARALD. ff Ah! ff viens! viens!
O Komm, komm

ff a Tempo.

G. - rald! mon bien ai - mé, je t'aime, et te le
- rald, du bist mein höch - - - stes Glück, Jetzt sag' ich

H. ma Gwen - do - li - - - - ne!
o Gwen - do - li - - - - ne!

G. dis, et te le dis, Je t'ai - - - -
dir, Ha - rald, dass ich dich lie - - - -

H. ô Gwen - do - li - - - - ne!
O Gwen - do - li - - - - ne!

Con moto.

-me!
-be!

O joie! et je fui-rais, fem-
O Lust! jetzt soll ich fliehn, Mäd-

Con moto.

Ha - rald!
Ha - rald!

-me, Quand je te tiens! Et je fuirais, fem-
-chen! jetzt, da du mein! jetzt soll ich flieh'n, Mäd-

Ha- -rald!
Ha- -rald!

-me, Quand je te tiens! Et je fuirais, fem-
-chen, jetzt, da du mein! jetzt soll ich flieh'n, Mäd-

G. Ha - - rald!
Ha - - rald!

H. - - me ___ Quand je te tiens!
- - chen! ___ jetzt da du mein!

G. Ha - rald! ___ c'est mon a - mour!
Ge - lieb - ter, es ist mein Herz,

G. Qui veut ___ que tu t'en ail - - les.
das for - dert, dass du ent - flieh - - est

G. Par grâ - ce, par pi - tié, ___
hier droht dir sich - rer Tod! ___

G. Retourne à tes ba - tail - - - les, et jamais ne re - viens!
Zieh hin zu nen-en Schlach - - ten, und kehr' nie-mehr zu - rück!

ff *f* *sf* *sf* *dim.* *p*

Récit.

G. Soit... apprends tout: mon
Wohlan, hör' mich an! Mein

HARAL (étonné — betroffen)
Quel est donc le pé-ril?..
Doch wo droht mir Ge-fahr?

All° 1° Tempo.

mf

(à part — bei Seite)

G. pè - re — Grands-Dieux! qu'al-lais-je faire. o - se-rais-je a-vou -
Va - ter — O Gott! Was soll ich thun! welch ein qual - vol - ler

H. *sf* par - le!
wei - ter!

mf *f*

G. _er! Kampf!

H. par _ le donc! par _ le donc! Wei _ ter denn! wei _ ter denn!

GWENDOLINE (égarée _ verwirrt) ben misurato.

Je ne puis.. ne m'inter_ro_ge pas, et fuis!
Vertraue mir, und fra_ge mich nicht mehr, ent_flieh!

suivez. Mod.to dim. molto.

Ben moderato.
HARALD. dolce.

Chère â _ me, un fol ef_froi t'a _ bu _ se...
Ge_lieb _ te, ein Wahn hält dich um _ fan _ gen!

Ben moderato.

Récit.

H. Mes vieux compagnons sont en bas: Contre la vigueur de leurs bras Que pourrait la for _ ce ou la
Die treu_en Ge_fähr_ten sind nah. Ge _ gen die Kraft ih_res Arms was ver_mag Gewalt_that, o_der

H.

ru_se?..

List?

All? non tanto.

ff

Ah! Ah!

DANOIS (dans les salles inférieures_ *DÄNEN (im untern Saale, mit voller Stimme)*

ff

Ah! Ah! Ah!

All? non tanto.

(sur le théâtre)

(auf der Bühne)

f *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

H.

mf

E_coute - les!

Hörst du sie nicht?

sf

Ah!

sf

Ah!

8

f

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Ah!

sf

Ah!

sf *f*

A_près la

Nach Krieg und

8

f

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

Et les bu - tins,
Sie - ges - beu - te.

guer - re et les butins, A - près la guer - re et
wil-der Jagd nach Sie-ges-beu-te, nach Krieg und wil-der Jagd nach

et les bu - tins, Les coureurs de mer n'ont pas
Sie - ges - beu - te, Lasst uns froh ver - eint, lasst uns

les butins, Les coureurs de mer n'ont pas
Sie-ges-beu-te Lasst uns froh ver-eint, lasst uns

(Choquant les verres)
(Anstossen der Gläser)

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - - re
heu-te, ja heu-te, ja heu-te, ja heu - - te

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - - re -
heu-te, ja heu-te, ja heu-te, ja heu - - te

Que l'heu_re des fes _ tins!

Uns heut' des Le _ bens freun!

Que l'heure des fes _ tins! Ah!

Drum schen_ket mun _ ter ein! Ah!

GWENDOLINE (à part _ bei Seite)

Sans dou _ _ te, ils sont nom _ breux, et

An Zahl sind sie ja stark und

Ah!

Ah!

G. veillent sur leur maî - tre, Mon pè - re n'est pas le plus
Harald treu er - ge - ben. Mein Va - ter ist schwä - cher als

p *dim sempre.* Ah! Ah!

p *dim sempre.* *Ah!* *Ah!*

pp *sf* *pp* *sf* *p*

dolce.

G. fort... Et peut - ê - tre mes a - lar - mes
sie All' mein Schrecken war viel-leicht nur

pp A - près la
Nach Krieg und

p Orchestre *sf* *p*

G. *pp* ont-el-les tort...
ein lee-rer Wahn!

pp A-près la guer - re...
Nach Krieg und wil-der Jagd!

guer - re...
wil-der Jagd.

pp *ppp* *pp*

Andte molto con affetto.

espress.

ppp

m. d.

HARALD.

Viens! ——— Ah! ———
Komm! ——— da! ———

pp

H. ——— Viens quit_tons les sombres chi_mè _ res, Cueil _
——— für uns sind die Sor_gen ent_schwun _ den. Wir ge _

marcato.

sostenuto.

H. _lons les heu _ res é_phé _mè _ _ _res ——— du bonheur sou _ ri _
_niess en die flüch _ ti_gen Stun _ _ _den ——— süssen Glücks, das uns

m.g.

pp

H.

p

_ant ________ La rougeur sur ton front se lè _ _ _ve,
lacht! ________ Schon erblick' ich auf dei _ ner Stir _ _ ne,

sf pp

sfp

pp

H.

pp rit.

Comme l'auro_re sur la grê _ _ _ ve de l'O _ ri _
Wie am A_bend auf ho _ her Fir _ _ _ ne, Ro _ si _ ge

sf pp

sfp

pp rit.

GWENDOLINE. espress.

sf Ha_rald! ________ Ha _ rald! j'ai des crain _ tes dans
Ha _ rald! ________ Ha _ rald! ach die Angst quält die

H.

_ent! ________
Pracht! ________

sempre dolcissimo e sost.

pp

G.

l'âme, Ha _ rald, mon bien ai _ mé, j'ai des crain _ tes dans
See _ le mir o mein Ha _ rald, ach die Angst quält die

G. l'âme, Ha - rald!
See - le mir!

HARALD. *sf* Ah! *f*
Ach!

cresc. *f*

dimin poco a poco.

H. Lais - se-moi respi - rer le miel de tes che - veux! *sf* Ah!
Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken süs - sen Duft! Ach!

pp *ppp*

H. Lais - se-moi respi - rer le miel de tes che - veux!
Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken süs - sen Duft!

pp *ppp*

H. *p* Viens *dim.* sur mon cœur!
Komm! an mein Herz!

sf *pp* *ppp*

H.
pp
ô jeu - ne fem - - me! ô jeu - ne
O hol - de Gat - - - tin! O hol - de
ppp
fem - me! Viens! viens! viens!
Gat - tin! Komm! Komm! Komm!
pp
quasi parlando.
pp pp
perpendo
ppp
pp
p sf
Je le veux! tu le veux!
an mein Herz! o ge-lieb - ter
GWENDOLINE.
pp
f
Viens! Ah!
Komm! da!
pp
f
m.d

Più mosso.

H.

J'i - gno rais le char-me su - prê - me, Je te
Durch dich, hol - des Kind, lehrt' ich ken - nen Höch-ste

Più mosso.

dois de sa - voir qu'on ai - - - - - me,
Won ne, und Lust der Lie - - - - be,

m.g.

Ritenuto. **a Tempo.**

E qu'on peut ê - - - tre deux!
Himm-li - sches Dop - - - pel - - - glück!

Ritenuto. **a Tempo.**

cresc.

Dur gla-cier qu'un ray-on ca - res - - - - - se. Mon
Wie ein Glets-cher, den Sonn' ge - küs - - - - - set, Zer -

dimin.

H. *f* â _ me ___ dé _ fail _ le en i _ vres _ _ _ _ _ se
fliesst mir in Won _ _ ne die See _ _ _ _ _ le

dim. poco a poco.

mf *mf* *sf* *dim*

GWENDOLINE.

Poco animato.

f Ha _ rald! ___ ce sont tes
Ha _ rald! ___ dein An _ ge

H. *pp* *rit.* Sons tes chers yeux! ___
An dei _ _ nem Blick! ___

Poco animato.

rit. *ppp* *p*

G. yeux ___ qui sont de flamme, Ha _ rald! ce sont tes
selbst ___ ist der Son _ nen _ strahl, Ha _ rald! dein An _ ge

H. Gwen _ do _ li _ _ ne!..
Gwen _ do _ li _ _ ne!.

cresc. _ _ _ _

rall. poco a poco.

G. yeux qui sont de flam - me! Ha - rald!
selbst ist die Son - ne! Ha - rald!

H. Gwendo - li - - ne!
Gwendo - li - - ne!

rall poco a poco.

a Tempo moderato.

G. Ha - - - - -
Ha - - - - -

H. Ah! Lais-se-moi respi - rer le
Ja! Lass mich ath - men Dei - ner

a Tempo moderato.

pp

G. - rald! mon bien ai - -
- rald! Ge - lieb - ter

H. miel de tes ché - veux! Ah! Lais-se-moi respi - rer le
Lock - en süs - sen Duft! Ach! Lass mich ath - men Dei - ner

leggierissimo

pp

G. _mé ___ / Freund! ___

H. miel de ___ tes che_veux! Viens! ___ / Lock _ en ___ süs _ sen Duft! komm ___

p ppp

H. ___ sur mon cœur! ___ ô jeu _ ne / ___ an mein Herz ___ du mei _ ne

pp

GWENDOLINE.

pp sf f

Ha _ rald! Ha _ rald! / Ha _ rald! Ha rald!

pp

H. fem _ _ me! ô jeu _ ne fem _ _ me! Viens! ___ / Won _ _ ne, du mei _ ne Won _ _ ne! Komm! ___

ppp pp

H. viens — viens!..
Komm! — Komm!

perdendo

GWENDOLINE. HARALD.

Gwendoli _ ne... Harald! je le
Gwendo_li _ ne... Harald! Komm an mein

Peu à peu, ils se sont rapprochés de la couche. Ils s'y laissent tomber dans un évanouissement délicieux.
Nach und nach haben sie sich dem Ruhebette genähert und lassen sich in beglückter Ohnmacht auf dasselbe niedersinken)

GWENDOLINE (bégayant — stammelnd)

veux! — Ah! — Ah! — tu le veux!..
Herz! — Ja! — Ja! — Ich bin dein!

Lento.

HARALD.

Soir nupti _
Bräut _ li_che

GWENDOLINE

pp

Soir nupti - al, dé - li - ce pro - fond, Où tout l'ê - tre

Bräut - li-che Nacht, o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len

H.

- al, dé - li - ce pro - fond Où tout l'ê - tre se

Nacht, o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len ent -

pp

G.

se pâ - me,

ent - flie - hen

ppp

Et glis - se.

zum Him - mel

H.

pâ - me,

- flie - hen

ppp

Et glis - se,

zum Him - mel

pp

3

G.

et fond! Dans le ciel in - fi - ni

em - por in's un - end - li - che Reich

H.

et fond! Dans le ciel in - fi - ni

em - por in's un - end - li - che Reich

pp

molto espressivo.

G. de l'amour pur et beau.
Der_ew'_gen Lieb und Treu_ _ _e

H. de l'a_mour pur et beau
Der_ew'_gen Lieb und Treue!

ppp

trh

pp espress.
G. Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flü_ _ _gel sol_ _len

pp espress.
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flü_ _ _gel sol_ _len

ppp

ppp

G. ai - - - les d'un même oi - seau!
un - - - se - re Her - zen sein!

H. ai - - - les d'un même oi - seau!
un - - - se - re Her - zen sein!

sf

(comme en rêve _ wie im Traume) HARALD GWENDOLINE.

G. Dans le ciel in - fi - ni de l'amour
Und zum Himmel steig' empor uns - re Liebe

pp sf pp sf pp sf

sfpp

G. Ah! Soir nup - ti -
Ja! Bräut - - li - che

ppp

HARALD.
pur et beau!..
hehr und rein!

tr tr

ppp

G.
_al, dé _ li _ ce pro _ fond Où tout l'e _ _ tre se
Nacht o herr _ li _ che Nacht, wo zwei See _ _ len ent _

ppp

H.
Soir nupti _ al___ dé _ li _ ce pro _ fond Où tout l'ê _ tre___
Bräut _ li _ che Nacht___ o herr _ li _ che Nacht, wo zwei See _ len___

ppp

G.
pâ _ _ me,___ Et___
_flie _ _ hen___ zum___

pp

H.
pp
se pâ _ _ me,___ Et glis _ _ se
ent _ flie _ _ hen___ zum Him _ _ mel

3 3 ppp 3 3 3

G.
glis _ _ _ _ se et fond!___ Ah!___
Him _ _ _ _ mel em _ _ por___ Ja!___

ppp

H.
et fond! Ah!___
em _ por Ja!___

ppp

ppp

3 3 3 3

G.

H.

ppp

ppp

sf

G. *ppp*

nos ___ deux cœurs...___
Ja ___ zum Him - mel

H. *ppp*

Sont ___ les deux
Steig' ___ uns - re

ppp

H.

ai - - - - les
Lie - - - - be

ppp

GWENDOLINE.

pppp

Les deux ai - - - - les
hehr und rein!

H.

pppp

Les deux ai - - - - les
hehr und rein!

sf *sf* *sfpp* *ppp*

All.° con moto.

Tout à coup des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures, avec des bruits de luttes, et de tables renversées. Aux premières clameurs, Harald a bondi.

DANOIS, dans les salles inférieures.
DÄNEN.

f Ha - *Ha -* *f*

Harald!
Ha - rald!

Plötzlich erhebt sich aus den untern Sälen der Dänen Wehgeschrei — Geräusch von Handgemenge und umgestürzten Tischen. Harald fährt beim ersten Rufe empor.

All.° con moto.

pp *sf ten.*

f *sf* *sf*

- rald! Ha - rald! Ha - rald!
- rald! Ha - rald! Ha - rald!

Ha - rald! Ha - rald!
Ha - rald! Ha - rald!

sf ten. *sf ten.* *sf ten.*

GWENDOLINE.

(à part _ *bei Seite*)

Oh! ___ mes justes a_
Weh! ___ er_füllt ist mein
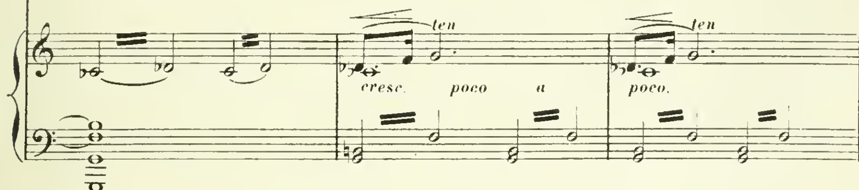
HARALD. (formidable _ *furchtbar*)

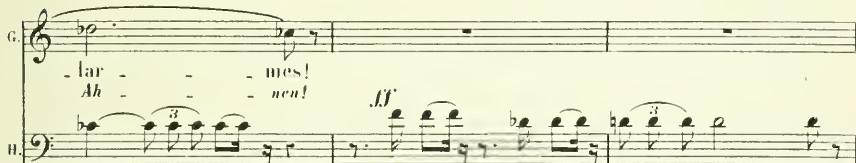
(il cherche ses armes)
(sucht seine Waffen)

Mes amis!.. Mes a_mis! on les tu_e! me voi_
Meine Treu'n! meine Treu'n! man erwürgt sie! Harret

A_ler_ _te, alar_ _ _ _ _mes!

zu Hülf' ___ zu Hül_ _ _ fe!

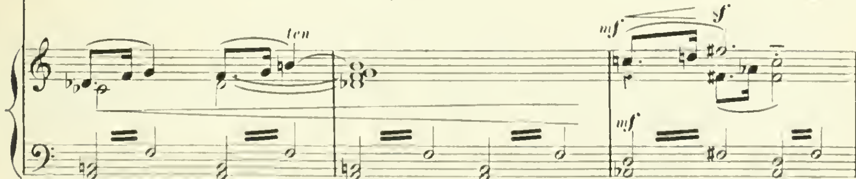




_ci, ___ mes amis! Grands Dieux! Comme eux je suis sans ar_ _mes!
mein, ___ meine Treu'n! O Gott! wie sie, bin ich ent_waff_ _net!

Harald! ___ à moi! ___ je suis trahi! ___ Ha_rald! ___

Harald! ___ Verrath ___ bringt uns den Tod! ___ Ha_rald! ___



Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.
Giebt ihm Armels Dolch.

G. Prends celle-ci!...
Nimm diesen Dolch!

H. Merci! un baiser!
Hab Dank! ei_nen Kuss!

Ils nous frappent a_vec nos ar_mes!
Uns_re Waf_fen in ih_ren Hän_den!

G. Ha_rald!
Ha_rald!

H. Gwendo_li_ne! un baiser!
Gwendo_li_ne! ei_nen Kuss!

Il l'embrasse éperdûment et se rue au dehors en enfonçant la porte.
Er umarmt sie stürmisch und stürzt hinaus indem er die Thüre einbricht.

Ils nous frappent a_vec nos ar_mes! Lâ_che_té! for_
Uns_re Waf_fen in ih_ren Hän_den! O des schwar_zen,

ten.

f e sempre cresc.

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.
Sie reicht ihm die Arme und fällt nieder auf das Ruhebett.

G. Ha_rald! Ah! s'il
Ha_rald! Lass mich

sa voix se perd.
seine Stimme verhallt.

H. Ah!
Ha!

_fait i_nouï! Lâche_té! for_fait i_nouï!

fei_gen Verraths! O des schwarzen, fei_gen Verraths!

G. meurt; mourir aus_si! Ah!
ster_ben mit dir! Ach!

cri_*Schrei.*

Lâche_té! for_fait i_nou_ï!
O des schwarzen, des fei_gen Ver_raths!

Lâche_té! Lâche_té! forfait i_nou_ï!
O des schwarzen, O des schwarzen fei_gen Ver_raths!

ten. cresc. sempre. stringendo molto.

Ah!

Ach!

RIDEAU _ VORHANG FÄLLT.

Allegro molto.

Fin du 2e Acte.

ACTE III.

Le théâtre représente un site farouche, dans un terrain rocheux, près de la mer. A gauche sur une élévation de terrain, un trone de vieil arbre rompu. Au delà des amoncellements de bloc qui forment le fond du décor on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux Danois.
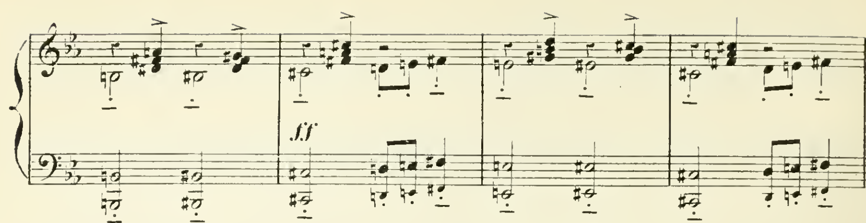
Wilde felsige Gegend in der Nähe des Meeres. Links auf einer Anhöhe der Stamm eines alten verdorrten Baumes. Über die Felsblöcke im Hintergrunde hinweg erblickt man die rothen Segel und fratzenhaften Vordertheile der dänischen Schiffe.
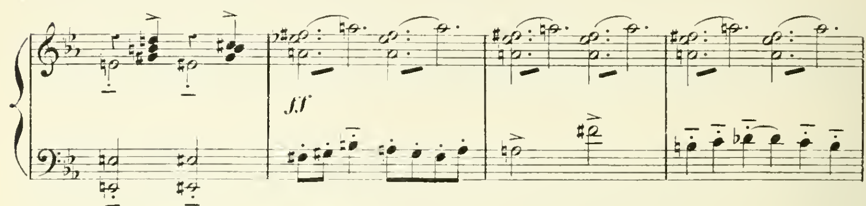
CHŒURS, DUO ET SCÈNE FINALE.
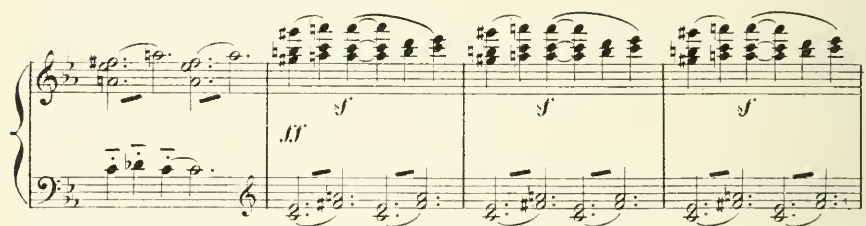
All.° vivace.
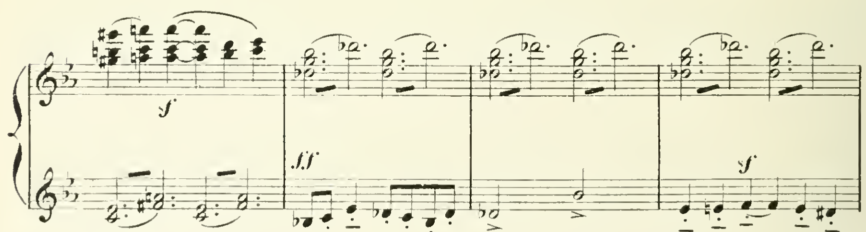
PIANO.
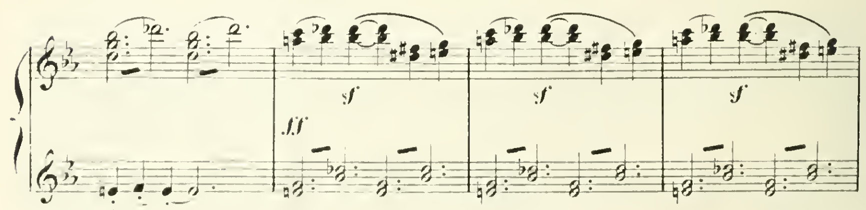
sf sf sf sf sf ff sf sf sf sf sf sf ff ff sf sf sf sf ff


fff


fff


sf
fff
sf
sf


sf
fff
sf


sf
fff
sf
sf

mf e cresc. molto.

staccatissimo.

cresc.

fff

fff

fff

sf

fff

fff sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf fff sf sf sf sf sf sf sf sf fff fff sf fff sf sf sf

sf

sf

8

ff

sf

sf

sf

sf

ff

ff

ff

ff

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons, armés et porteurs de torches, traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. Luttes corps à corps chutes, dans l'ombre.

Die unbewaffneten Dänen stürzen in wilder Flucht über die Bühne, verfolgt von bewaffneten, Fackeln tragenden Sachsen. Der Lärm nimmt immer zu; viele Dänen fallen im Dunkeln zu Boden.

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

DANOIS.
DÄNEN.

SAXONS (Serviteurs d'Armel)
SACHSEN (Diener Armels)

SAXONS et SAXONNES.
SACHSEN und SÄCHSINNEN.

Tenori. *ff*

A mort! A mort! Sax_on, assom_me

Bassi. *ff*

Ihr Sach_sen auf! Stra_fet die Räu_ber!

sf *sf* *sf* *ff* *sf* *sf* *ff*

DANOIS — *DÄNEN.*

Harald!

Harald!

Le fier pi - rate aux che-veux longs, A mort!

SAXONS — *SACHSEN.*

Grei-fet die Hun-de! Schlagt sie todt! Auf, auf!

a-lerte, a - lar - mes!

zu Hülf; zu Hül - fe!

A mort! A mort!

Ihr Sach - sen auf!

Sax_on, as_som_me Le fier pi_rate aux che_veux longs. A

Stra_fet die Räu_ber! Grei_fet die Hun_de! Schlagt sie todt! Auf,

A moi! A moi! je suis tra_hi!

Verrath Verrath bringt uns den Tod!

mort! A

auf! Ihr

Harald! Harald!

Harald! Harald!

mort! A mort! Sax_on, as_som_me Le fier pi_rate aux

Sach _ sen auf! Stra_fet die Räu _ ber! Grei_fet die Hun_de,

Ils nous frap_pent a _ vec nos ar_

Uns re Waf _ fen in ih_ren Hän _

cheveux longs, A mort!

Schlagt sie todt! Auf, auf!

- -mes!

- -den!

A mort! A mort! Sax_on, assom_me Le fier pi_rate aux

Ihr Sach - sen auf! Strafet die Räu_ber! Grei_fet die Hun_de!

ff

Ils nous frap - pent a - vec nos ar -

Uns_re Waf - fen in ih_ren Hän -

cheveux longs, A mort,

Schlagt sie todt! Auf auf!

ff

ff
- - mes! Ha - -
ff
- - den! Ha - -
ff
Brû - lons la nef
ff
Bren - net das Schiff!
sf sf
ff
- rald! à moi Ha - -
Ha - -
- rald! Ver - - - - rath!
ff
et tu - ons l'hom - me
ff
töd - tet den Schif - fer!
sf sf

_rald! Ha _ _ _rald! à
_rald! Ha _ _ _rald! Ver _ _ _ _
Ha _ _ _rald! Ha _ _ _rald! à
Ha _ _ _rald, Ha _ _ _rald! Ver _ _
ff
Brû_lons la nef, et tu_ons l'hom _ me!
ff
Bren_net das Schiff, töd_tet den Schif _ fer!
sf sf sf sf
moi! Là_che_té!
_rath!
moi! O Ver_rath!
_rath!
ff
Tu_ons!
ff
Schlagt todt!
ff
ff

Lâ - che - té! for - fait i - nou - ï!

O des schwar - zen, fei - gen Ver - raths!

ff Brûlons!

ff *Verbrennt!*

ff

ff Tu - ons! Brûlons!

ff *Schlagt todt! Verbrennt!*

ff

sf sf

ff

ff Ils nous frap_ _ _pent a _ vec nos ar_

ff Uns re Waf _ fen in ih_ren Hän_

Tu_ons! Brûlons! *ff* À mort!

Schlagt todt! Verbrennt! *ff* Auf! auf!

ff 8

_ _ mes! *ff* Lâ_che _ té!

_ _ den! *ff* O Ver _ rath!

Le fier pi_ra_ _ _te aux cheveux longs!

Grei_fet die Hun _ de! Schlaget sie todt!

8 *sf*

fff

Lâche - té for - fait i - nou - i!

O des schwar - zen, fei - gen Ver - raths!

Tu - ons! Brûlons!

Schlagt todt! Verbrennt!

fff sf

Ah!

Ah!

Tu - ons! Brûlons! Tu - ons! Brû - lons! Tu - ons! Brû -

Schlagt todt! Verbrennt! Schlagt todt! Ver - brennt! Schlagt todt! Ver -

fff sf sf sf sf sf

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé, fuient au fond, à travers les roches. Les Saxons les poursuivent et l'on voit les torches rôder près des vaisseaux. Harald entre à reculons, il est blessé; Armel et ses serviteurs le poursuivent; il ne gagne pas les vaisseaux, et se dirige à gauche, sur la petite hauteur, où il s'accule au tronc d'arbre.

Die Dänen fliehen, von den Sachsen verfolgt, durch die Felsen nach hinten. Man sieht die brennenden Fackeln zwischen den Schiffen. Der verwundete Harald tritt rückwärts gehend auf, von Armel und dessen Dienern verfolgt. Harald besteigt die Anhöhe links, wo er sich an den Baum anlehnt.

ff Ah! Ah!
ff Ah! Ah!
ff -lons! Ah!
ff -brennt! Ah!
ff staccatissimo.

sf (cri - Schrei)
sf (cri - Schrei)
sf (cri - Schrei)
sf (cri - Schrei)
f
sempre marcatissimo.

HARALD.

Lâ - ches! contre un vous ê - tes cent!
Fei - ge! Hun - dert ge - gen ei - - nen!

ff

Groupe de SAXONS Serviteurs d'Armel.
Gruppe von SACHSEN Diener Armels.

A mort! à mort! A mort!
Erschlagt den Hund! Erschlagt!

H. Je perds mon sang Et n'ai qu'un cou - teau dans ma main cris - pé - - - e!
Mein Blut ent - strömt, ein Mes - ser nur bleibt in den zuc - ken - den Hän - - den!

A mort!
Erschlagt!

ARMEL.

Pre - nez - le sai - gnant et cri -
Greift den Frev - ler eh' er ver -

A.

_ant ________ Et qu'il meure en_fin
_blu _ _ _ _ tet! Ich will töd_ten ihn

A mort! ________

erschlagt! ________

(Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Armel le frappe)
(Die Männer halten Harald am Baume fest, Armel ersticht ihn)

A.

par sa propre é _ pé _ _ _ _ _ e! ____
mit dem eig _ nen Schwer _ _ _ _ _ te! ____

(Harald, blessé mortellement, ne tombe pas et s'appuie au tronc d'arbre)
(Harald tödtlich getroffen, fällt nicht. Er lehnt sich an den Baumstamm.)

HARALD (il éclate de rire _ *in Lachen ausbrechend*)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ff *ff* *ff* *ff*

H. Regar_dez, je meurs en ri_
Wo _ tan sich! ich ster _ _ be nut

ff

GWENDOLINE (entre furieusement _ *tritt wie rasend auf*)

ff Ah!
Ha!

H. _ant!
La _ _ _ _ chen!

ff *ff* *sf* *tr* *sf*

(Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe)
(Sie stürzt auf Harald zu, ergreift den Dolch, den er in der Hand hält und ersticht sich damit)

G. *sf* Du mê_me coup, pè_ _ _re, tu m'as frap_
Mit ihm zu_gleich trafst du dei_ne

f

G.
-pé - - - - - -e!
Toch - - - - - -ter!

le viel ARMEL, stupide d'horreur — starr vor Schrecken)

f *f e dim.*

Gwen - do - li - ne! Gwen - do -
Gwen - do - li - ne! Gwen - do -

p

A.
-li - - - - - - - -ne!
li - - - - - - - -ne!

espressivo.

dolce e espressivo.

A.
Gwendo - li - ne! la joie en
Gwendo - li - ne! Du mei - nes

dolce.

sf

sf

A.
fleur de ma mai - son!
Le - bens ein - zi - ges Glück!

p

p

A.
Est - ce le châ-ti - ment de
Ist dies des Himmels Stra - - - fe

p ma sostenuto.

A.
no - - tre tra - hi - son?..
für uns - ern Ver - rath?

LES SERVITEURS SAXONS (mornes) DIE SÄCHSISCHEN DIENER (düster)

Tenori.
Est - ce le châ - ti - ment!
Bassi.
Ist dies des Him - mels Stra - - -

de no - - tre tra - hi - son?
- fe für uns - - ern Ver - rath?

(Ils se groupent à droite, sombres, immobiles, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout, qui se tiennent embrassés, sur le monticule près de l'arbre.)

(Sie gruppiren sich rechts düster und unbeweglich, mit entsetzter Bewunderung Harald und Gwendoline betrachtend, die sterbend, aber aufrecht stehend sich auf der Anhöhe umschlungen halten.)

ff

Più largo.

m.d.

ff

HARALD.

(𝅗𝅥 = 𝅝) *sostenuto e molto espressivo.*

Bien, fem - me! nous mou - rons en - sem - - ble!

Ei - - - nig — im Tod wie im Le - - - ben!

(𝅗𝅥 = 𝅝) **un poco rallent.**

sf>p

p pp

dim.

sf>p

sf

sf

H.

Vaincus plus fiers — que le vain - queur, —

stol_zer im Tod, — als sie im Sieg! —

p

stringendo molto.

H.

Vois couler le sang ___ de mon cœur ___

Mag mein Herz ver - gies ___ sen sein Blut. ___

cresc poco a poco.

mf sf

stringendo molto.

mf sf

H.

f

Sans que mon cœur ___ trem - -

nie wird die Sce - - - le be - -

sf sf f f

H.

sempre animato. dolce.

- - ble! É - pou - - - -

- - ben! O Gat - - - -

pp

sempre animato.

pp

H.

- se aux chas - tes yeux, Viens! ___

- tin mein - ner Wahl! Komm! ___

sf

sempre pp

pp

H.

cresc. f

ma joi - e est im - men - - - se!
mein Glück ist un - end - - - lich!

H.

pp

Suis - moi loin des hy -
Folg' mir fern von der

ppp

espressivo.

H.

- mens qui vi - - vent un mo -
Welt, die ste - - ten Wech - sel

pp

H.

più f dim.

- ment! Vers le mon - de où l'a - mour du - -
beut zu den Höhn, wo die Lie - be

pp pp

sf

H.

pp

- re é - ter - nel - le - - - ment!..
dau - ert oh - ne Frist!

pp

C'est ce -
Dort be -

ppp

sf

ppp

GWENDOLINE.

mf

Ha - rald!
Ha - rald!

H.

soir que Tou - jours com - men - - - -
ginnt uns - rer Lie - - - be E - - - wig -

cresc.

ppp

G.

Ha - rald! mourons en - sem - - - ble!
Ha - rald! O lass uns ster - - - ben!

H.

- ce!...
keit!

cresc sempre.

HARALD. più *f*

C'est ce soir
dort be - ginnt

sf

que Tou - jours com - men - - - -
uns - rer Lie - be E - wig -

GWENDOLINE. più *f*

Ha - rald! Ha - - - rald,
Ha - rald! Ha - - - rald!

H.
- ce!
- keit.

cresc. molto.

sf

G. *f* *mf*
mon - rons en - sem - - ble! Pas
O lass uns ster - - ben! so

f

pp

G.

plus — que ton fier coeur, — mon coeur ai - mant ne trem - ble!
we - nig, wie dein Herz, — fühl' ich das mei - ne be - ben!

più *f*

Mon - tons vers les splendeurs du gouf - fre a - é - ri -
Ver - eint ziehn wir em - por ins himm - li - sche

cresc.

Molto appassionato.

- en! Ah! je t'ai - - - me,
Reich! O mein Gat - - - te,

Molto appassionato.

m.g. marcato. rit.

mon - rons en - sem - - ble, —
lass uns ster - - ben, —

m.g. rit.

G.

Je t'ai _ me tant, Ha _ rald, que je n'ai _ me plus
Ha _ rald, ich lie _ be dich, Du mein ein _ zi _ ges

sf > *p*

dim.

p

rien!...
Glück!

f

Mais
Lass

p

f

f

j'ai _ me _ rai le ciel
uns ver _ eint im Tod

sf

f

sf

f *rit.*

pourvu qu'il te res _ sem _
das ew _ ge Glück er _ wer _

fff

a Tempo.

f *rit.*

pressez.

suivez.

fff

En ce moment, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons incendiaires rentrent en scène avec de grands cris. Les filles Saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que toute la scène demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline, resplendit étrangement.

In diesem Augenblicke sieht man die Schiffe und Segel brennen. Die Sachsen, welche das Feuer gelegt haben, kehren mit furchtbarem Geschrei auf die Bühne zurück. Die Richtung der Flammen ist derart, dass die ganze Bühne dunkel bleibt, während die Anhöhe, auf welcher sich Gwendoline und Harald umschlungen halten, wunderbar hell erglänzt.

1.mi Sop.

ff unis.

Voy - ez!

2.di Sop.

ff unis.

O seht!

- meil!

ff

Voy - ez!

roth

ff

O seht!

ff

l'horri - ble feu ver - meil Dé - - -

die Flam - men schau - rig roth! seht,

l'horri - ble feu ver - meil Dé - - -

die Flam - men schau - rig roth! seht,

_vo _ re les vais _ seaux sans nom _ - - -

wie die Schif_fe sie zer _ stö - - - -

_vo _ re les vais _ seaux sans nom _ - - -

wie die Schif_fe sie zer _ stö - - - -

ff

- - _bre! *ff* Voy_ez!

O seht

- - _*ren!* *ff* Voy _ ez! voy _ ez l'hor _

Se _ het, o seht die

- - _bre! unis. *ff* L'hor_ri _ ble feu ver_meil____

die Flam _ men schau _ rig roth____

- - _*ren!* *ff* Voy _ ez! voy _

O seht, o

ff

l'hor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -
die Flam - men schau - rig roth!

- ri - - ble feu ver - meil! *Seht, wie*
Flam - - men schau - rig roth!

l'hor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -
die Flam - men schau - rig roth!

- ez l'hor - ri - ble feu ver - meil! *Seht, wie*
seht die Flam - men schau - rig roth!
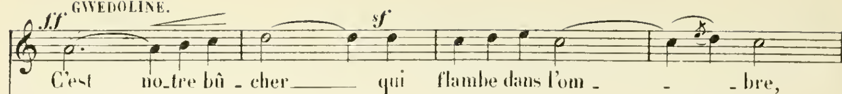
ff
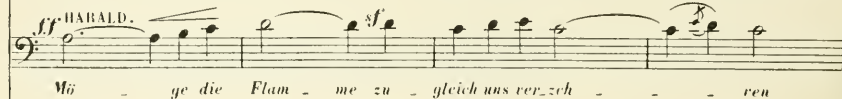
- - re les vais - seaux sans nom - - - - bre!
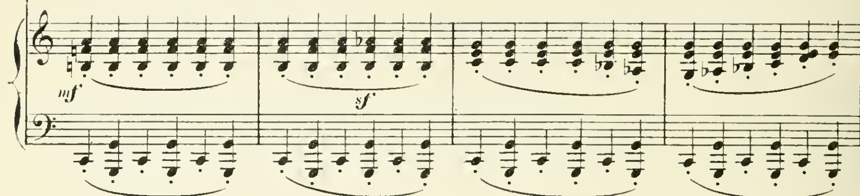
die Schif - fe sie zer - stö - - - - - ren!
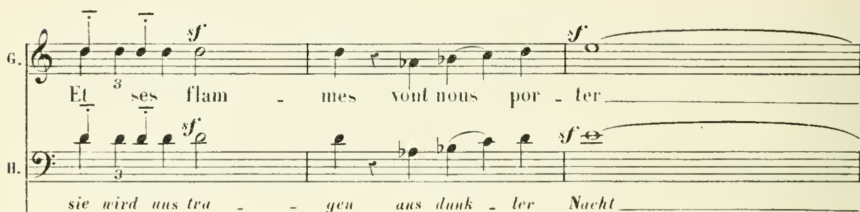
- - re les vais - seaux sans nom - - - - bre!
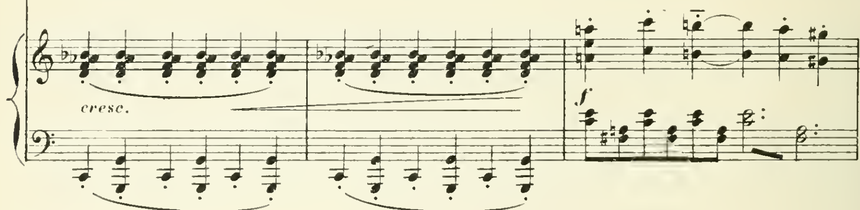
die Schif - fe sie zer - stö - - - - ren!

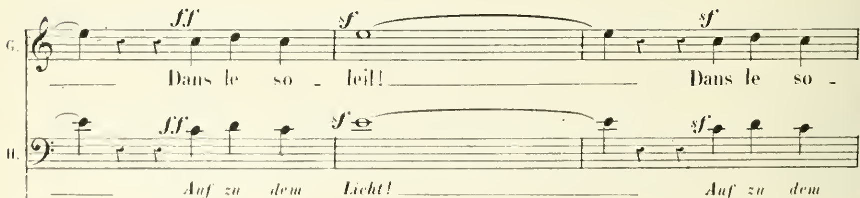

GWEDOLINE.
ff
sf
C'est no_tre bû_cher qui flambe dans l'om_ - _bre,

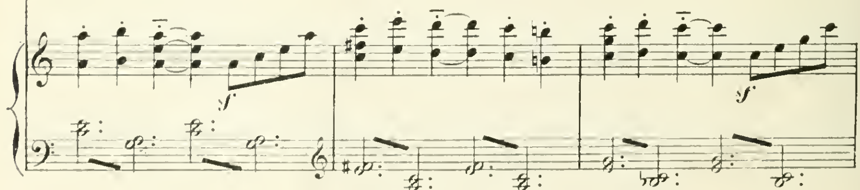

HARALD.
ff
sf
Mö _ ge die Flam_me zu_gleich uns ver_zeh_ - - ren


mf
sf


G.
sf
Et ses flam _ mes vont nous por _ ter
H.
sf
sie wird uns tra _ _ gen aus dunk_ler Nacht


cresc.
f


G.
ff
sf
Dans le so_leil! Dans le so_
H.
ff
sf
Auf zu dem Licht! Auf zu dem


sf

G. leil! Dans le so - leil!

H. Licht! Auf zu dem Licht!

SAXONNES — SÄCHSINNEN

ff Ah! voy - ez! voy -

ff Seht, o seht, o

SAXONS — SACHSEN

ff Ah! voy - ez! voy -

G. *ff* Je meurs! Suis-moi!

H. *ff* O Gott! O Gott!

- ez! l'hor - ri - - - - -

seht die Flam - - - - -

- ez! l'hor - ri - - - - -

G. Ah! viens! Ah! O

H. O Gott! Ah! O

_ble feu ver_meil!

men schau_rig roth!

_ble feu ver_meil!

Harald et Gwendoline, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges de l'incendie
Harald und Gwendoline stehen stolz erhaben im rothen Wiederscheine des Feuers.

Moderato.

G viens! suis - moi! l'heure est ve _ nu - - - e De
nimm uns, Wo _ _ _ tan, gnä _ _ dig auf! Und

H viens! suis - moi! l'heure est ve _ nu - - - e De
nimm uns, Wo _ _ _ tan, gnä _ _ dig auf! Und

Moderato. 𝅗𝅥 = 𝅘𝅥.

p

G
pren - - - dre vers le beau Walhal - lah ___ notre essor! ___
lenk nach Walhall's er_ha_be_ner Burg ___ un_sern Lauf ___

H
pren - - - dre vers le beau Walhal - lah __ notre essor! ___
lenk nach Walhall's er_ha_be_ner Burg __ un_sern Lauf ___

sf
G
Sur un fier cheval blanc je se_rai ___ dans la nu - - e,
Send' ein Flügel_ross mir, das durch Lüf - - - - te mich füh - - re,

sf
H
Sur un fier cheval blanc ___ tu se_ras ___ dans la nu - - - e,
Send' ein Flügel_ross ihr, ___ das durch Lüf - - te sie füh - - - re,

p

sf
G
La Wal - ky - ri - e au ___ cas - - que d'or! ___
als gold - be_helm - - te Wal - kü - - - re! ___

sf
H
La Wal - ky - ri - - e au cas - - que d'or! ___
als gold - be helm - - te Wal - kü - - - - re! ___

G.
En_volons-nous ___ tous deux ___ sur des aî _ les de flam _ mes,
Wir ziehn empor ___ ver _ eint ___ auf den feu _ ri_gen Schwin _ gen

H.
En_volons-nous ___ tous deux ___ sur des aî_les de flam _ _ mes,
Wir ziehn empor ___ ver _ eint ___ auf den feu_ri_gen Schwin _ _ gen

legato.

G.
A travers ___ les cieux d'or fuy _ ons, couple emporté! ___
durch des Him _ _ mels er_hab _ nen Raum, se _ li_ges Paar! ___

H.
A travers ___ les cieux d'or fuy _ ons, couple emporté!
durch des Him _ _ mels er_hab _ nen Raum, se _ li_ges Paar!

G.
Et mêlons à jamais nos corps, ___ nos cœurs, ___ nos â _ mes,
Uns _ re Körper wie uns_re See _ _ _ len sich ___ durch_drin _ gen,

H.
Et mêlons à jamais nos corps. nos cœurs, nos â _ _ mes,
Uns_re Körper wie uns _ re See_len nun sich durch_drin _ _ gen,

cresc

Slargando.

G. *ff* Dans l'im-pé-ris-sa- - - -ble clar- -

H. *ff* *Uns leuchtet auf e- - - -wig das*

Slargando.

f *sf* *sf*

Maestoso assai.

G. -té!

H. *Licht!*

Soprani. 2di *ppp* Le pa- *Wo-tan*

SAXONNES.— *SÄCHSINNEN.*

Mezzo-Sop. *ppp* Le pa-lais du dieu, Le
Wo-tan öff-net euch, Wo-

(dans une épouvante extatique)
(In extatischem Schrecken)

ppp *p*
SAXONS. Le pa-lais du dieu ma-gna-ni- - -me, Le pa-
SACHSEN. Wo-tan öff-net euch sei-ne Hal- - -le! Wo-tan

ppp
Le pa-lais du dieu ma-gna-ni- - - - -me,
Wo-tan öff-net euch sei-ne Hal- - - -le!

Maestoso assai.

ppp tremolando.

GWENDOLINE

HARALD

Fem - me je meurs!
Theu - re! Ich ster - - -

1mi Sop.

Le pa - lais du dieu magnani - me S'ou - vre devant les
Wo - tan öff - net euch sei - ne Hal - le! Tritt hi - nein un - ver -

2di Sop.

- lais du dieu magnani - me S'ou - vre devant les
öff - net euch sei - ne Hal - le! Tritt hi - nein un - ver -

Mezzo - Sop.

magnani - me

pa - lais du dieu, ma - gna - ni - me S'ou - vre devant les
- tan öff - net euch sei - ne Hal - le Tritt hi - nein un - ver -

Tenori.

- lais du dieu magna - ni - me S'ou - vre devant les
öff - net euch sei - ne Hal - le! Tritt hi - nein un - ver -

Bassi.

Le palais du dieu magna - ni - me S'ou - vre devant les
Wotan öff - net euch sei - ne Hal - le! Tritt hi - nein un - ver -

mf

G. Je meurs aussi!

Wir ziehn hi-nauf!

H. - be!

sf

pas devant les pas du couple glo-ri-

zagt, un-ver-zagt, du gros-ses,

sf

pas devant les pas du cou-ple

zagt, un-ver-zagt, du gros-ses,

pas du cou-ple, du couple

zagt, du gros-ses, du grosses,

pas du cou-ple, glo-ri-

zagt, du gros-ses, würd-ges

pas du cou-ple, glo-ri-

zagt, du gros-ses, würd-ges

G.

HARALD.

mf

O ter - - re a -
O Welt, leb'

pp

- eux! Ils prennent pla - - - -
Paar! Schon ist be - reit

pp

glo - ri - - eux! Ils prennent pla - - - -
würd - - ges Paar! Schon ist be - reit

pp

glo - - ri - eux! Ils prennent pla - ce en - -
würd ges Paar! Schon ist be - reit dein

pp

- eux! Ils prennent pla - - - -
Paar! Schon ist be - reit

pp

- eux! Ils pren - nent
Paar! Schon ist be - -

8

pp

pp

f

G. Cieux! nous voi - ci!
Gott, nimm uns auf!

H. - dieu! O
wohl!

- - ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen

- - ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen

- fin dans la sal - - - le su - -
Sitz bei dem gött - - - li - chen

- - ce en - fin dans la sal - - - le su - -
dein Sitz bei dem gött - - - li - chen

pla - - ce enfin dans la sal - - - le su - -
- reit dein Sitz bei dem gött - - - li - chen

G.
f
Cieux! nous voi - ci! nous voi -
Gott, nimm uns auf! nimm uns

H.
f
O ter - re a - dieu! O ter - re a - dieu!
Welt, leb' wohl! Welt, leb' wohl!

cresc.
- bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des
Mah - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

cresc.
- bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des
Mah - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

cresc.
- bli - - - me, A la ta - - - - ble, à la
Mah - - - le! Herr - lich strahl' herr - lich

cresc.
- blime A la ta - ble au - - gus - - - te des
Mahl'! Herr - lich strahl dein Ruhm im - - mer - -

1mi Bassi.
- blime A la table au - gus - - te des dieux! A la
Mahl'! Herr - lich strahl dein Ruhm im - mer - dar herr - lich

2di Bassi.
- bli - - - me. A la ta - - ble augus - - te des
Mah - - - le! Herr lich strahl' dein Ruhm im - mer -

cresc.
sf
sf

G.
_ci!
auf!
pp
Ah!
Ach!
H.
pp
Ah!
Ach!
dim.
dieux A la ta _ ble au _ _ gus _ _ _ te des
_dar! Herr _ lich strahl' dein Ruhm im _ mer _ _
dim.
dieux A la ta _ ble au _ _ gus _ _ _ te des
_dar! Herr _ lich strahl' dein Ruhm im _ mer _ _
dim.
ta _ _ _ ble au _ _ gus _ _ te des
strahl' dein Ruhm im _ mer _ _
dim.
dieux! A la ta _ ble au _ _ gus _ _ _ te des
_dar! Herr _ lich strahl' dein Ruhm im _ mer _ _
dim.
ta _ _ _ _ ble au gus _ _ _ te des
strahl' dein Ruhm, dein Ruhm im _ mer _ _
pp
dieux! A la ta _ ble au gus _ _ _ te des
_dar! Herr _ lich strahl' dein Ruhm im _ mer _ _
dim.
pp

pp Senza accel.

Ils meurent superbement, sans tomber, debout contre l'arbre, dans leur rouge apothéose.

G.

pp

Sie sterben grossartig, ohne zu fallen, an den Stamm gelehnt, beleuchtet vom rothen Scheine des Feuers.

H.

ppp

Dieux!

_ dar!

ppp

Dieux!

_ dar!

ppp

Dieux!

_ dar!

ppp

Dieux!

_ dar!
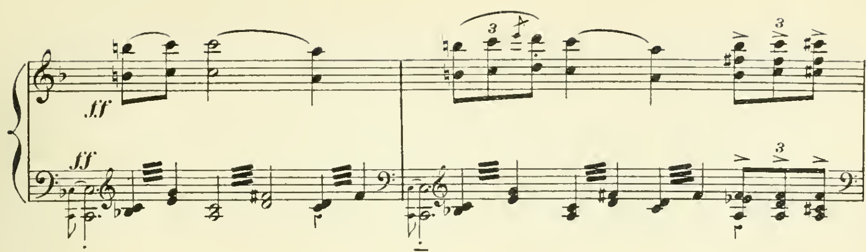
Senza accel.
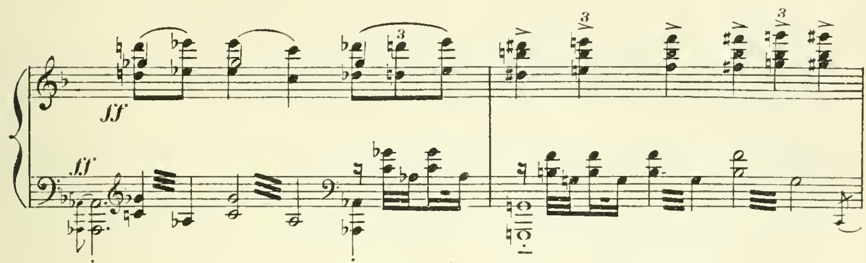
ppp
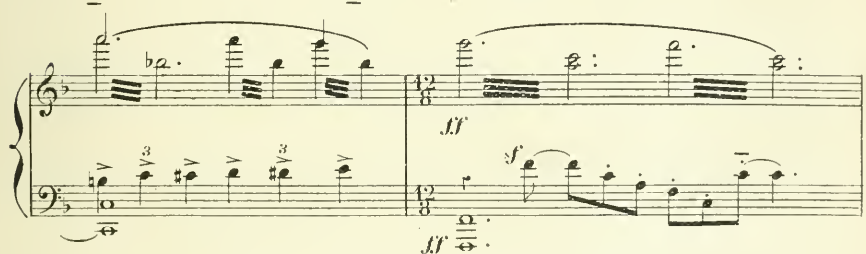
RIDEAU.
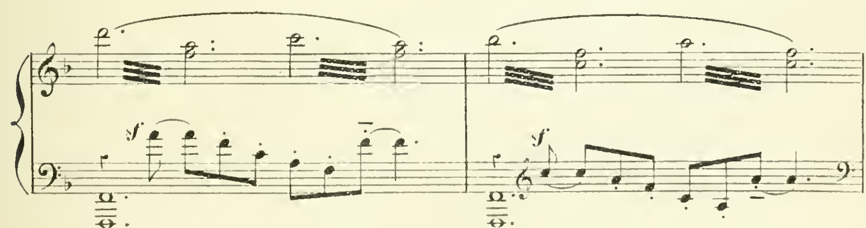
VORHANG FÄLLT.
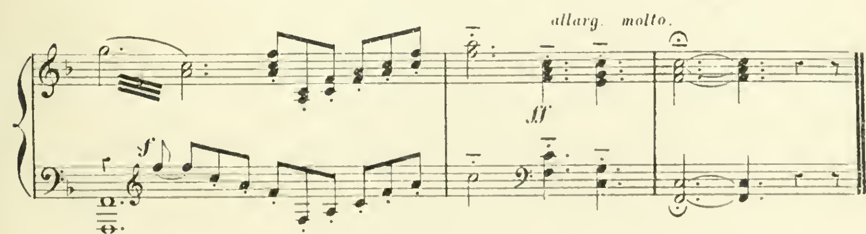
cresc molto


fff
fff
3
3


fff
fff
3


3
12/8
fff
f
fff


f
f


allarg. molto.
f
fff





